

First Session, Forty-second Parliament,
64-65-66-67 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018

Première session, quarante-deuxième législature,
64-65-66-67 Elizabeth II, 2015-2016-2017-2018

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-88

PROJET DE LOI C-88

An Act to amend the Mackenzie Valley
Resource Management Act and the Canada
Petroleum Resources Act and to make
consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur la gestion des
ressources de la vallée du Mackenzie et la
Loi fédérale sur les hydrocarbures et
apportant des modifications corrélatives à
d'autres lois

FIRST READING, NOVEMBER 8, 2018

PREMIÈRE LECTURE LE 8 NOVEMBRE 2018

MINISTER OF INTERGOVERNMENTAL AND NORTHERN
AFFAIRS AND INTERNAL TRADE

MINISTRE DES AFFAIRES INTERGOUVERNEMENTALES
ET DU NORD ET DU COMMERCE INTÉRIEUR

SUMMARY

Part 1 of this enactment amends the *Mackenzie Valley Resource Management Act* to establish an administration and enforcement scheme in Part 5 of that Act that includes the issuance of development certificates. It also adds an administrative monetary penalty scheme and a cost recovery scheme, provides regulation-making powers for both schemes and for consultation with Aboriginal peoples and it allows the Minister to establish a committee to conduct regional studies. Finally, it repeals a number of provisions of the *Northwest Territories Devolution Act* that, among other things, restructure the regional panels of the Mackenzie Valley Land and Water Board, but that were not brought into force.

Part 2 of the enactment amends the *Canada Petroleum Resources Act* to allow the Governor in Council to prohibit certain works or activities on frontier lands if the Governor in Council considers that it is in the national interest to do so.

SOMMAIRE

La partie 1 du texte modifie la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* afin d'établir un régime d'exécution et de contrôle d'application à la partie 5 de cette loi prévoyant notamment la délivrance de certificats à l'égard des projets de développement. Elle ajoute un régime de sanctions administratives pécuniaires et un régime de recouvrement des coûts et prévoit des pouvoirs réglementaires concernant ces régimes ainsi que la consultation des peuples autochtones, et elle permet au ministre de constituer un comité chargé de mener des études régionales. Enfin, elle abroge certaines dispositions de la *Loi sur le transfert de responsabilités aux Territoires du Nord-Ouest* qui ont notamment pour objet de restructurer les formations régionales de l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie et qui n'ont pas été mises en vigueur.

La partie 2 du texte modifie la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* afin de permettre au gouverneur en conseil d'interdire l'exercice de certaines activités sur des terres domaniales s'il estime que cela est dans l'intérêt national.

BILL C-88

An Act to amend the Mackenzie Valley Resource Management Act and the Canada Petroleum Resources Act and to make consequential amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PART 1

1998, c. 25

Mackenzie Valley Resource Management Act

Amendments to the Act

2014, c. 2, s. 116

1 Section 7.2 of the Mackenzie Valley Resource Management Act is replaced by the following: 5

Other requirements to be complied with

7.2 For greater certainty, nothing in this Act, the regulations or a licence or permit or development certificate or amended development certificate issued under this Act authorizes a person to contravene or fail to comply with any other Act or any regulation or order made under it, except as provided in that other Act, regulation or order. 10

2005, c. 1, s. 22

2 Section 15 of the Act is replaced by the following:

90874

PROJET DE LOI C-88

Loi modifiant la Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie et la Loi fédérale sur les hydrocarbures et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

PARTIE 1

1998, ch. 25

Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie

Modification de la loi

2014, ch. 2, art. 116

1 L'article 7.2 de la Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie est remplacé par ce qui suit : 5

Obligation de respecter d'autres exigences

7.2 Sauf dans la mesure autorisée par une autre loi, ses règlements ou un décret ou arrêté pris sous son régime, il est entendu que la présente loi, ses règlements, un permis d'utilisation des eaux ou permis d'utilisation des terres délivré sous le régime de cette loi ou un certificat – original ou modifié – délivré en application de celle-ci n'ont pas pour effet d'autoriser une personne à contrevvenir à cette autre loi ou aux règlements, décrets ou arrêtés pris sous son régime, ou à ne pas s'y conformer. 10 15

2005, ch. 1, art. 22

2 L'article 15 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Implementation of right of representation of other Aboriginal peoples

15 Despite any provision of this Act respecting members of a board, if an Aboriginal people has a right under a land claim agreement to representation on that board in relation to a decision of the board that might affect an area used by that Aboriginal people that is outside the board's area of jurisdiction, the board shall, in accordance with that land claim agreement, determine how to implement that right, so long as the number of members who are either nominated by a first nation, nominated or appointed by the Tlicho Government or appointed following consultation by the federal Minister with the first nations of the regions of the Mackenzie Valley outside the settlement areas and Wekeezhii, as the case may be, and who are temporarily appointed to implement that right remains equal to the number of other members not including the chairperson.

3 The Act is amended by adding the following before section 58:

Acting after expiry of term

57.3 (1) If the chairperson of a board is of the opinion that it is necessary for a member of that board to continue to act after the expiry of the member's term in order for the board to make a decision in relation to the issuance, amendment, renewal or cancellation of a permit or licence, as the case may be, the chairperson may request in writing that the federal Minister authorize the member to act in relation to that matter until a decision is made. For the purpose of the appointment of a replacement, the office of the member is deemed to be vacant as soon as their term expires.

Request

(2) The request shall be made at least two months before the day on which the member's term expires.

Deemed acceptance

(3) If the federal Minister neither accepts nor rejects the request within two months after the day on which it is made, the request is deemed to be accepted.

2014, c. 2, s. 141(1)

4 Section 67 of the Act is replaced by the following:

Final decision

67 Subject to sections 32 and 72.13, subsections 125(1.2) and (4) and any approval requirement under any territorial law with respect to the issuance, renewal,

Mise en œuvre du droit de représentation d'un autre peuple autochtone

15 Malgré toute autre disposition de la présente loi concernant ses membres, l'office, pour la prise de toute décision qui peut toucher une région qui ne relève pas de sa compétence, détermine la manière de mettre en œuvre, conformément à l'accord de revendication applicable, tout droit de représentation du peuple autochtone qui utilise les ressources de cette région conféré par cet accord, à la condition que le nombre de membres nommés sur la proposition d'une première nation, de membres nommés par le gouvernement tlicho ou sur la proposition du gouvernement tlicho, de membres nommés après consultation, par le ministre fédéral, des premières nations des régions de la vallée du Mackenzie situées à l'extérieur des régions désignées et du Wekeezhii et de membres dont la nomination temporaire est nécessaire pour mettre en œuvre ce droit demeure égal au nombre des autres membres, exception faite du président.

3 La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 58, de ce qui suit :

Attributions postérieures au mandat

57.3 (1) S'il estime nécessaire que le membre de l'office dont le mandat expire au cours de l'instruction d'une affaire concernant la délivrance, la modification, le renouvellement ou l'annulation d'un permis continue d'exercer ses attributions, le président peut demander, par écrit, au ministre fédéral d'autoriser le membre à continuer de les exercer à l'égard de cette affaire jusqu'à ce qu'une décision soit rendue. En ce qui concerne la nomination de son remplaçant, la vacance de son poste est réputée survenir dès l'expiration du mandat.

Délai

(2) La demande doit être présentée au moins deux mois avant l'expiration du mandat.

Fiction juridique

(3) Elle est réputée agréée si le ministre fédéral n'y donne pas suite dans les deux mois suivant sa présentation.

2014, ch. 2, par. 141(1)

4 L'article 67 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Caractère définitif

67 Sous réserve des articles 32 et 72.13, des paragraphes 125(1.2) et (4) et de toute exigence prévue par les règles de droit territoriales en matière d'agrément à l'égard de

amendment or cancellation of a licence, every decision or order of a board is final and binding.

5 The Act is amended by adding the following after section 79.3:

Cost Recovery

Obligation to pay

79.4 (1) The applicant or a licensee shall pay to the federal Minister the following amounts and costs relating to the consideration of an application for a licence or for the amendment, renewal or cancellation of a licence:

(a) any amounts that are prescribed by the regulations and that are related to the exercise of the powers and performance of the duties and functions of a board or of its members;

(b) any costs incurred by a board for services that are prescribed by the regulations and that are provided to it by a third party; and

(c) any amounts that are prescribed by the regulations and that are related to the exercise of the powers and performance of the duties and functions of the federal Minister.

Debt due to Her Majesty

(2) The amounts and costs that a person is to pay under subsection (1) constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

2014, c. 2, s. 174(1)

6 Section 82 of the French version of the Act is replaced by the following:

Consultation des offices

82 Le ministre fédéral est tenu de consulter les offices en ce qui touche les propositions de modification de la présente loi et la prise ou les propositions de modification de ses textes d'application.

2014, c. 2, s. 177; 2015, c. 24, s. 31

7 Subsections 85(4) to (6) of the Act are replaced by the following:

Notice

(4) An inspector shall, if it is reasonable to do so, give prior notice of their entry to

la délivrance, du renouvellement, de la modification ou de l'annulation des permis d'utilisation des eaux, les décisions et ordonnances de l'office sont définitives.

5 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 79.3, de ce qui suit :

Recouvrement des coûts

Obligation de paiement

79.4 (1) Le demandeur ou le titulaire d'un permis d'utilisation des eaux est tenu de payer au ministre fédéral les sommes et les frais ci-après liés à l'examen de la demande de permis d'utilisation des eaux ou au renouvellement, à la modification ou à l'annulation du permis :

a) les sommes réglementaires afférentes à l'exercice des attributions de l'office ou de celles de ses membres;

b) les frais engagés par l'office pour les services réglementaires qui lui ont été fournis par des tiers;

c) les sommes réglementaires afférentes à l'exercice des attributions du ministre fédéral.

Créances de Sa Majesté

(2) Les sommes et les frais que l'intéressé est tenu de payer en application du paragraphe (1) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

2014, ch. 2, par. 174(1)

6 L'article 82 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Consultation des offices

82 Le ministre fédéral est tenu de consulter les offices en ce qui touche les propositions de modification de la présente loi et la prise ou les propositions de modification de ses textes d'application.

2014, ch. 2, art. 177; 2015, ch. 24, art. 31

7 Les paragraphes 85(4) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Préavis

(4) Dans les cas où il est indiqué de le faire, l'inspecteur donne aux premières nations des Gwich'ins ou du Sahtu, au gouvernement tlicho ou au gouvernement Gotine de

(a) the Gwich'in or Sahtu First Nation, if the entry is on its first nation lands;

(b) the Tlicho Government, if the entry is on Tlicho lands; or

(c) the Déline Got'ine Government, if the entry is on Déline lands.

8 The Act is amended by adding the following after section 90.3:

Regulations respecting cost recovery

90.31 The Governor in Council may, following consultation by the federal Minister with first nations, the Tlicho Government, the territorial Minister and the boards, make regulations respecting the recovery of amounts and costs for the purposes of section 79.4, including prescribing the amounts and services for the purposes of that section and exempting any class of applicants or licensees from the application of that section.

Regulations respecting consultation

90.32 The Governor in Council may, following consultation by the federal Minister with first nations, the Tlicho Government, the territorial Minister and the boards, make regulations establishing requirements respecting any consultation that may be undertaken under this Part, whether or not it is expressly provided for, by any person or entity with a first nation, the Tlicho First Nation, the Tlicho Government or an Aboriginal people who uses an area outside the Mackenzie Valley, including the manner in which it is to be conducted, and providing for the delegation of certain procedural aspects of that consultation.

2014, c. 2, s. 194(2)

9 Subsection 96(4) of the Act is replaced by the following:

Reference to "licence"

(4) For the purposes of this Part, a reference to "licence" in section 90.3, in the regulations made under that section and in sections 72.02, 79.4 and 92.02 to 92.04 includes a *licence* as defined in subsection (1).

2005, c. 1, s. 56

10 Subsection 99(3) of the Act is replaced by the following:

Deline un préavis de son intention de procéder à la visite des terres de la première nation, des terres tlichos ou des terres de Deline, selon le cas.

8 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 90.3, de ce qui suit :

Règlements : recouvrement des coûts

90.31 Le gouverneur en conseil peut, après consultation par le ministre fédéral des premières nations, du gouvernement tlicho, du ministre territorial et des offices, prendre des règlements concernant le recouvrement des sommes et des frais pour l'application de l'article 79.4, notamment afin de prévoir les sommes et les services pour l'application de cet article et de soustraire à son application toute catégorie de demandeurs ou de titulaires d'un permis visé à cet article.

Règlements : consultations

90.32 Le gouverneur en conseil peut, après consultation par le ministre fédéral des premières nations, du gouvernement tlicho, du ministre territorial et des offices, prendre des règlements établissant des exigences concernant toute consultation menée par toute personne ou entité dans le cadre de la présente partie, expressément prévue ou non par celle-ci, auprès des premières nations, de la première nation tlicho, du gouvernement tlicho ou d'un peuple autochtone qui utilise les ressources d'une région située à l'extérieur de la vallée du Mackenzie, notamment les modalités de consultation, et prévoyant la délégation de certains aspects procéduraux de la consultation.

2014, ch. 2, par. 194(2)

9 Le paragraphe 96(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mention de « permis d'utilisation des eaux »

(4) Pour l'application de la présente partie, la mention de « permis d'utilisation des eaux », à l'article 90.3 et dans les règlements pris en vertu de celui-ci, ainsi qu'aux articles 72.02, 79.4 et 92.02 à 92.04 vise également le *permis d'utilisation des eaux* au sens du paragraphe (1).

2005, ch. 1, art. 56

10 Le paragraphe 99(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Applicable provisions

(3) For greater certainty, the provisions of Part 1 respecting the appointment, term of office and removal from office of members of a board and respecting the chairperson of a board, and the provisions of Part 3 respecting the appointment of members of a board, the quorum of a board, its main office and members acting after the expiry of their term, continue to apply to a regional panel.

11 The Act is amended by adding the following after section 104:

Acting after expiry of term

105 (1) If the chairperson of the Board is of the opinion that it is necessary for a member of the Board to continue to act after the expiry of that member's term in order for the Board to make a decision in relation to the issuance, amendment, renewal or cancellation of a permit or licence, as the case may be, the chairperson may request in writing that the federal Minister authorize the member to act in relation to that matter until a decision is made. For the purpose of the appointment of a replacement, the office of the member is deemed to be vacant as soon as their term expires.

Request

(2) The request shall be made at least two months before the day on which the member's term expires.

Deemed acceptance

(3) If the federal Minister neither accepts nor rejects the request within two months after the day on which it is made, the request is deemed to be accepted.

12 The Act is amended by adding the following after section 109.2:

Cost Recovery

Regulations apply

109.3 Regulations made under section 90.31 apply to the recovery of amounts and costs relating to the consideration of an application for a licence issued by the Board or for the amendment, renewal or cancellation of a licence as if a reference to "licence" in those regulations were a reference to a licence as defined in subsection 96(1).

Consultations

Regulations apply

109.4 Regulations made under section 90.32 apply to any consultation that is undertaken by any person or

Dispositions applicables

(3) Il est entendu que les dispositions de la partie 1 concernant la nomination des membres, leur mandat, leur révocation et la présidence et celles de la partie 3 concernant la nomination des membres, le quorum, le siège et l'exercice de leurs attributions après l'expiration de leur mandat continuent de s'appliquer à la formation régionale.

11 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 104, de ce qui suit :

Attributions postérieures au mandat

105 (1) S'il estime nécessaire que le membre de l'Office dont le mandat expire au cours de l'instruction d'une affaire concernant la délivrance, la modification, le renouvellement ou l'annulation d'un permis continue d'exercer ses attributions, le président peut demander, par écrit, au ministre fédéral d'autoriser le membre à continuer de les exercer à l'égard de cette affaire jusqu'à ce qu'une décision soit rendue. En ce qui concerne la nomination de son remplaçant, la vacance de son poste est réputée survenir dès l'expiration du mandat.

Délai

(2) La demande est présentée au moins deux mois avant l'expiration du mandat.

Fiction juridique

(3) Elle est réputée agréée si le ministre fédéral n'y donne pas suite dans les deux mois suivant sa présentation.

12 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 109.2, de ce qui suit :

Recouvrement des coûts

Règlements applicables

109.3 Les règlements pris en vertu de l'article 90.31 s'appliquent au recouvrement des sommes et des frais liés à l'examen des demandes de permis d'utilisation des eaux délivré par l'Office ou au renouvellement, à la modification ou à l'annulation des permis, la mention de « permis d'utilisation des eaux » dans ces règlements valant mention de ce terme au sens du paragraphe 96(1).

Consultations

Règlements applicables

109.4 Les règlements pris en vertu de l'article 90.32 s'appliquent aux consultations menées par toute

entity in relation to the issuance, amendment, renewal, suspension or cancellation of a licence, permit or other authorization by the Board as if a reference to “licence” or “permit” in those regulations were a reference to a *licence* or *permit* as defined in subsection 96(1).

5

2014, c. 2, s. 199

13 Section 111.1 of the Act is replaced by the following:

Federal Minister — powers, duties and functions

111.1 The federal Minister shall exercise the powers and perform the duties and functions of any responsible minister who is a minister of the Crown in right of Canada for the purposes of subsections 130(1) to (3), sections 131.2, 135 and 137.2 and subsection 142.21(10).

10

14 The Act is amended by adding the following after section 113:

Acting after expiry of term

113.1 (1) If the chairperson of the Review Board is of the opinion that it is necessary for a member of the Review Board to continue to act after the expiry of that member’s term in relation to an environmental assessment, an environment impact review or an examination of impact on the environment that stands in lieu of an environmental impact review, as the case may be, of a proposal for a development, the chairperson may request in writing that the federal Minister authorize the member to act in relation to that proposal until the requirements of this Part in relation to that environmental assessment, environmental impact review or examination have been fulfilled. For the purpose of the appointment of a replacement, the office of the member is deemed to be vacant as soon as their term expires.

15

20

25

Request

(2) The request shall be made at least two months before the day on which the member’s term expires.

30

Deemed acceptance

(3) If the federal Minister neither accepts nor rejects the request within two months after the day on which it is made, the request is deemed to be accepted.

15 The Act is amended by adding the following after section 117:

35

personne ou entité en lien avec la délivrance, le renouvellement, la modification, la suspension ou l’annulation, par l’Office, d’un permis d’utilisation des terres ou des eaux ou d’une autre autorisation, la mention de « permis d’utilisation des terres » et de « permis d’utilisation des terres » dans ces règlements valant mention de ces termes au sens du paragraphe 96(1).

5

2014, ch. 2, art. 199

13 L’article 111.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ministre fédéral : attributions

111.1 Pour l’application des paragraphes 130(1) à (3), des articles 131.2, 135 et 137.2 et du paragraphe 142.21(10), le ministre fédéral exerce les attributions de tout ministre compétent qui est un ministre du gouvernement fédéral.

10

14 La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 113, de ce qui suit :

15

Attributions postérieures au mandat

113.1 (1) S’il estime nécessaire que le membre de l’Office dont le mandat expire au cours de l’évaluation environnementale, de l’étude d’impact ou de l’examen des répercussions environnementales qui tient lieu d’étude d’impact d’un projet de développement, selon le cas, continue d’exercer ses attributions, le président peut demander, par écrit, au ministre fédéral d’autoriser le membre à continuer de les exercer à l’égard de ce projet jusqu’à ce que les exigences de la présente partie aient été remplies à l’égard de cette évaluation environnementale, de cette étude d’impact ou de cet examen des répercussions environnementales. En ce qui concerne la nomination de son remplaçant, la vacance de son poste est réputée survenir dès l’expiration du mandat.

20

25

30

Délai

(2) La demande est présentée au moins deux mois avant l’expiration du mandat.

Fiction juridique

(3) Elle est réputée agréée si le ministre fédéral n’y donne pas suite dans les deux mois suivant sa présentation.

35

15 La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 117, de ce qui suit :

Prohibition — person or body carrying out development

117.1 (1) The person or body that proposes to carry out a development shall not carry it out, in whole or in part, unless

(a) subject to subsection (2), the person or body receives a notice under subsection 124(1.1) in respect of the development; 5

(b) subject to subsection (2), the development is exempted from preliminary screening under subsection 124(2);

(c) subject to subsection (2), the person or body receives a copy of a report under subsection 125(6) stating that the development will not be a cause of public concern and either will not have a significant adverse impact on the environment or, in the case of a proposed development that is wholly within the boundaries of a local government, is unlikely to have a significant adverse impact on air, water or renewable resources; 10 15

(d) in the case of a proposal for a development that is the subject of an environmental assessment under section 126, the person or body carries it out in accordance with the conditions included in a development certificate issued under section 131.3, or an amended development certificate issued under subsection 142.21(17), with respect to that development; or 20 25

(e) in the case of a proposal for a development that is the subject of an environmental impact review under section 132, or an examination under section 138, 140 or 141, the person or body carries it out in accordance with the conditions included in a development certificate issued under section 137.4, or an amended development certificate issued under subsection 142.21(17), with respect to that development. 30

No contravention

(2) A person or body may carry out a development, in whole or in part, if it is carried out within the period 35

(a) starting on the day on which

(i) the person or body receives a notice under subsection 124(1.1) with respect to the development,

(ii) the development is exempted from preliminary screening under subsection 124(2), or 40

(iii) the person or body receives a copy of a report under subsection 125(6) containing the conclusions

Interdiction — promoteur

117.1 (1) Le promoteur d'un projet de développement ne peut réaliser — même en partie — le projet que si, selon le cas :

a) sous réserve du paragraphe (2), il reçoit l'avis visé au paragraphe 124(1.1) relativement au projet; 5

b) sous réserve du paragraphe (2), le projet est soustrait à l'examen préalable en application du paragraphe 124(2);

c) sous réserve du paragraphe (2), le promoteur reçoit, en application du paragraphe 125(6), une copie du rapport d'examen indiquant que le projet ne sera pas la cause de préoccupations pour le public et soit qu'il n'aura pas de répercussions négatives importantes sur l'environnement, soit, s'il doit être entièrement réalisé dans le territoire d'une administration locale, qu'il n'aura vraisemblablement pas de répercussions négatives importantes sur l'air, l'eau ou les ressources renouvelables; 10 15

d) dans le cas où le projet fait l'objet d'une évaluation environnementale en application de l'article 126, le promoteur le réalise en conformité avec les conditions énoncées dans le certificat original qui lui est délivré en application de l'article 131.3 ou le certificat modifié qui lui est délivré en application du paragraphe 142.21(17) relativement au projet; 20 25

e) dans le cas où le projet fait l'objet d'une étude d'impact en application de l'article 132 ou d'un examen en application des articles 138, 140 ou 141, le promoteur le réalise en conformité avec les conditions énoncées dans le certificat original qui lui est délivré en application de l'article 137.4 ou le certificat modifié qui lui est délivré en application du paragraphe 142.21(17) relativement au projet. 30

Aucune contravention

(2) Le promoteur peut réaliser — même en partie — le projet pendant la période : 35

a) qui commence le jour où, selon le cas :

(i) le promoteur reçoit l'avis visé au paragraphe 124(1.1) relativement au projet,

(ii) le projet est soustrait à l'examen préalable en application du paragraphe 124(2), 40

(iii) le promoteur reçoit, en application du paragraphe 125(6), une copie du rapport d'examen

set out in paragraph (1)(c) with respect to the development; and

(b) ending on the day on which that person or body receives notice of a referral to an environmental assessment under subsection 126(5).

5

énonçant les conclusions visées à l’alinéa (1)c) relativement au projet;

b) qui se termine le jour où le renvoi du projet à l’évaluation environnementale lui est notifié en application du paragraphe 126(5).

5

Exception

(3) Subsection (1) does not apply if section 119 applies.

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s’applique pas en cas d’application de l’article 119.

16 Section 124 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

16 L’article 124 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Notice of exemption

(1.1) If the development is exempted from preliminary screening for a reason referred to in paragraph (1)(a) or (b), the regulatory authority or designated regulatory agency shall so notify the person or body that proposes to carry out the development in writing.

10

Avis

(1.1) Si le projet est soustrait à l’examen préalable pour l’un des motifs mentionnés aux alinéas (1)a) ou b), l’autorité administrative ou l’organisme administratif désigné en avise par écrit le promoteur du projet.

10

17 (1) Section 125 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

15

17 (1) L’article 125 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

15

Delay

(1.1) If the body determines under subsection (1) that the development will not have a significant adverse impact on the environment and will not be a cause of public concern,

(a) a regulatory authority, a designated regulatory agency or the Tlicho Government shall not issue a licence, permit or other authorization for the development before the end of 10 days after the day on which the Review Board receives the report of the determination; or

20

25

(b) if no licence, permit or other authorization is required under any federal, territorial or Tlicho law for the development, the person or body that proposes to carry it out shall not proceed before the end of 10 days after the day on which the Review Board receives the report of the determination.

30

Effet suspensif

(1.1) Si le rapport visé au paragraphe (1) indique que, de l’avis de l’organe chargé de l’examen préalable, le projet n’aura pas de répercussions négatives importantes sur l’environnement et ne sera pas la cause de préoccupations pour le public :

20

a) l’autorité administrative, l’organisme administratif désigné ou le gouvernement tlicho, selon le cas, ne peut procéder à la délivrance des permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet avant l’expiration d’un délai de dix jours après la réception du rapport par l’Office;

25

b) dans le cas où de tels permis ou de telles autorisations ne sont pas nécessaires en vertu d’une règle de droit fédérale ou territoriale ou d’une loi tlicho, le promoteur ne peut entreprendre le projet avant l’expiration du même délai.

30

Boards established under Part 3 or 4

(1.2) If a board established under Part 3 or 4 is the body that determines under subsection (1) that the development will not have a significant adverse impact on the environment and will not be a cause of public concern, that board may issue a licence, permit or other authorization for the development before the end of 10 days after the day on which the Review Board receives the report of the determination but that licence, permit or other authorization shall come into force only after the end of

35

40

Office constitué en vertu des parties 3 ou 4

(1.2) Dans le cas où un office constitué en vertu des parties 3 ou 4 est l’organe chargé de l’examen préalable et qu’il indique dans son rapport que le projet n’aura pas de répercussions négatives importantes sur l’environnement et ne sera pas la cause de préoccupations pour le public, il peut procéder à la délivrance du permis ou autre autorisation nécessaire à la réalisation du projet avant l’expiration d’un délai de dix jours après la réception du rapport par l’Office, à condition que la prise d’effet du

35

40

that 10-day period and if no referral under subsection 126(2) or (3) has been made during that period.

Computation of time

(1.3) If more than one body conducts a preliminary screening in respect of a development and they each determine that the development will not have a significant adverse impact on the environment and will not be a cause of public concern, the 10-day period referred to in subsections (1.1) and (1.2) begins after the day on which the Review Board receives the last of their reports of determination.

(2) Section 125 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Delay

(3) If a body determines under subsection (2) that the development is unlikely to have a significant adverse impact on air, water or renewable resources and will not be a cause of public concern,

(a) a regulatory authority, a designated regulatory agency or the Tlicho Government shall not issue a licence, permit or other authorization for the development before the end of 10 days after the day on which the Review Board receives the report of the determination; or

(b) if no licence, permit or other authorization is required under any federal, territorial or Tlicho law for the development, the person or body that proposes to carry it out shall not proceed before the end of 10 days after the day on which the Review Board receives the report of the determination.

Boards established under Part 3 or 4

(4) If a board established under Part 3 or 4 is the body that determines under subsection (2) that the development is unlikely to have a significant adverse impact on air, water or renewable resources and will not be a cause of public concern, that board may issue a licence, permit or other authorization for the development before the end of 10 days after the day on which the Review Board receives the report of the determination but that licence, permit or other authorization shall come into force only after the end of that 10-day period and if no referral under subsection 126(2) or (3) has been made during that period.

permis ou de l'autorisation soit suspendue jusqu'à l'expiration de ce délai et qu'aucun renvoi n'ait été effectué dans ce délai au titre des paragraphes 126(2) ou (3).

Calcul du délai

(1.3) Dans le cas où plus d'un organe est chargé de l'examen préalable et que chacun indique dans son rapport que le projet n'aura pas de répercussions négatives importantes sur l'environnement et ne sera pas la cause de préoccupations pour le public, le délai de dix jours visé aux paragraphes (1.1) ou (1.2) commence à courir le jour suivant la réception par l'Office du dernier rapport de ces organes.

(2) L'article 125 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Effet suspensif

(3) Si le rapport visé au paragraphe (2) indique que, de l'avis de l'organe chargé de l'examen préalable, le projet n'aura vraisemblablement pas de répercussions négatives importantes sur l'air, l'eau ou les ressources renouvelables et ne sera pas la cause de préoccupations pour le public :

a) l'autorité administrative, l'organisme administratif désigné ou le gouvernement tlicho, selon le cas, ne peut procéder à la délivrance des permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet avant l'expiration d'un délai de dix jours après la réception du rapport par l'Office;

b) dans le cas où de tels permis ou de telles autorisations ne sont pas nécessaire en vertu d'une règle de droit fédérale ou territoriale ou d'une loi tlicho, le promoteur ne peut entreprendre le projet avant l'expiration du même délai.

Office constitué en vertu des parties 3 ou 4

(4) Dans le cas où un office constitué en vertu des parties 3 ou 4 est l'organe chargé de l'examen préalable et qu'il indique dans son rapport que le projet n'aura vraisemblablement pas de répercussions négatives importantes sur l'air, l'eau ou les ressources renouvelables et ne sera pas la cause de préoccupations pour le public, il peut procéder à la délivrance du permis ou autre autorisation nécessaire à la réalisation du projet avant l'expiration d'un délai de dix jours après la réception du rapport par l'Office, à condition que la prise d'effet du permis ou de l'autorisation soit suspendue jusqu'à l'expiration de ce délai et qu'aucun renvoi n'ait été effectué dans ce délai en vertu des paragraphes 126(2) ou (3).

Computation of time

(5) If more than one body conducts a preliminary screening in respect of a development and they each determine that the development is unlikely to have a significant adverse impact on air, water or renewable resources and will not be a cause of public concern, the 10-day period referred to in subsections (3) and (4) begins after the day on which the Review Board receives the last of their reports of determination.

Copy of report

(6) A body that conducts a preliminary screening of a proposal shall provide a copy of its report to the person or body that proposes to carry out the development.

2005, c. 1, s. 79

18 Section 129 of the Act is repealed.

2005, c. 1, s. 80(2); 2014, c. 2, s. 208(4)(F)

19 Subsection 130(5) of the Act is replaced by the following:

Effect of decision

(5) The federal Minister and responsible ministers shall carry out a decision made under this section to the extent of their respective authorities. In addition, a first nation, local government, regulatory authority or department or agency of the federal or territorial government affected by a decision made under this section shall act in conformity with the decision — including by implementing the conditions set out in a development certificate issued under section 131.3, or an amended development certificate issued under subsection 142.21(17), in relation to the proposed development — to the extent of their respective authorities.

20 Section 131 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.6):

Provision of decision

(1.7) The designated regulatory agency shall provide a decision made under subsection (1) to the Review Board.

21 Section 131.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Provision of decision

(1.1) The Tlicho Government shall provide a decision made under subsection (1) to the Review Board.

22 The Act is amended by adding the following after section 131.2:

Calcul du délai

(5) Dans le cas où plus d'un organe est chargé de l'examen préalable et que chacun indique dans son rapport que le projet n'aura vraisemblablement pas de répercussions négatives importantes sur l'air, l'eau ou les ressources renouvelables et ne sera pas la cause de préoccupations pour le public, le délai de dix jours visé aux paragraphes (3) et (4) commence à courir le jour suivant la réception par l'Office du dernier rapport de ces organes.

Copie du rapport

(6) L'organe chargé de l'examen préalable fournit une copie du rapport au promoteur du projet.

2005, ch. 1, art. 79

18 L'article 129 de la même loi est abrogé.

2005, ch. 1, par. 80(2); 2014, ch. 2, par. 208(4)(F)

19 Le paragraphe 130(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mise en œuvre

(5) La mise en œuvre de la décision ministérielle incombe au ministre fédéral et aux ministres compétents. De plus, les premières nations, administrations locales, autorités administratives, ministères et organismes visés au paragraphe (4) sont tenus, dans la mesure de leur compétence, de se conformer à cette décision, notamment en respectant les conditions énoncées dans le certificat original délivré en application de l'article 131.3 ou le certificat modifié délivré en application du paragraphe 142.21(17) relativement au projet en cause.

20 L'article 131 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.6), de ce qui suit :

Communication de la décision

(1.7) L'organisme administratif désigné communique à l'Office la décision prise en vertu du paragraphe (1).

21 L'article 131.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Communication de la décision

(1.1) Le gouvernement tlicho communique à l'Office la décision prise en vertu du paragraphe (1).

22 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 131.2, de ce qui suit :

Development certificate

131.3 (1) The Review Board shall issue a development certificate to the person or body that proposes to carry out the development if

(a) the Review Board has made a determination under paragraph 128(1)(a) relating to that development and neither an order nor a referral is made under either paragraph 130(1)(a) or (c) relating to that development within 10 days after the day on which the Review Board receives confirmation that the federal Minister received its report relating to that determination made under subsection 128(2); or

(b) the federal Minister and the responsible ministers adopt, under paragraph 130(1)(b), with or without modifications, the Review Board's recommendation made under subparagraph 128(1)(b)(ii) and neither the designated regulatory agency nor the Tlicho Government rejects that recommendation under paragraph 131(1)(b) or 131.1(1)(b), respectively.

Content of certificate

(2) A development certificate shall indicate that the environmental assessment of the development has been completed and that the person or body that proposes to carry out the development may carry it out if they comply with the conditions set out in the certificate, obtain any licence, permit or other authorization required under any Act of Parliament or any territorial law or Tlicho law and comply with any other requirements set out in such an Act or law.

Conditions

(3) A development certificate issued under paragraph (1)(b) shall set out the conditions that the person or body that proposes to carry out the development is to comply with, namely, the implementation of the following measures:

(a) if the federal Minister and the responsible ministers agree to adopt, without modifications, a recommendation made under subparagraph 128(1)(b)(ii), the measures that are to be implemented, in whole or in part, by that person or body as specified in the recommendation; or

(b) if the federal Minister and the responsible ministers agree to adopt a recommendation made under subparagraph 128(1)(b)(ii) with modifications, the measures that are to be implemented, in whole or in part, by that person or body as specified by those ministers in their decision made under subparagraph 130(1)(b)(ii).

Certificat

131.3 (1) L'Office délivre un certificat à l'égard du projet de développement et le remet au promoteur, si, selon le cas :

a) il a fait la déclaration prévue à l'alinéa 128(1)a) relativement au projet et, dans les dix jours suivant celui où il reçoit confirmation de la réception par le ministre fédéral du rapport d'évaluation qui lui a été adressé en application du paragraphe 128(2) et qui contient la déclaration, le ministre fédéral et les ministres compétents n'ont pas pris la mesure visée aux alinéas 130(1)a) ou c) relativement au projet;

b) le ministre fédéral et les ministres compétents acceptent, en vertu de l'alinéa 130(1)b), avec ou sans modifications, la recommandation faite par l'Office en vertu du sous-alinéa 128(1)b)(ii) et ni l'organisme administratif désigné, ni le gouvernement tlicho ne se sont prévalus des paragraphes 131(1) et 131.1(1), respectivement, pour la rejeter.

Précisions

(2) Le certificat précise que l'évaluation environnementale du projet est terminée et que le promoteur peut réaliser le projet, à condition de respecter les conditions qui y sont énoncées, d'obtenir les permis et autres autorisations nécessaires sous le régime de toute loi fédérale, règle de droit territoriale ou loi tlicho et de se conformer aux autres exigences prévues par de telles lois ou règles de droit.

Conditions

(3) Le certificat délivré en application de l'alinéa (1)b) énonce les conditions que le promoteur est tenu de respecter relativement au projet, lesquelles prévoient la mise en œuvre des mesures suivantes :

a) si le ministre fédéral et les ministres compétents ont accepté sans modification la recommandation faite en vertu du sous-alinéa 128(1)b)(ii), les mesures précisées dans celle-ci qui doivent être mises en œuvre en tout ou en partie par le promoteur;

b) s'ils ont accepté avec modifications la recommandation, les mesures qui doivent être mises en œuvre en tout ou en partie par le promoteur et qui sont précisées dans la décision qu'ils ont prise en vertu de l'alinéa 130(1)b).

Time limit

- (4) A development certificate shall be issued,
- (a) in the case of paragraph (1)(a), within 20 days after the expiry of the 10-day time limit set out in that paragraph; or
 - (b) in the case of paragraph (1)(b), within 30 days after the first day on which the Review Board has received all applicable decisions.

Extension of time limit

- (5) The federal Minister may, at the request of the Review Board, extend the time limit referred to in subsection (4) by a maximum of 45 days to take into account circumstances that are specific to the proposal.

Provision of certificate

- (6) The Review Board shall provide a copy of the development certificate to the federal Minister and to every first nation, local government, regulatory authority and department and agency referred to in subsection 130(4).

Statutory Instruments Act

- (7) Development certificates are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Duty – regulatory authorities

- 131.4** Each regulatory authority shall, to the extent of its authority to do so, incorporate the conditions referred to in subsection 131.3(3) into any licence, permit or other authorization that it issues, amends or renews.

23 (1) Subsection 136(1) of the Act is replaced by the following:

Distribution of decision

- 136 (1)** The federal Minister shall distribute a decision made under section 135 to the Review Board and to every first nation, local government, regulatory authority and department or agency of the territorial or federal government affected by the decision.

2005, c. 1, s. 85; 2014, c. 2, s. 214(3)(F)

(2) Subsection 136(2) of the Act is replaced by the following:

Effect of decision

- (2) The federal Minister and responsible ministers shall carry out a decision made under section 135 to the extent of their respective authorities. In addition, a first nation, local government, regulatory authority or department or agency of the federal or territorial government affected

Délai

- (4) Le certificat est délivré :
- a) s'agissant de l'alinéa (1)a), dans les vingt jours suivant l'expiration du délai de dix jours visé à cet alinéa;
 - b) s'agissant de l'alinéa (1)b), dans les trente jours suivant le premier jour où toutes les décisions en cause ont été communiquées à l'Office.

Prolongation du délai

- (5) Le ministre fédéral peut, sur demande de l'Office, prolonger d'au plus quarante-cinq jours le délai prévu au paragraphe (4) pour tenir compte des circonstances particulières du projet.

Communication du certificat

- (6) L'Office fournit une copie du certificat au ministre fédéral et aux premières nations, administrations locales, autorités administratives, ministères et organismes visés au paragraphe 130(4).

Loi sur les textes réglementaires

- (7) Les certificats ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Obligation des autorités administratives

- 131.4** Les autorités administratives sont tenues, dans la mesure de leurs compétences respectives, d'assortir les permis et autres autorisations qu'elles délivrent, modifient ou renouvellent des conditions visées au paragraphe 131.3(3).

23 (1) Le paragraphe 136(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Communication de la décision ministérielle

- 136 (1)** Le ministre fédéral communique la décision prise en vertu de l'article 135 à l'Office, aux premières nations, administrations locales et autorités administratives touchées par celle-ci et aux ministères et organismes fédéraux et territoriaux concernés.

2005, ch. 1, art. 85; 2014, ch. 2, par. 214(3)(F)

(2) Le paragraphe 136(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mise en œuvre

- (2) La mise en œuvre de la décision ministérielle incombe au ministre fédéral et aux ministres compétents. De plus, les premières nations, administrations locales, autorités administratives, ministères et organismes visés au paragraphe (1) sont tenus, dans la mesure de leur

by a decision made under that section shall act in conformity with the decision — including by implementing the conditions set out in a development certificate issued under section 137.4, or an amended development certificate issued under subsection 142.21(17), in relation to the proposed development — to the extent of their respective authorities.

24 Section 137 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Provision of decision

(2.1) The designated regulatory agency shall provide a decision made under subsection (1) to the Review Board.

25 Section 137.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Provision of decision

(2.1) The Tlicho Government shall provide a decision made under subsection (1) to the Review Board.

26 The Act is amended by adding the following after section 137.3:

Development certificate

137.4 (1) The Review Board shall issue a development certificate to the person or body that proposes to carry out the development if

(a) the federal Minister and the responsible ministers adopt, under subsection 135(1), with or without modifications, the review panel’s recommendation, set out in the report made under subsection 134(2), that the proposal for the development be approved, with or without mitigative or remedial measures or a follow-up program, and neither the designated regulatory agency nor the Tlicho Government rejects that recommendation under paragraph 137(1)(b) or 137.1(1)(b), respectively; or

(b) the federal Minister and the responsible ministers reject, under subsection 135(1), the review panel’s recommendation, set out in the report made under subsection 134(2), that the proposal for the development be rejected and, if applicable, the designated regulatory agency and the Tlicho Government reject that recommendation under paragraph 137(1)(b) or 137.1(1)(b), respectively.

Content of certificate

(2) A development certificate shall indicate that the environmental impact review of the development has been completed and that the person or body that proposes to

compétence, de se conformer à cette décision, notamment en respectant les conditions énoncées dans le certificat original délivré en application de l’article 137.4 ou le certificat modifié délivré en application du paragraphe 142.21(17) relativement au projet en cause.

24 L’article 137 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Communication de la décision

(2.1) L’organisme administratif désigné communique à l’Office la décision prise en vertu du paragraphe (1).

25 L’article 137.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Communication de la décision

(2.1) Le gouvernement tlicho communique à l’Office la décision prise en vertu du paragraphe (1).

26 La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 137.3, de ce qui suit :

Certificat

137.4 (1) L’Office délivre un certificat à l’égard du projet de développement et le remet au promoteur, si, selon le cas :

a) le ministre fédéral et les ministres compétents acceptent, en vertu du paragraphe 135(1), avec ou sans modifications, la recommandation de la formation de l’Office — faite dans son rapport établi en vertu du paragraphe 134(2) — d’agréer le projet avec ou sans mesures correctives ou d’atténuation ou programme de suivi et ni l’organisme administratif désigné, ni le gouvernement tlicho ne se sont prévalus des paragraphes 137(1) et 137.1(1), respectivement, pour la rejeter;

b) le ministre fédéral et les ministres compétents rejettent, en vertu du paragraphe 135(1), la recommandation de la formation de l’Office — faite dans son rapport établi en vertu du paragraphe 134(2) — de rejeter le projet et, s’il y a lieu, l’organisme administratif désigné et le gouvernement tlicho la rejettent en vertu des paragraphes 137(1) et 137.1(1), respectivement.

Précisions

(2) Le certificat précise que l’étude d’impact du projet est terminée et que le promoteur peut réaliser le projet, à condition de respecter les conditions qui y sont énoncées,

carry out the development may carry it out if they comply with the conditions set out in the certificate, obtain any licence, permit or other authorization required under any Act of Parliament or any territorial law or Tlicho law and comply with any other requirements set out in such an Act or law. 5

Conditions

(3) A development certificate shall set out the conditions that the person or body that proposes to carry out the development is to comply with, namely, the implementation of the following measures or programs: 10

(a) if the federal Minister and the responsible ministers agree to adopt, without modifications, a recommendation made under subsection 134(2) to approve the proposal for the development with mitigative or remedial measures or a follow-up program, the measures or the program that is to be implemented, in whole or in part, by that person or body as specified in the recommendation; 15

(b) if the federal Minister and the responsible ministers agree to adopt, with modifications, a recommendation made under subsection 134(2) to approve the proposal for the development with mitigative or remedial measures or a follow-up program, the measures or the program that is to be implemented, in whole or in part, by that person or body as specified by those ministers in their decision made under paragraph 135(1)(b); 20

(c) if the federal Minister and the responsible ministers agree to adopt, with modifications, a recommendation made under subsection 134(2) to approve the proposal for the development without mitigative or remedial measures or a follow-up program, the measures or the program that is to be implemented, in whole or in part, by that person or body as specified by those ministers in their decision made under paragraph 135(1)(b); or 30

(d) if the federal Minister and the responsible ministers agree to reject a recommendation made under subsection 134(2) to reject the proposal for the development, the mitigative or remedial measures or the follow-up program that is to be implemented, in whole or in part, by that person or body as specified by those ministers in their decision made under paragraph 135(1)(b). 40

Time limit

(4) A development certificate shall be issued within 30 days after the first day on which the Review Board has received all applicable decisions. 45

d'obtenir les permis et autres autorisations nécessaires sous le régime de toute loi fédérale, règle de droit territoriale ou loi tlicho et de se conformer aux autres exigences prévues par de telles lois ou règles de droit.

Conditions

(3) Le certificat énonce les conditions que le promoteur est tenu de respecter relativement au projet, lesquelles prévoient la mise en œuvre des mesures et programmes suivants : 5

a) si le ministre fédéral et les ministres compétents ont accepté sans modification la recommandation d'agréer le projet avec mesures correctives ou d'atténuation ou programme de suivi, les mesures ou le programme de suivi précisés dans la recommandation qui doivent être mis en œuvre en tout ou partie par le promoteur; 10

b) s'ils ont accepté avec modifications la recommandation d'agréer le projet avec mesures correctives ou d'atténuation ou programme de suivi, les mesures ou le programme de suivi qui doivent être mis en œuvre en tout ou en partie par le promoteur et qui sont précisés dans la décision qu'ils ont prise en vertu de l'alinéa 135(1)b); 20

c) s'ils ont accepté avec modifications la recommandation d'agréer le projet sans mesures correctives ou d'atténuation ou programme de suivi, les mesures ou le programme de suivi qui doivent être mis en œuvre en tout ou en partie par le promoteur et qui sont précisés dans la décision qu'ils ont prise en vertu de l'alinéa 135(1)b); 25

d) s'ils ont rejeté la recommandation de rejeter le projet, les mesures correctives ou d'atténuation ou le programme de suivi qui doivent être mis en œuvre en tout ou en partie par le promoteur et qui sont précisés dans la décision qu'ils ont prise en vertu de l'alinéa 135(1)b). 30

Délai

(4) Le certificat est délivré dans les trente jours suivant le premier jour où toutes les décisions en cause ont été communiquées à l'Office. 45

Extension of time limit

(5) The federal Minister may, at the request of the Review Board, extend the time limit referred to in subsection (4) by a maximum of 45 days to take into account circumstances that are specific to the proposal.

Provision of certificate

(6) The Review Board shall provide a copy of the development certificate to the federal Minister and to every first nation, local government, regulatory authority and department and agency referred to in subsection 136(2).

Statutory Instruments Act

(7) Development certificates are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Duty – regulatory authorities

137.5 Each regulatory authority shall, to the extent of its authority to do so, incorporate the conditions referred to in subsection 137.4(3) into any licence, permit or other authorization that it issues, amends or renews.

2005, c. 1, s. 87

27 Subsection 138(2) of the Act is replaced by the following:

Provisions applicable

(2) An examination by a review panel referred to in subsection (1) stands in lieu of an environmental impact review of the proposal and paragraphs 134(1)(b), (d) and (e) and sections 135 to 137.2 and 137.4 apply, with any modifications that are required, in respect of the examination, except that a recommendation of a panel shall not be referred back to the panel for further consideration.

2005, c. 1, s. 88

28 Subsection 140(4) of the Act is replaced by the following:

Provisions applicable

(4) An examination by a joint panel established under subsection (2) stands in lieu of an environmental impact review of the proposal and paragraphs 134(1)(b), (d) and (e) and sections 135 to 137.2 and 137.4 apply, with any modifications that are required, in respect of the examination, except that a recommendation of a panel shall not be referred back to the panel for further consideration.

2005, c. 1, s. 89(2)

29 Subsection 141(6) of the Act is replaced by the following:

Prolongation du délai

(5) Le ministre fédéral peut, sur demande de l'Office, prolonger d'au plus quarante-cinq jours le délai prévu au paragraphe (4) pour tenir compte des circonstances particulières du projet.

Communication du certificat

(6) L'Office fournit une copie du certificat au ministre fédéral et aux premières nations, administrations locales, autorités administratives, ministères et organismes visés au paragraphe 136(2).

Loi sur les textes réglementaires

(7) Les certificats ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Obligation des autorités administratives

137.5 Les autorités administratives sont tenues, dans la mesure de leurs compétences respectives, d'assortir les permis et autres autorisations qu'elles délivrent, modifient ou renouvellent des conditions visées au paragraphe 137.4(3).

2005, ch. 1, art. 87

27 Le paragraphe 138(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application de certaines dispositions

(2) L'examen effectué par cette commission tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les alinéas 134(1)b), d) et e) et les articles 135 à 137.2 et 137.4 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, sauf que la recommandation ne peut être renvoyée à la commission pour réexamen.

2005, ch. 1, art. 88

28 Le paragraphe 140(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application de certaines dispositions

(4) L'examen effectué par cette formation conjointe tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les alinéas 134(1)b), d) et e) et les articles 135 à 137.2 et 137.4 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, sauf que la recommandation ne peut être renvoyée à la formation conjointe pour réexamen.

2005, ch. 1, par. 89(2)

29 Le paragraphe 141(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Provisions applicable

(6) An examination by a review panel or joint panel referred to in subsection (2) or (3) stands in lieu of an environmental impact review of the proposal referred to in that subsection and paragraphs 134(1)(b), (d) and (e) and sections 135 to 137.2 and 137.4 apply, with any modifications that are required, in respect of the examination, except that a recommendation of a panel shall not be referred back to the panel for further consideration.

30 The Act is amended by adding the following after section 142:

Cost Recovery

Obligation to pay

142.01 (1) The person or body that proposes to carry out the development shall pay to the federal Minister the following amounts and costs relating to an environmental assessment, an environmental impact review or an examination — carried out by a review panel, or a joint panel, established jointly by the Review Board and any other person or body — that stands in lieu of an environmental impact review:

(a) any amounts that are prescribed by the regulations and that are related to the exercise of the powers and performance of the duties and functions of the Review Board or its members or of members of the Review Board's review panels or of a review panel or a joint panel;

(b) any costs incurred by the Review Board for services that are prescribed by the regulations and that are provided to it by a third party; and

(c) any amounts that are prescribed by the regulations and that are related to the exercise of the powers and performance of the duties and functions of the federal Minister.

Scope

(2) For the purposes of subsection (1), the services, powers, duties or functions described in that subsection are limited to those provided, exercised or performed

(a) during the period that begins when a proposed development is referred to the Review Board under section 125, or when a person or body that proposes to carry out a development is given notice under subsection 126(5), and ends when a copy of the final decision under the process set out in this Part is issued to that person or body; or

Application of certain dispositions

(6) L'examen effectué par la formation conjointe ou la commission conjointe tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les alinéas 134(1)b), d) et e) et les articles 135 à 137.2 et 137.4 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, sauf que la recommandation ne peut être renvoyée à la formation conjointe ou à la commission conjointe pour réexamen.

30 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 142, de ce qui suit :

Recouvrement des coûts

Obligation de paiement

142.01 (1) Le promoteur d'un projet de développement est tenu de payer au ministre fédéral les sommes et les frais ci-après liés à l'évaluation environnementale, à l'étude d'impact ou à l'examen — par une formation conjointe ou une commission conjointe établie par l'Office et une autre autorité — qui tient lieu d'étude d'impact :

a) les sommes réglementaires afférentes à l'exercice des attributions de l'Office ou de celles de ses membres ou des membres de ses formations, de la formation conjointe ou de la commission conjointe;

b) les frais engagés par l'Office pour les services réglementaires qui lui ont été fournis par des tiers;

c) les sommes réglementaires afférentes à l'exercice des attributions du ministre fédéral.

Champ d'application

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les services et les attributions en cause se limitent à ceux fournis ou exercés au cours de l'une des périodes suivantes :

a) à partir du moment où le projet de développement fait l'objet d'un renvoi effectué en application de l'article 125 — ou de la notification prévue au paragraphe 126(5) — jusqu'au moment où une copie de la décision définitive formulée dans le cadre du processus prévu par la présente partie est remise au promoteur du projet;

(b) during any period prescribed by the regulations that is within the period referred to in paragraph (a).

b) toute période réglementaire comprise dans la période visée à l'alinéa a).

Debt due to Her Majesty

Créances de Sa Majesté

(3) The amounts and costs that a person or body that proposes to carry out a development is to pay under subsection (1) constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

(3) Les sommes et les frais que le promoteur est tenu de payer en application du paragraphe (1) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

31 The Act is amended by adding the following after section 142.2:

31 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 142.2, de ce qui suit :

Amendment of Certificate

Modification du certificat

Examination

Examen des conditions : Office

142.21 (1) With the approval of the federal Minister, the Review Board may, on its own initiative or at the request of the person or body to which a development certificate was issued under section 131.3 or 137.4 or any interested person, examine the conditions of that certificate if

142.21 (1) Avec l'approbation du ministre fédéral, l'Office peut, de sa propre initiative ou sur demande du promoteur ou de tout intéressé, examiner les conditions prévues dans le certificat qu'il a délivré si, selon le cas :

(a) the conditions are not achieving their intended purpose or are having effects that are significantly different from those anticipated at the time the certificate was issued;

a) elles ne permettent pas d'atteindre leurs objectifs ou produisent des effets très différents de ceux prévus lors de la délivrance du certificat;

(b) the circumstances relating to the development are significantly different from those anticipated at the time the certificate was issued; or

b) le contexte dans lequel s'inscrit le projet de développement est très différent de celui qui était alors prévu;

(c) technological developments or new information provides a more efficient method of achieving the intended purpose of the conditions.

c) des progrès techniques ou de nouvelles connaissances offrent des moyens plus efficaces d'atteindre les objectifs en question.

Minister's initiative

Initiative ministérielle

(2) The Review Board shall examine the conditions set out in a development certificate that it has issued if the federal Minister is of the opinion that any of paragraphs (1)(a) to (c) applies and so advises the Review Board.

(2) L'Office examine également les conditions dans le cas où le ministre fédéral l'avise qu'il est parvenu à l'une ou l'autre des conclusions visées aux alinéas (1)a) à c).

Notice

Avis

(3) The Review Board shall notify the person or body and the federal Minister in writing of an examination undertaken under subsection (1) or the person or body of an examination undertaken under subsection (2).

(3) Il avise par écrit le ministre fédéral de tout examen effectué en vertu du paragraphe (1) et le promoteur, de tout examen effectué en vertu des paragraphes (1) ou (2).

Conduct of examination

Modalités de l'examen

(4) The Review Board may conduct its examination of the conditions in the manner that it considers appropriate in the circumstances.

(4) Il fixe les modalités de l'examen qu'il estime indiquées dans les circonstances.

Report

(5) Within five months after the day on which the federal Minister gives the Review Board his or her approval under subsection (1) or advises the Review Board of his or her opinion under subsection (2), the Review Board shall submit a written report to the federal Minister that contains

- (a) an assessment of the conditions in force; and
- (b) its recommendations as to the conditions that should apply in respect of the development.

Extension of time limit by federal Minister

(6) The federal Minister may, at the request of the Review Board, extend the time limit referred to in subsection (5) by a maximum of two months to take into account circumstances that are specific to the development.

Extension of time limit by Governor in Council

(7) The Governor in Council may, on the recommendation of the federal Minister, further extend the time limit extended under subsection (6) any number of times.

Excluded period

(8) If the Review Board requires the person or body to which the development certificate in question was issued to provide information, or collect information or undertake a study with respect to the development, then the period that is taken by that person or body, in the Review Board's opinion, to comply with the requirement is not included in the calculation of the time limit or of its extension.

Report to ministers

(9) The federal Minister shall distribute the Review Board's report to every responsible minister.

Ministers' decision

(10) The federal Minister and the responsible ministers may agree, in respect of each recommendation in that report, either to

- (a) accept it;
- (b) refer it back to the Review Board for further consideration; or
- (c) after consulting the Review Board, adopt it with modifications.

Distribution of decision

(11) The federal Minister shall distribute a decision made under subsection (10) to the Review Board and to

Rapport

(5) Dans les cinq mois suivant l'approbation visée au paragraphe (1) ou la réception de l'avis visé au paragraphe (2), il présente au ministre fédéral un rapport écrit faisant état :

- a) de son évaluation des conditions en vigueur;
- b) de ses recommandations quant aux conditions dont devrait être assortie la réalisation du projet.

Prolongation du délai par le ministre fédéral

(6) Le ministre fédéral peut, sur demande de l'Office, prolonger d'au plus deux mois le délai prévu au paragraphe (5) pour tenir compte des circonstances particulières du projet.

Prolongation du délai par le gouverneur en conseil

(7) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre fédéral, accorder une ou plusieurs prolongations du délai prolongé en vertu du paragraphe (6).

Période exclue

(8) Dans le cas où l'Office exige du promoteur du projet qu'il lui fournisse des renseignements ou qu'il procède à des études ou à la collecte de renseignements relativement au projet, la période prise, à son avis, par le promoteur pour remplir l'exigence n'est pas comprise dans le calcul du délai ou de sa prolongation.

Rapport de l'Office

(9) Le ministre fédéral transmet le rapport de l'Office à tout ministre compétent.

Décision ministérielle

(10) Le ministre fédéral et les ministres compétents peuvent, d'un commun accord, à l'égard de chaque recommandation concernant les conditions, soit l'accepter, soit la renvoyer à l'Office pour réexamen, soit, après avoir consulté ce dernier, l'accepter avec modifications.

Communication de la décision

(11) Le ministre fédéral est chargé de communiquer la décision ainsi rendue à l'Office, aux premières nations,

every first nation, local government, regulatory authority and department and agency of the federal or territorial government affected by the decision.

Time limits

(12) The federal Minister shall distribute a decision made under this section within three months after the day on which the federal Minister receives the Review Board’s report under subsection (5).

Extension of time limit by federal Minister

(13) The federal Minister may extend the time limit referred to in subsection (12) by a maximum of two months to take into account circumstances that are specific to the development.

Extension of time limit by Governor in Council

(14) The Governor in Council may, on the recommendation of the federal Minister, further extend the time limit extended under subsection (13) any number of times.

Time limit – further consideration

(15) If a recommendation is referred back to the Review Board for further consideration under paragraph (10)(b), the time taken for that referral and consideration is included in the calculation of the time limit set out in subsection (12) or of its extension.

Excluded period

(16) If the federal Minister or the Review Board requires the person or body to which the development certificate in question was issued to provide information, or collect information or undertake a study with respect to the development, then the period that is taken by that person or body, in the federal Minister’s or the Review Board’s opinion, as the case may be, to comply with the requirement is not included in the calculation of the time limit under subsection (12) or of its extension.

Amended development certificate

(17) Within 30 days after the day on which the Review Board receives the decision under subsection (10), it shall issue an amended development certificate that sets out the conditions contained in that decision.

Application

(18) Subsections 131.3(2), (6) and (7) or subsections 137.4(2), (6) and (7) apply, as the case may be, to an amended development certificate.

administrations locales et autorités administratives touchées par celle-ci ainsi qu’aux ministères et organismes des gouvernements fédéral et territorial concernés.

Délai

(12) La communication de la décision est faite dans les trois mois suivant la réception par le ministre fédéral du rapport de l’Office.

Prolongation du délai par le ministre fédéral

(13) Le ministre fédéral peut prolonger d’au plus deux mois le délai prévu au paragraphe (12) pour tenir compte des circonstances particulières du projet.

Prolongation du délai par le gouverneur en conseil

(14) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre fédéral, accorder une ou plusieurs prolongations du délai prolongé en vertu du paragraphe (13).

Délai : réexamen

(15) Dans le cas où la recommandation est renvoyée à l’Office en vertu du paragraphe (10) pour réexamen, la période nécessaire au renvoi et au réexamen est comprise dans le calcul du délai visé au paragraphe (12) ou de sa prolongation.

Période exclue

(16) Dans le cas où le ministre fédéral ou l’Office exige du promoteur du projet qu’il lui fournisse des renseignements ou qu’il procède à des études ou à la collecte de renseignements relativement au projet, la période prise, à son avis, par le promoteur pour remplir l’exigence n’est pas comprise dans le calcul du délai visé au paragraphe (12) ou de sa prolongation.

Certificat modifié

(17) Dans les trente jours suivant la réception de la décision rendue en vertu du paragraphe (10), l’Office délivre à l’égard du projet un certificat modifié faisant état des conditions, énoncées dans la décision, dont est assortie sa réalisation.

Application

(18) Les paragraphes 131.3(2), (6) et (7) ou 137.4(2), (6) et (7), selon le cas, s’appliquent au certificat modifié.

Duty — regulatory authorities

142.22 Each regulatory authority shall, to the extent of its authority to do so, incorporate the conditions referred to in subsection 142.21(17) into any licence, permit or other authorization that it issues, amends or renews.

Developments not Carried Out

Development certificate not valid

142.23 (1) A development certificate issued under section 131.3 or 137.4 ceases to be valid five years after the day on which it is issued, if the proposed development for which the certificate is issued is not commenced within those five years.

Amended development certificate not valid

(2) An amended development certificate issued under subsection 142.21(17) ceases to be valid five years after the day on which the certificate in relation to that development is issued under section 131.3 or 137.4, as the case may be, if the proposed development for which the certificate is issued is not commenced within those five years.

Prohibition

(3) It is prohibited to carry out a proposed development, in whole or in part, if the development certificate or amended development certificate issued in relation to it has ceased to be valid.

New environmental assessment

(4) If a development certificate or amended development certificate has ceased to be valid, the person or body that proposes to carry out the development may make a request to the Review Board that it conduct a new environmental assessment of the proposed development and, in that case, the proposal is deemed to be referred to the Review Board under section 125.

Consideration of previous assessment activities

(5) In conducting the new environmental assessment, the Review Board shall consider, and may rely on, any assessment activities previously carried out under this Part in respect of the proposed development.

Obligation des autorités administratives

142.22 Les autorités administratives sont tenues, dans la mesure de leurs compétences respectives, d'assortir les permis et autres autorisations qu'elles délivrent, modifient ou renouvellent des conditions visées au paragraphe 142.21(17).

Projets non réalisés

Certificat non valide

142.23 (1) Tout certificat original délivré en application des articles 131.3 ou 137.4 cesse d'être valide cinq ans après la date de sa délivrance si la réalisation du projet n'a pas commencé dans ce délai.

Certificat modifié non valide

(2) Tout certificat modifié délivré en application du paragraphe 142.21(17) relativement à un projet de développement cesse d'être valide cinq ans après la date de la délivrance du certificat original en application des articles 131.3 ou 137.4, selon le cas, relativement à ce projet si la réalisation du projet n'a pas commencé dans ce délai.

Interdiction

(3) Il est interdit de réaliser — même en partie — le projet en question après la cessation de validité du certificat, original ou modifié.

Nouvelle évaluation environnementale

(4) En cas de cessation de validité du certificat — original ou modifié —, le promoteur peut demander à l'Office de procéder à une nouvelle évaluation environnementale du projet; le cas échéant, l'affaire est réputée renvoyée à l'Office, au titre de l'article 125, pour qu'il procède à cette évaluation.

Prise en compte des travaux antérieurs

(5) Dans le cadre de cette nouvelle évaluation environnementale, l'Office tient compte des travaux d'évaluation déjà effectués au titre de la présente partie à l'égard du projet et peut s'appuyer sur ceux-ci.

Administration and Enforcement

Designation

Designation

142.24 The federal Minister may designate any qualified person, or a class of qualified persons, as an inspector to exercise powers relating to verifying compliance or preventing non-compliance with this Part and orders made under section 142.29. 5

Powers

Authority to enter

142.25 (1) An inspector may, for the purpose of verifying compliance or preventing non-compliance with this Part or orders made under section 142.29, enter a place in which they have reasonable grounds to believe that a development is being carried out or a document or any thing relating to a development is located. 10

Powers on entry

(2) The inspector may, for the purposes referred to in subsection (1), 15

- (a)** examine anything in the place;
- (b)** use any means of communication in the place or cause it to be used;
- (c)** use any computer system in the place or cause it to be used to examine data contained in or available to that system; 20
- (d)** prepare a document or cause one to be prepared based on the data;
- (e)** use any copying equipment in the place or cause it to be used; 25
- (f)** remove anything from the place for examination or copying;
- (g)** take photographs and make recordings or sketches; 30
- (h)** order the owner or person in charge of the place or any person at the place to establish their identity to the inspector's satisfaction or to stop or start an activity;

Exécution et contrôle d'application

Désignation

Désignation

142.24 Le ministre fédéral peut désigner toute personne qualifiée — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie donnée — à titre d'inspecteur pour exercer des pouvoirs relativement à la vérification du respect de la présente partie ou des ordres donnés en vertu de l'article 142.29 ou à la prévention du non-respect de cette partie ou de ces ordres. 5

Pouvoirs

Accès au lieu

142.25 (1) L'inspecteur peut, pour vérifier le respect de la présente partie ou des ordres donnés en vertu de l'article 142.29 ou en prévenir le non-respect, entrer dans tout lieu s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un projet de développement y est réalisé ou qu'un document ou une autre chose relatif à un projet de développement s'y trouve. 15

Autres pouvoirs

(2) Il peut, à ces mêmes fins :

- a)** examiner toute chose se trouvant dans le lieu;
- b)** faire usage, directement ou indirectement, des moyens de communication se trouvant dans le lieu; 20
- c)** faire usage, directement ou indirectement, de tout système informatique se trouvant dans le lieu pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès; 25
- d)** établir ou faire établir tout document à partir de ces données;
- e)** faire usage, directement ou indirectement, du matériel de reproduction se trouvant dans le lieu;
- f)** emporter toute chose se trouvant dans le lieu à des fins d'examen ou pour en faire des copies; 30
- g)** prendre des photographies, effectuer des enregistrements et faire des croquis;
- h)** ordonner au propriétaire ou au responsable du lieu ou à quiconque s'y trouve d'établir, à sa satisfaction, son identité ou d'arrêter ou de reprendre toute activité; 35

(i) order the owner or person having possession, care or control of anything in the place to not move it or to restrict its movement for as long as, in the inspector's opinion, is necessary;

(j) direct any person to put any machinery, vehicle or equipment in the place into operation or to cease operating it; and

(k) prohibit or limit access to all or part of the place.

Certificate

(3) The federal Minister shall provide every inspector with a certificate of designation. On entering any place, the inspector shall, if so requested, produce the certificate to the occupant or person in charge of the place.

Duty to assist

(4) The owner or person in charge of the place and every person in it shall give all assistance that is reasonably required to enable the inspector to verify compliance or prevent non-compliance with this Part or orders made under section 142.29 and shall provide any documents, data or information that are reasonably required for that purpose.

Notice

(5) An inspector shall, if it is reasonable to do so, give prior notice of their entry to

(a) the Gwich'in or Sahtu First Nation, if the entry is on its first nation lands;

(b) the Tlicho Government, if the entry is on Tlicho lands.

Warrant for dwelling-house

142.26 (1) If the place referred to in subsection 142.25(1) is a dwelling-house, the inspector may only enter it with the occupant's consent or under the authority of a warrant issued under subsection (2).

Authority to issue warrant

(2) On *ex parte* application, a justice of the peace may issue a warrant authorizing the inspector who is named in it to enter a dwelling-house, subject to any conditions specified in the warrant, if the justice of the peace is satisfied by information on oath that

(a) the dwelling-house is a place referred to in subsection 142.25(1);

(b) entry to the dwelling-house is necessary for the purpose of verifying compliance or preventing

i) ordonner au propriétaire de toute chose se trouvant dans le lieu ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge de ne pas la déplacer ou d'en limiter le déplacement pour la période de temps qu'il estime suffisante;

j) ordonner à quiconque de faire fonctionner ou de cesser de faire fonctionner une machine, un véhicule ou de l'équipement se trouvant dans le lieu;

k) interdire ou limiter l'accès à tout ou partie du lieu.

Certificat

(3) Le ministre fédéral remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité; celui-ci le présente, sur demande, au responsable ou à l'occupant du lieu.

Assistance

(4) Le propriétaire ou le responsable du lieu, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance qu'il peut valablement exiger pour lui permettre de vérifier le respect de la présente partie ou des ordres donnés en vertu de l'article 142.29 ou d'en prévenir le non-respect, et de lui fournir les documents, données et renseignements qu'il peut valablement exiger.

Préavis

(5) Dans les cas où il est indiqué de le faire, l'inspecteur donne aux premières nations des Gwichins ou du Sahtu ou au gouvernement tlicho un préavis de son intention de procéder à la visite des terres de la première nation ou des terres tlichos, selon le cas.

Mandat : maison d'habitation

142.26 (1) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois y entrer sans le consentement de l'occupant que s'il est muni d'un mandat décerné en vertu du paragraphe (2).

Délivrance du mandat

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à entrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que les conditions ci-après sont réunies :

a) la maison d'habitation est un lieu visé au paragraphe 142.25(1);

non-compliance with this Part or orders made under section 142.29; and

(c) entry was refused by the occupant or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused or that consent to entry cannot be obtained from the occupant.

b) l'entrée est nécessaire à la vérification du respect de la présente partie ou des ordres donnés en vertu de l'article 142.29 ou à la prévention du non-respect de cette partie ou de ces ordres;

c) soit l'occupant a refusé l'entrée à l'inspecteur, soit il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas ou qu'il est impossible d'obtenir le consentement de l'occupant.

Entering private property

142.27 (1) For the purpose of gaining entry to a place referred to in subsection 142.25(1), an inspector may enter and pass through private property. For greater certainty, no person has a right to object to that use of the property and no warrant is required for the entry, unless the property is a dwelling-house.

Entrée dans une propriété privée

142.27 (1) L'inspecteur peut, pour accéder au lieu visé au paragraphe 142.25(1), entrer dans une propriété privée et y passer; il est entendu que nul ne peut s'y opposer et qu'aucun mandat n'est requis, sauf s'il s'agit d'une maison d'habitation.

Person accompanying inspector

(2) A person may, at the inspector's request, accompany the inspector to assist them in gaining entry to the place referred to in subsection 142.25(1) and is not liable for doing so.

Personne accompagnant l'inspecteur

(2) Toute personne peut, à la demande de l'inspecteur, accompagner celui-ci en vue de l'aider à accéder au lieu, et ce, sans encourir de poursuites à cet égard.

Use of force

142.28 In executing a warrant to enter a dwelling-house, an inspector is not permitted to use force unless the use of force has been specifically authorized in the warrant and the inspector is accompanied by a peace officer.

Usage de la force

142.28 L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution d'un mandat autorisant l'entrée dans une maison d'habitation que si celui-ci en autorise expressément l'usage et qu'il est accompagné d'un agent de la paix.

Orders

Measures required

142.29 (1) If an inspector has reasonable grounds to believe that there is a contravention of this Part, they may, among other things, order a person to

(a) stop doing something that is in contravention of this Part or cause it to be stopped; or

(b) take any measure that is necessary in order for the person to comply with this Part or to mitigate the effects of the contravention.

Ordres

Mesures exigées

142.29 (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a une contravention à la présente partie, l'inspecteur peut notamment ordonner à toute personne :

a) de cesser de faire toute chose en contravention de la présente partie ou de la faire cesser;

b) de prendre les mesures nécessaires pour se conformer à la présente partie ou pour atténuer les effets découlant de la contravention.

Notice

(2) The order shall be provided in the form of a written notice and shall include

(a) a statement of the reasons for the order; and

(b) the time and manner in which the order is to be carried out.

Avis

(2) L'ordre est communiqué sous forme d'avis écrit précisant les motifs et les délais et modalités d'exécution.

Measures taken by inspector

142.3 (1) If a person does not comply with an order made under section 142.29 within the time specified, the inspector may, on their own initiative, take the measures specified in the order.

Recovery of Her Majesty’s costs

(2) Any portion of the reasonable costs incurred by Her Majesty in right of Canada in the taking of measures under subsection (1) constitutes a debt due to Her Majesty recoverable from the person in a court of competent jurisdiction.

Coordination

Activities – inspectors

142.31 An inspector shall coordinate their activities with those of any inspector designated under Part 3 and any person designated for the purposes of verifying compliance or preventing non-compliance with any other Act of Parliament or territorial law so as to ensure efficiency and avoid duplication.

32 (1) Subsection 143(1) of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (g):

(h) respecting the recovery of amounts and costs for the purposes of section 142.01, including prescribing the amounts, services and period for the purposes of that section and exempting any class of person or body that proposes to carry out the development from the application of that section; and

(i) establishing requirements respecting any consultation that may be undertaken under this Part, whether or not it is expressly provided for, with a first nation, the Tlicho First Nation, the Tlicho Government or an Aboriginal people who uses an area outside the Mackenzie Valley, including the manner in which it is to be conducted, and providing for the delegation of certain procedural aspects of that consultation.

2005, c. 1, s. 90(3)

(2) Subsection 143(2) of the Act is replaced by the following:

Consultation with Review Board

(2) Regulations may only be made under any of paragraphs (1)(a) and (d) to (i), and regulations made under paragraph (1)(b) or (c) may only be amended, following consultation by the federal Minister with the Review Board.

Prise de mesures par l’inspecteur

142.3 (1) Si la personne ne se conforme pas à l’ordre donné en vertu de l’article 142.29 dans le délai imparti, l’inspecteur peut, de sa propre initiative, prendre les mesures qui y sont précisées.

Recouvrement des frais

(2) Les frais engagés par Sa Majesté du chef du Canada au titre du paragraphe (1) constituent une créance de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi, devant tout tribunal compétent, contre la personne.

Coordination

Activités des inspecteurs

142.31 Les inspecteurs coordonnent leurs activités avec celles des inspecteurs désignés en vertu de la partie 3 et des personnes désignées pour vérifier le respect de toute autre loi fédérale ou de toute règle de droit territoriale — ou en prévenir le non-respect — par souci d’efficacité et pour éviter tout double emploi.

32 (1) Le paragraphe 143(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa g), de ce qui suit :

h) régir le recouvrement des sommes et des frais pour l’application de l’article 142.01, notamment prévoir les sommes, les services et la période pour l’application de cet article et soustraire à son application toute catégorie de promoteurs;

i) établir des exigences concernant toute consultation menée par toute personne ou entité dans le cadre de la présente partie, expressément prévue ou non par celle-ci, auprès des premières nations, de la première nation tlicho, du gouvernement tlicho ou d’un peuple autochtone qui utilise les ressources d’une région située à l’extérieur de la vallée du Mackenzie, notamment les modalités de consultation, et prévoir la délégation de certains aspects procéduraux de la consultation.

2005, ch. 1, par. 90(3)

(2) Le paragraphe 143(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Consultation de l’Office

(2) La prise de tout règlement en vertu des alinéas (1)a) et d) à i) et la modification des règlements pris en vertu des alinéas (1)b) et c) sont en outre subordonnées à la consultation, par le ministre fédéral, de l’Office.

Consultation with boards established under Parts 3 and 4

(2.1) In addition, the federal Minister shall consult the boards established under Parts 3 and 4 before making or amending any regulations under paragraph (1)(i) that relate to any consultation undertaken by one of those boards in relation to a preliminary screening.

33 The Act is amended by adding the following after section 143:

Incorporation by reference – limitation removed

143.1 The limitation set out in paragraph 18.1(2)(a) of the *Statutory Instruments Act* to the effect that a document must be incorporated as it exists on a particular date does not apply to the powers to make regulations under this Part.

34 The Act is amended by adding the following after section 144:

Prohibitions, Offences and Punishment

Obstruction

144.01 It is prohibited to knowingly obstruct or hinder an inspector who is exercising their powers or performing their duties and functions under this Part.

False statements or information

144.02 It is prohibited to knowingly make a false or misleading statement or knowingly provide false or misleading information in connection with any matter under this Part to any person who is exercising their powers or performing their duties and functions under this Part.

Offence

144.03 (1) Every person or body that proposes to carry out a development and that contravenes section 117.1 and every person who contravenes subsection 142.23(3) or an order made under subsection 142.29(1) is guilty of an offence and is liable on summary conviction

(a) for a first offence, to a fine not exceeding \$250,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; and

(b) for a second or subsequent offence, to a fine not exceeding \$500,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

Consultation des offices constitués en vertu des parties 3 ou 4

(2.1) En outre, la prise ou la modification de tout règlement en vertu de l'alinéa (1)i) est, en ce qui a trait aux consultations menées par l'un ou l'autre des offices constitués en vertu des parties 3 ou 4 dans le cadre de l'examen préalable d'un projet de développement, subordonnée à la consultation, par le ministre fédéral, de ces offices.

33 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 143, de ce qui suit :

Incorporation par renvoi – restriction levée

143.1 La restriction prévue à l'alinéa 18.1(2)a) de la *Loi sur les textes réglementaires* selon laquelle le document doit être incorporé par renvoi dans sa version à une date donnée ne s'applique pas aux pouvoirs de prendre des règlements conférés par la présente partie.

34 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 144, de ce qui suit :

Interdictions, infractions et peines

Entrave

144.01 Il est interdit d'entraver sciemment l'action de tout inspecteur dans l'exercice des attributions que lui confère la présente partie.

Déclarations et renseignements faux ou trompeurs

144.02 Il est interdit de faire sciemment une déclaration fautive ou trompeuse ou de communiquer sciemment des renseignements faux ou trompeurs, relativement à toute question visée par la présente partie, à toute personne qui agit dans l'exercice des attributions que cette partie lui confère.

Infraction

144.03 (1) Le promoteur d'un projet de développement qui contrevient à l'article 117.1 ou quiconque contrevient au paragraphe 142.23(3) ou à l'ordre donné en vertu du paragraphe 142.29(1) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

b) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

Obstruction or false statements or information

(2) Every person who contravenes section 144.01 or 144.02 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$250,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

Continuing offences

(3) An offence under subsection (1) that is committed or continued on more than one day constitutes a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Due diligence defence

(4) No one is to be convicted of an offence under subsection (1) if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

Limitation period or prescription

144.04 No proceedings in respect of an offence under this Part are to be instituted more than five years after the day on which the federal Minister becomes aware of the acts or omissions that constitute the alleged offence.

Admissibility of evidence

144.05 (1) In proceedings for an offence under this Part, a certificate, report or other document of the federal Minister, the Review Board, a regulatory authority, a designated regulatory agency or an inspector that is purported to have been signed by that person, board or authority is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the matters asserted in it.

Copies and extracts

(2) In proceedings for an offence under this Part, a copy of or an extract from any document that is made by the federal Minister, the Review Board, a regulatory authority, a designated regulatory agency or an inspector that appears to have been certified under the signature of that person, board or authority as a true copy or extract is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original would have if it were proved in the ordinary way.

Presumed date of issue

(3) A document referred to in this section is, in the absence of evidence to the contrary, presumed to have been issued on the date that it bears.

Entrave et déclarations et renseignements faux ou trompeurs

(2) Quiconque contrevient aux articles 144.01 ou 144.02 commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 250 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

Infractions continues

(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction prévue au paragraphe (1).

Disculpation : précautions voulues

(4) Nul ne peut être déclaré coupable de l'infraction prévue au paragraphe (1) s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

Prescription

144.04 Les poursuites visant une infraction à la présente partie se prescrivent par cinq ans à compter de la date où le ministre fédéral a eu connaissance des faits reprochés.

Admissibilité

144.05 (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente partie, le certificat, le rapport ou tout autre document paraissant signé par le ministre fédéral, l'Office, l'autorité administrative, l'organisme administratif désigné ou l'inspecteur est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Copies ou extraits

(2) De même, la copie ou l'extrait de documents établis par le ministre fédéral, l'Office, l'autorité administrative, l'organisme administratif désigné ou l'inspecteur et paraissant certifié conforme par lui est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la certification ni la qualité officielle du certificateur; sauf preuve contraire, il a la force probante d'un original dont l'authenticité serait prouvée de la manière habituelle.

Date

(3) Sauf preuve contraire, les documents visés au présent article sont présumés avoir été établis à la date qu'ils portent.

Notice

(4) No document referred to in this section is to be received in evidence unless the party intending to produce it has provided reasonable notice of that intention to the party against whom it is intended to be produced together with a copy of the document.

5

35 The Act is amended by adding the following before Part 6:

PART 5.1

Administrative Monetary Penalties

10

Interpretation

Definitions

144.1 The following definitions apply in this Part.

board has the same meaning as in section 51 or subsection 96(1), as the case may be. (*office*)

inspector means a person designated as an inspector under section 84 or 142.24. (*inspecteur*) 15

management area has the same meaning as in section 51. (*zone de gestion*)

penalty means an administrative monetary penalty imposed under this Part for a violation. (*pénalité*) 20

review body means

(a) with respect to a violation relating to Part 3 that is designated as such by a regulation made under paragraph 144.11(1)(a),

(i) the Gwich'in Land and Water Board, if the violation was committed in its management area, 25

(ii) the Sahtu Land and Water Board, if the violation was committed in its management area,

(iii) the Wekeezhii Land and Water Board, if the violation was committed in its management area, or 30

(iv) the Mackenzie Valley Land and Water Board, if the violation was committed in an area outside any management area;

(b) despite subparagraphs (a)(i) to (iii), the Mackenzie Valley Land and Water Board, if the violation relating to Part 3 that was committed in a management area is 35

Préavis

(4) Ils ne sont reçus en preuve que si la partie qui entend les produire contre une autre lui donne un préavis suffisant, en y joignant une copie de ceux-ci.

5

35 La même loi est modifiée par adjonction, avant la partie 6, de ce qui suit :

PARTIE 5.1

Sanctions administratives pécuniaires

Définitions

Définitions

144.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie. 10

inspecteur Personne désignée à ce titre en vertu des articles 84 ou 142.24. (*inspecteur*)

office S'entend au sens de l'article 51 ou du paragraphe 96(1), selon le cas. (*board*) 15

pénalité Sanction administrative pécuniaire infligée en vertu de la présente partie pour une violation. (*penalty*)

réviseur

a) Dans le cas d'une violation relative à la partie 3 et désignée sous le régime de l'alinéa 144.11(1)a) : 20

(i) s'agissant d'une violation commise dans la zone de gestion de l'Office gwichin des terres et des eaux, cet office,

(ii) s'agissant d'une violation commise dans la zone de gestion de l'Office des terres et des eaux du Sahtu, cet office, 25

(iii) s'agissant d'une violation commise dans la zone de gestion de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii, cet office,

(iv) s'agissant d'une violation commise dans une région autre qu'une zone de gestion, l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie; 30

b) malgré les sous-alinéas a)(i) à (iii), s'agissant, dans une zone de gestion, d'une violation relative à la partie 3 qui est une contravention à toute condition dont est 35

a failure to comply with a term or condition of any licence, permit or other authorization issued by that Board or a contravention of any order, direction or decision made or given in relation to such a licence, permit or other authorization; and

5

(c) with respect to a violation relating to Part 5 that is designated as such by a regulation made under paragraph 144.11(1)(a), the federal Minister. (réviseur)

Federal Minister's Powers

Regulations

144.11 (1) The federal Minister may, with the approval of the Governor in Council and following consultation with the Gwich'in and Sahtu First Nations and the Tlicho Government, make regulations for the purposes of sections 144.12 to 144.31, including regulations

10

(a) designating as a violation that may be proceeded with in accordance with this Act

15

(i) the contravention of any specified provision of this Act or of any of its regulations,

(ii) the contravention of any order, direction or decision, whether of a specified class or not, made or given under this Act, or

20

(iii) the failure to comply with a term or condition, whether of a specified class or not, of any licence, permit or other authorization or development certificate or amended development certificate issued under this Act;

25

(b) respecting the determination of or the method of determining the amount payable as the penalty, which may be different for individuals and other persons, for each violation;

30

(c) establishing the form and content of notices of violation;

(d) respecting the service of documents required or authorized under this Act, including the manner and proof of service and the circumstances under which documents are presumed to be served;

35

(e) respecting the review by a review body in respect of a notice of violation; and

assorti un permis ou autre autorisation délivrés par l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie — ou une contravention à tout ordre ou à toute ordonnance ou décision donné ou rendue en lien avec un tel permis ou une telle autorisation —, cet office;

5

c) dans le cas d'une violation relative à la partie 5 et désignée sous le régime de l'alinéa 144.11(1)a), le ministre fédéral. (review body)

zone de gestion S'entend au sens de l'article 51. (management area)

10

Attributions du ministre fédéral

Règlements

144.11 (1) Le ministre fédéral peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil et après consultation des premières nations des Gwichins et du Sahtu et du gouvernement tlicho, prendre des règlements pour l'application des articles 144.12 à 144.31, notamment pour :

15

a) désigner comme violation punissable au titre de la présente loi la contravention :

(i) à toute disposition spécifiée de la présente loi ou de ses règlements,

20

(ii) à tout ordre ou à toute ordonnance ou décision — appartenant ou non à une catégorie spécifiée — donné ou rendue, selon le cas, sous le régime de la présente loi,

(iii) à toute condition — appartenant ou non à une catégorie spécifiée — dont est assorti un permis ou autre autorisation délivré sous le régime de la présente loi ou un certificat — original ou modifié — délivré en application de celle-ci;

25

b) prévoir l'établissement ou la méthode d'établissement du montant de la pénalité applicable à chaque violation — la pénalité prévue pour les personnes physiques pouvant différer de celle prévue pour les autres personnes;

30

c) établir la forme et le contenu des procès-verbaux de violation;

35

d) régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la signification de documents autorisée ou exigée sous le régime de la présente loi;

40

e) régir la révision des procès-verbaux par le réviseur;

(f) respecting the publication of the nature of a violation, the name of the person who committed it and the amount of the penalty.

f) régir la publication de la nature de la violation, du nom de son auteur et du montant de la pénalité.

Maximum amount of penalty

(2) The amount that may be determined under any regulations made under paragraph (1)(b) as the penalty for each violation shall not be more than \$25,000 in the case of an individual, and \$100,000 in the case of any other person.

Plafond – montant de la pénalité

(2) Le montant de la pénalité établi en application d'un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)b) et applicable à chaque violation est plafonné, dans le cas des personnes physiques, à 25 000 \$ et, dans le cas des autres personnes, à 100 000 \$.

Violations

Violations

Who may issue notices

144.12 Inspectors are authorized to issue notices of violation.

Agents verbalisateurs

144.12 Les inspecteurs sont autorisés à agir à titre d'agents verbalisateurs.

Violation and penalty

144.13 (1) Every person who contravenes or fails to comply with a provision, order, direction, decision, term or condition designated under paragraph 144.11(1)(a) commits a violation and is liable to a penalty in the amount that is determined in accordance with the regulations.

Violations et pénalités

144.13 (1) La contravention à une disposition, à un ordre, à une ordonnance, à une décision ou à une condition désignés en vertu de l'alinéa 144.11(1)a) constitue une violation pour laquelle l'auteur s'expose à une pénalité dont le montant est déterminé conformément aux règlements.

Purpose of penalty

(2) The purpose of the penalty is to promote compliance with this Act and not to punish.

But de la pénalité

(2) L'imposition de la pénalité vise non pas à punir, mais plutôt à favoriser le respect de la présente loi.

Liability of directors, officers, etc.

144.14 If a corporation commits a violation, any director, officer or agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the violation is a party to the violation and is liable to a penalty in the amount that is determined in accordance with the regulations, whether or not the corporation has been proceeded against in accordance with this Act.

Participants à la violation : dirigeants, administrateurs et mandataires

144.14 Si une personne morale commet une violation, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de la violation et s'exposent à une pénalité dont le montant est déterminé conformément aux règlements, que la personne morale fasse ou non l'objet d'une procédure en violation engagée au titre de la présente loi.

Proof of violation

144.15 In any proceedings under this Act against a person in relation to a violation, it is sufficient proof of the violation to establish that it was committed by an employee or agent or mandatary of the person, whether or not the employee or the agent or mandatary is identified or proceeded against in accordance with this Act.

Preuve

144.15 Dans les procédures en violation engagées au titre de la présente loi, il suffit, pour prouver la violation, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'auteur de la violation, que l'employé ou le mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.

Issuance and service of notice of violation

144.16 (1) If an inspector has reasonable grounds to believe that a person has committed a violation, the inspector may issue a notice of violation and cause it to be served on the person.

Procès-verbal – établissement et signification

144.16 (1) L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait signifier au prétendu auteur de la violation.

Contents

- (2) The notice of violation shall (a) name the person who is believed to have committed the violation; (b) set out the relevant facts of the violation; (c) set out the amount of the penalty; (d) inform the person of their right to request a review with respect to the facts of the violation or the amount of the penalty, and of the period within which that right shall be exercised; (e) inform the person of the time and manner of paying the penalty; and (f) inform the person that, if they do not pay the penalty or exercise their right referred to in paragraph (d), they are considered to have committed the violation and are liable to the penalty.

Copy of notice of violation

- (3) The inspector shall, without delay after issuing the notice of violation, provide a copy of it, (a) with respect to a violation relating to Part 3, to the board that may act as the review body and the federal Minister; or (b) with respect to a violation relating to Part 5, to the federal Minister and (i) the board that has jurisdiction over a management area, if the development is carried out wholly within that management area; or (ii) the board established under Part 4, if the development is carried out in more than one management area, in a management area and an area outside any management area, or wholly outside any management area.

Rules About Violations

Certain defences not available

- 144.17 (1) A person named in a notice of violation does not have a defence by reason that the person (a) exercised due diligence to prevent the commission of the violation; or (b) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would exonerate the person.

Contenu

- (2) Le procès-verbal mentionne les éléments suivants : (a) le nom du prétendu auteur de la violation; (b) les faits pertinents quant à la violation; (c) le montant de la pénalité; (d) la faculté qu'a le prétendu auteur de la violation de demander la révision des faits quant à la violation ou du montant de la pénalité, ainsi que le délai pour ce faire; (e) les délais et modalités de paiement de la pénalité; (f) le fait que le prétendu auteur de la violation qui n'a ni payé la pénalité ni fait une demande de révision est réputé avoir commis la violation et est tenu du paiement de cette pénalité.

Copie du procès-verbal

- (3) L'inspecteur fournit une copie du procès-verbal, sans délai après l'avoir dressé : (a) dans le cas d'une violation relative à la partie 3, à l'office pouvant agir à titre de réviseur et au ministre fédéral; (b) dans le cas d'une violation relative à la partie 5, au ministre fédéral et, selon le cas : (i) à l'office ayant compétence à l'égard de la zone de gestion où le projet est entièrement réalisé, (ii) à l'office constitué en vertu de la partie 4, si le projet est réalisé dans plus d'une zone de gestion, dans une zone de gestion et une région autre qu'une zone de gestion ou entièrement dans une région autre qu'une zone de gestion.

Règles propres aux violations

Exclusion de certains moyens de défense

- 144.17 (1) Le prétendu auteur de la violation ne peut invoquer en défense le fait qu'il a pris les mesures nécessaires pour empêcher la violation ou qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'exonéreraient.

Common law principles

(2) Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence under this Act applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.

5

Continuing violation

144.18 A violation that is committed or continued on more than one day constitutes a separate violation for each day on which it is committed or continued.

Violation or offence

144.19 (1) Proceeding with any act or omission as a violation under this Act precludes proceeding with it as an offence under this Act, and proceeding with it as an offence under this Act precludes proceeding with it as a violation under this Act.

10

Violations not offences

(2) For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply in respect of a violation.

15

Limitation period

144.2 No notice of violation is to be issued more than two years after the day on which the federal Minister becomes aware of the acts or omissions that constitute the alleged violation.

20

Reviews

Request for review

144.21 A person who is served with a notice of violation may, within 30 days after the notice is served or within any longer period prescribed by the regulations, make a request to the review body for a review of the facts of the violation or the amount of the penalty, or both.

25

Correction or cancellation of notice of violation

144.22 At any time before a request for a review in respect of a notice of violation is received by the review body, an inspector may cancel the notice of violation or correct an error in it.

30

Review

144.23 On receipt of a request for a review in respect of a notice of violation, the review body shall conduct the review.

Principes de common law

(2) Les règles et principes de common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à la présente loi s'appliquent à l'égard d'une violation dans la mesure de leur compatibilité avec la présente loi.

5

Violation continue

144.18 Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue la violation.

Cumul interdit

144.19 (1) S'agissant d'un acte ou d'une omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction aux termes de la présente loi, la procédure en violation et la procédure pénale s'excluent l'une l'autre.

10

Précision

(2) Il est entendu que les violations ne sont pas des infractions; en conséquence, nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du *Code criminel*.

15

Prescription

144.2 Le délai dans lequel le procès-verbal peut être dressé est de deux ans à compter de la date où le ministre fédéral a eu connaissance des faits reprochés.

Révision

Demande de révision

144.21 Le prétendu auteur de la violation peut, dans les trente jours suivant la signification d'un procès-verbal ou dans tout délai supérieur prévu dans les règlements, saisir le réviseur d'une demande de révision des faits quant à la violation ou du montant de la pénalité, ou des deux.

20

Annulation ou correction du procès-verbal

144.22 Tant que le réviseur n'est pas saisi d'une demande de révision du procès-verbal, tout inspecteur peut soit l'annuler, soit corriger toute erreur qu'il contient.

25

Révision

144.23 Sur réception de la demande de révision, le réviseur procède à la révision.

Witnesses

144.24 (1) If the review body is a board, it may, when conducting its review, summon any person to appear as a witness and order the witness to give evidence orally or in writing and produce any documents and things that it considers necessary for the purpose of the review.

5

Enforcement of summonses and orders

(2) Any summons issued or order made under subsection (1) may be made a summons or an order of the Federal Court or of the superior court of a province and is enforceable in the same manner as a summons or an order of that court.

10

Procedure

(3) To make a summons issued or an order made under subsection (1) a summons or an order of the Federal Court or of the superior court of a province, the usual practice and procedure of the court in such matters may be followed or a certified copy of the summons or order may be filed with the court's registrar and the summons or order then becomes a summons or an order of that court.

15

Fees for witnesses

(4) A witness who is served with a summons is entitled to receive the fees and allowances to which persons who are summoned to appear as witnesses before the Federal Court are entitled.

20

Determination

144.25 (1) The review body shall determine, as the case may be, whether the person committed the violation or whether the amount of the penalty for the violation was determined in accordance with the regulations, or both.

25

Correction of penalty

(2) If the review body determines that the amount of the penalty for the violation was not determined in accordance with the regulations, the review body shall correct it.

30

Review of facts — burden of proof

(3) If the facts of a violation are reviewed, the inspector who issued the notice of violation shall establish, on a balance of probabilities, that the person named in it committed the violation identified in it.

Written reasons

(4) The review body shall make a determination in writing, with reasons, and cause it to be served on the person who requested the review.

35

Témoins

144.24 (1) Le réviseur, s'il s'agit d'un office, peut citer toute personne à comparaître devant lui et ordonner à celle-ci de déposer oralement ou par écrit, ou de produire toute pièce qu'il juge nécessaire à la révision.

Homologation des citations et ordres

(2) Les citations et les ordres visés au paragraphe (1) peuvent être homologués par la Cour fédérale ou une juridiction supérieure provinciale; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités que les citations et ordonnances de la juridiction saisie.

5

Procédure

(3) L'homologation se fait soit selon les règles de pratique et de procédure de la juridiction, soit par le dépôt au greffe de celle-ci d'une copie certifiée conforme de la citation ou de l'ordre.

10

Indemnités

(4) La personne citée à comparaître a droit aux indemnités applicables aux convocations de la Cour fédérale.

15

Décision

144.25 (1) Le réviseur décide, selon le cas, si le demandeur a commis la violation ou si le montant de la pénalité a été établi conformément aux règlements, ou les deux.

Correction du montant de la pénalité

(2) Il modifie le montant de la pénalité s'il estime qu'il n'a pas été établi conformément aux règlements.

20

Révision des faits : fardeau de la preuve

(3) En cas de révision portant sur les faits, il incombe à l'inspecteur qui a dressé le procès-verbal d'établir, selon la prépondérance des probabilités, que le demandeur a commis la violation qui y est mentionnée.

Décision écrite et motivée

(4) Le réviseur rend sa décision par écrit, motifs à l'appui, et la fait signifier au demandeur.

25

Determination final – board

(5) A determination made under this section by a board acting as a review body is final and binding and, except for judicial review under section 32, is not subject to appeal or to review by any court.

Determination final – federal Minister

(6) A determination made under this section by the federal Minister acting as a review body is final and binding and, except for judicial review under the *Federal Courts Act*, is not subject to appeal or to review by any court.

Liability

(7) If the review body determines that the person who requested the review committed the violation, the person who requested the review is liable to the penalty as set out in the determination.

Copy of determination

(8) The review body shall, without delay after making the determination, provide a copy of it to

- (a) the federal Minister, if the review body is a board; or
- (b) the board to which a copy of the notice of violation was provided under subsection 144.16(3), if the review body is the federal Minister.

Responsibility

Payment

144.26 If a person pays the penalty set out in a notice of violation, the person is considered to have committed the violation and proceedings in respect of it are ended.

Failure to act

144.27 A person who neither pays the penalty within the period set out in the notice of violation – nor requests a review within the period referred to in section 144.21 – is considered to have committed the violation and is liable to the penalty.

Recovery of Penalties

Debt due to Her Majesty

144.28 (1) A penalty constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

Décision définitive de l’office

(5) La décision du réviseur, s’agissant d’un office, est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par l’article 32, n’est pas susceptible d’appel ou de révision en justice.

Décision définitive du ministre fédéral

(6) La décision du réviseur, s’agissant du ministre fédéral, est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur les Cours fédérales*, n’est pas susceptible d’appel ou de révision en justice.

Obligation de payer la pénalité

(7) En cas de décision défavorable, l’auteur de la violation est tenu du paiement de la pénalité mentionnée dans la décision.

Copie de la décision

(8) Selon qu’il s’agit d’un office ou du ministre fédéral, le réviseur fournit une copie de sa décision, sans délai après l’avoir rendue, au ministre fédéral ou à l’office à qui une copie du procès-verbal est fournie en application du paragraphe 144.16(3), respectivement.

Responsabilité

Paiement

144.26 Vaut aveu de responsabilité à l’égard de la violation et met fin à la procédure du paiement de la pénalité mentionnée au procès-verbal.

Défaut

144.27 Vaut aveu de responsabilité, en cas de non-paiement de la pénalité dans le délai prévu dans le procès-verbal, le fait de ne pas demander de révision dans le délai prévu à l’article 144.21. Le cas échéant, l’auteur de la violation est tenu du paiement de la pénalité.

Recouvrement des pénalités

Créance de Sa Majesté

144.28 (1) La pénalité constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

Limitation period or prescription

(2) No proceedings to recover the debt are to be instituted more than five years after the day on which the debt becomes payable.

Certificate

144.29 (1) The federal Minister may issue a certificate of non-payment certifying the unpaid amount of any debt referred to in subsection 144.28(1).

Registration

(2) Registration in any court of competent jurisdiction of a certificate of non-payment has the same effect as a judgment of that court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs.

General

Authenticity of documents

144.3 In the absence of evidence to the contrary, a document that appears to be a notice issued under subsection 144.16(1) is presumed to be authentic and is proof of its contents in any proceeding in respect of a violation.

Publication related to violation

144.31 (1) Subject to subsection (2) and any regulations, the board that received a copy of the notice of violation under subsection 144.16(3) — whether acting as a review body or not — may make public the nature of a violation, the name of the person who committed it and the amount of the penalty.

Restriction of publication

(2) The board may only make that information public if
(a) the person named in the notice of violation has paid the penalty set out in the notice;
(b) the person has not requested a review within the period referred to in section 144.21; or
(c) the review body has determined that the person who requested the review committed the violation.

Prescription

(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible.

Certificat de non-paiement

144.29 (1) Le ministre fédéral peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe 144.28(1).

Enregistrement

(2) L'enregistrement à tout tribunal compétent confère au certificat de non-paiement valeur de jugement pour la somme visée et les frais afférents à l'enregistrement.

Dispositions générales

Authenticité de documents

144.3 Dans les procédures pour violation, le document qui paraît être un procès-verbal dressé en vertu du paragraphe 144.16(1) fait foi, sauf preuve contraire, de son authenticité et de son contenu.

Publication relative à la violation

144.31 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements, l'office qui a reçu copie du procès-verbal en application du paragraphe 144.16(3) — à titre de réviseur ou non — peut procéder à la publication de la nature de la violation, du nom de son auteur et du montant de la pénalité.

Réserve afférente à la publication

(2) L'office ne peut procéder à la publication que si, selon le cas :
a) l'auteur de la violation a payé la pénalité mentionnée dans le procès-verbal;
b) il n'a pas fait une demande de révision dans le délai prévu à l'article 144.21;
c) une décision défavorable a été rendue par le réviseur.

PART 5.2

Regional Studies

Committee Studying Impact of Works and Activities

Establishment

144.32 (1) The federal Minister may establish a committee to conduct a study of the impact of existing or future works or activities carried out in a region of the Mackenzie Valley.

Appointment of members

(2) The federal Minister shall appoint one or more persons as members of the committee.

Mandate

(3) The federal Minister shall establish the committee's terms of reference after seeking and considering the advice of the territorial government and, if the study examines works or activities affecting any first nation or the Tlicho First Nation, the advice of that first nation or the Tlicho Government, as the case may be.

Conflict of interest

144.33 (1) A person shall not be appointed, or continue, as a member of the committee if doing so would place them in a material conflict of interest.

Status or entitlements under agreement

(2) A person is not placed in a material conflict of interest merely because of any status or entitlement conferred on them under the Gwich'in Agreement, the Sahtu Agreement, the Tlicho Agreement or any other agreement between a first nation and Her Majesty in right of Canada for the settlement of a land claim.

Other participants in study

144.34 The federal Minister, if he or she considers it appropriate, may enter into an agreement or arrangement with any person or body that possesses knowledge or expertise that is relevant to the study to participate in the study.

Elements to consider

144.35 In conducting its study, the committee shall consider any traditional knowledge and scientific information that is made available to it.

PARTIE 5.2

Études régionales

Comité chargé d'étudier les répercussions des ouvrages et des activités

Constitution

144.32 (1) Le ministre fédéral peut constituer un comité chargé de procéder à l'étude des répercussions d'ouvrages ou d'activités — actuels ou éventuels — réalisés dans une région de la vallée du Mackenzie.

Nomination des membres

(2) Il nomme le ou les membres du comité.

Mandat

(3) De plus, il fixe le mandat du comité après avoir demandé et tenu compte de l'avis du gouvernement territorial et, s'agissant d'une étude portant sur des ouvrages ou activités ayant une incidence sur une première nation ou sur la première nation tlicho, de l'avis de cette première nation ou du gouvernement tlicho, selon le cas.

Conflit d'intérêts

144.33 (1) Nul ne peut être nommé membre du comité ni continuer d'en faire partie s'il en résulte une situation de conflit d'intérêts sérieux.

Statut et droits conférés par accord

(2) N'ont pas pour effet de créer, à eux seuls, une situation de conflit d'intérêts sérieux le statut ou les droits conférés à une personne aux termes soit de l'accord gwich'in, de l'accord du Sahtu ou de l'accord tlicho, soit de tout autre accord relatif aux revendications territoriales conclu entre une première nation et Sa Majesté du chef du Canada.

Autres participants à l'étude

144.34 Le ministre fédéral peut, s'il l'estime indiqué, conclure un accord ou un arrangement avec toute personne ou tout organisme dont les connaissances ou l'expertise sont pertinentes en lien avec l'étude afin qu'il y participe.

Éléments à considérer

144.35 Dans le cadre de l'étude, le comité tient compte des connaissances traditionnelles et des renseignements scientifiques mis à sa disposition.

Information

144.36 Subject to any other federal or territorial law, the committee may obtain, from any board established by this Act or from any department or agency of the federal or territorial government, any information in the possession of the board, department or agency that is required for it to conduct its study.

Joint Committee

Establishment

144.37 If the federal Minister is of the opinion that it is appropriate to conduct a study of the impact of existing or future works or activities carried out in a region of the Mackenzie Valley and in a region contiguous to it, the federal Minister may enter into an agreement or arrangement with an authority responsible for the examination of environmental effects in that region respecting the establishment of a joint committee to conduct the study and the manner in which the study is to be conducted.

Report

Report to federal Minister

144.38 On completion of its study, the committee or joint committee shall provide a report to the federal Minister, who shall make it available to the public.

Consideration of report

144.39 The report must be considered in the exercise or performance under this Act of any powers, duties or functions of the boards established under subsections 36(1), 38(1), 54(1), 56(1), 57.1(1) and 99(1), the Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board, its review panels, or a review panel or a joint panel established jointly by the Review Board and any other person or body, and of any body conducting a preliminary screening of a proposal for a development under section 124.

Transitional Provisions

Definition of *other Act*

36 (1) In this section, *other Act* means the *Mackenzie Valley Resource Management Act*.

Ongoing proposals for development

(2) Part 5 of the other Act, as it read immediately before the day on which section 22 comes into force, continues to apply to a proposal for development, as defined in subsection 111(1) of the

Renseignements

144.36 Le comité peut, sous réserve de toute autre règle de droit fédérale ou territoriale, obtenir de tout office constitué par la présente loi et des ministères et organismes fédéraux et territoriaux les renseignements qui sont en leur possession et dont il a besoin pour procéder à l'étude.

Comité conjoint

Constitution

144.37 S'il estime indiqué de faire procéder à l'étude des répercussions d'ouvrages ou d'activités — actuels ou éventuels — réalisés dans une région de la vallée du Mackenzie et une région qui y est contiguë, le ministre fédéral peut conclure avec l'organisme compétent en matière d'examen des effets sur l'environnement dans cette région un accord ou un arrangement relatif à la constitution d'un comité conjoint chargé de procéder à l'étude et relatif aux modalités de l'étude.

Rapport

Rapport au ministre fédéral

144.38 Au terme de l'étude, le comité ou comité conjoint adresse un rapport au ministre fédéral, qui le met à la disposition du public.

Prise en compte du rapport

144.39 Les offices constitués par les paragraphes 36(1), 38(1), 54(1), 56(1), 57.1(1) et 99(1), respectivement, l'Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie, ses formations, les formations conjointes et les commissions conjointes établies par cet office et une autre autorité, ainsi que les organes qui effectuent l'examen préalable d'un projet de développement en application de l'article 124, tiennent compte du rapport dans l'exercice de leurs attributions au titre de la présente loi.

Dispositions transitoires

Définition de *autre loi*

36 (1) Au présent article, *autre loi* s'entend de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*.

Projet de développement en cours

(2) La partie 5 de l'autre loi, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 22, continue de s'appliquer au projet de

other Act, that, immediately before that day, was being considered by any of the following:

- (a) a *designated regulatory agency*, as defined in that subsection 111(1), for the purposes of sections 131 and 137 of the other Act, as those sections 131 and 137 read immediately before that day;
- (b) the *Tlcho Government*, as defined in section 2 of the other Act, for the purposes of sections 131.1 and 137.1 of the other Act, as those sections 131.1 and 137.1 read immediately before that day;
- (c) the *federal Minister*, as defined in section 2 of the other Act, and any *responsible minister*, as defined in that subsection 111(1);
- (d) the Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board or one of its panels; or
- (e) a joint panel established under subsection 140(2) or paragraph 141(2)(b) or (3)(a) of the other Act or a review panel referred to in subsection 41(2) of the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012*.

Consequential Amendments

2014, c. 2

Northwest Territories Devolution Act

- 37** Section 112 of the *Northwest Territories Devolution Act* is repealed.
- 38** Subsection 115(2) of the Act is repealed.
- 39** Sections 117 to 122 of the Act are repealed.
- 40** Section 127 of the Act is repealed.
- 41 (1)** Subsection 128(2) of the Act is repealed.
- (2)** Subsection 128(4) of the Act is repealed.
- 42 (1)** Subsection 132(1) of the Act is repealed.

développement, au sens du paragraphe 111(1) de l'autre loi, dont sont saisis, avant cette date :

- a) un *organisme administratif désigné*, au sens de ce paragraphe 111(1), pour l'application des articles 131 et 137 de l'autre loi, dans leur version antérieure à cette date;
- b) le *gouvernement tlicho*, au sens de l'article 2 de l'autre loi, pour l'application des articles 131.1 et 137.1 de l'autre loi, dans leur version antérieure à cette date;
- c) le *ministre fédéral*, au sens de cet article 2, et tout *ministre compétent*, au sens de ce paragraphe 111(1);
- d) l'Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie ou l'une de ses formations;
- e) une formation conjointe visée au paragraphe 140(2) ou aux alinéas 141(2)b) ou (3)a) de l'autre loi ou une commission visée au paragraphe 41(2) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)*.

Modifications corrélatives

2014, ch. 2

Loi sur le transfert de responsabilités aux Territoires du Nord-Ouest

- 37** L'article 112 de la *Loi sur le transfert de responsabilités aux Territoires du Nord-Ouest* est abrogé.
- 38** Le paragraphe 115(2) de la même loi est abrogé.
- 39** Les articles 117 à 122 de la même loi sont abrogés.
- 40** L'article 127 de la même loi est abrogé.
- 41 (1)** Le paragraphe 128(2) de la même loi est abrogé.
- (2)** Le paragraphe 128(4) de la même loi est abrogé.
- 42 (1)** Le paragraphe 132(1) de la même loi est abrogé.

(2) Subsection 132(3) of the Act is repealed.	(2) Le paragraphe 132(3) de la même loi est abrogé.	
43 Sections 133 and 134 of the Act are repealed.	43 Les articles 133 et 134 de la même loi sont abrogés.	
44 Subsection 135(2) of the Act is repealed.	44 Le paragraphe 135(2) de la même loi est abrogé.	5
45 Sections 136 and 137 of the Act are repealed.	45 Les articles 136 et 137 de la même loi sont abrogés.	
46 Subsection 141(2) of the Act is repealed.	46 Le paragraphe 141(2) de la même loi est abrogé.	5 10
47 Subsection 142(1) of the Act is repealed.	47 Le paragraphe 142(1) de la même loi est abrogé.	
48 Sections 143 and 144 of the Act are repealed.	48 Les articles 143 et 144 de la même loi sont abrogés.	
49 Sections 146 to 162 of the Act are repealed.	49 Les articles 146 à 162 de la même loi sont abrogés.	15
50 Sections 164 to 172 of the Act are repealed.	50 Les articles 164 à 172 de la même loi sont abrogés.	
51 Subsection 174(2) of the Act is repealed.	51 Le paragraphe 174(2) de la même loi est abrogé.	10 20
52 Subsection 175(2) of the Act is repealed.	52 Le paragraphe 175(2) de la même loi est abrogé.	
53 Section 176 of the Act is repealed.	53 L'article 176 de la même loi est abrogé.	
54 Sections 178 to 181 of the Act are repealed.	54 Les articles 178 à 181 de la même loi sont abrogés.	25
55 Sections 183 and 184 of the Act are repealed.	55 Les articles 183 et 184 de la même loi sont abrogés.	
56 Section 186 of the Act is repealed.	56 L'article 186 de la même loi est abrogé.	15
57 Section 191 of the Act is repealed.	57 L'article 191 de la même loi est abrogé.	
58 Section 193 of the Act is repealed.	58 L'article 193 de la même loi est abrogé.	30
59 Subsection 199(2) of the Act is repealed.	59 Le paragraphe 199(2) de la même loi est abrogé.	
60 Section 200 of the Act is repealed.	60 L'article 200 de la même loi est abrogé.	
61 Sections 203 to 205 of the Act are repealed.	61 Les articles 203 à 205 de la même loi sont abrogés.	20 35
62 Section 207 of the Act is repealed.	62 L'article 207 de la même loi est abrogé.	

63 Subsection 208(5) of the Act is repealed.	63 Le paragraphe 208(5) de la même loi est abrogé.	
64 Subsection 209(2) of the Act is repealed.	64 Le paragraphe 209(2) de la même loi est abrogé.	
65 Sections 210 and 211 of the Act are repealed.	65 Les articles 210 et 211 de la même loi sont abrogés.	5
66 (1) Subsection 214(1) of the Act is repealed.	66 (1) Le paragraphe 214(1) de la même loi est abrogé.	
(2) Subsection 214(4) of the Act is repealed.	(2) Le paragraphe 214(4) de la même loi est abrogé.	5 10
67 Subsection 215(2) of the Act is repealed.	67 Le paragraphe 215(2) de la même loi est abrogé.	
68 Section 216 of the Act is repealed.	68 L'article 216 de la même loi est abrogé.	
69 Section 218 of the Act is repealed.	69 L'article 218 de la même loi est abrogé.	
70 Subsection 219(3) of the Act is repealed.	70 Le paragraphe 219(3) de la même loi est abrogé.	15
71 Subsection 222(4) of the Act is repealed.	71 Le paragraphe 222(4) de la même loi est abrogé.	10
72 Subsection 223(6) of the Act is repealed.	72 Le paragraphe 223(6) de la même loi est abrogé.	20
73 (1) Subsection 224(1) of the Act is repealed.	73 (1) Le paragraphe 224(1) de la même loi est abrogé.	
(2) Subsection 224(3) of the Act is repealed.	(2) Le paragraphe 224(3) de la même loi est abrogé.	
74 Section 225 of the Act is repealed.	74 L'article 225 de la même loi est abrogé.	25
75 (1) Subsections 226(2) and (3) of the Act are repealed.	75 (1) Les paragraphes 226(2) et (3) de la même loi sont abrogés.	15
(2) Subsection 226(5) of the Act is repealed.	(2) Le paragraphe 226(5) de la même loi est abrogé.	
76 Sections 227 to 231 of the Act are repealed.	76 Les articles 227 à 231 de la même loi sont abrogés.	30
77 Sections 238 to 240 of the Act are repealed.	77 Les articles 238 à 240 de la même loi sont abrogés.	
78 Sections 242 to 246 of the Act are repealed.	78 Les articles 242 à 246 de la même loi sont abrogés.	20 35
79 Section 251 of the Act is repealed.	79 L'article 251 de la même loi est abrogé.	
80 Subsections 253(2) to (4) of the Act are repealed.	80 Les paragraphes 253(2) à (4) de la même loi sont abrogés.	

2005, c. 1

Tlicho Land Claims and Self-Government Act

81 Section 95 of the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act* is repealed.

2015, c. 24

Déline Final Self-Government Agreement Act

82 Section 42 of the *Déline Final Self-Government Agreement Act* is repealed.

Coordinating Amendments

Bill C-69

83 (1) Subsections (2) to (8) apply if Bill C-69, introduced in the 1st session of the 42nd Parliament and entitled *An Act to enact the Impact Assessment Act and the Canadian Energy Regulator Act, to amend the Navigation Protection Act and to make consequential amendments to other Acts* (in this section referred to as the “other Act”), receives royal assent.

(2) If section 188 of the other Act comes into force before section 36 of this Act, then paragraph 36(2)(e) of this Act is replaced by the following:

(e) a joint panel established under subsection 140(2) or paragraph 141(2)(b) or (3)(a) of the other Act or a review panel referred to in subsection 40(2) of the *Impact Assessment Act*.

(3) If section 188 of the other Act comes into force on the same day as section 36 of this Act, then that section 36 is deemed to have come into force before that section 188.

(4) If section 38 of this Act comes into force before section 184 of the other Act, then that section 184 is deemed never to have come into force and is repealed.

(5) If section 38 of this Act comes into force on the same day as section 184 of the other Act, then

2005, ch. 1

Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho

81 L'article 95 de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho* est abrogé.

2015, ch. 24

Loi sur l'accord définitif sur l'autonomie gouvernementale de Deline

82 L'article 42 de la *Loi sur l'accord définitif sur l'autonomie gouvernementale de Deline* est abrogé.

Dispositions de coordination

Projet de loi C-69

83 (1) Les paragraphes (2) à (8) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-69, déposé au cours de la 1^{re} session de la 42^e législature et intitulé *Loi édictant la Loi sur l'évaluation d'impact et la Loi sur la Régie canadienne de l'énergie, modifiant la Loi sur la protection de la navigation et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si l'article 188 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 36 de la présente loi, l'alinéa 36(2)(e) de cette loi est remplacé par ce qui suit :

e) une formation conjointe visée au paragraphe 140(2) ou aux alinéas 141(2)b) ou (3)a) de l'autre loi ou une commission visée au paragraphe 40(2) de la *Loi sur l'évaluation d'impact*.

(3) Si l'entrée en vigueur de l'article 188 de l'autre loi et celle de l'article 36 de la présente loi sont concomitantes, cet article 36 est réputé être entré en vigueur avant cet article 188.

(4) Si l'article 38 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 184 de l'autre loi, cet article 184 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(5) Si l'entrée en vigueur de l'article 38 de la présente loi et celle de l'article 184 de l'autre loi sont

that section 184 is deemed to have come into force before that section 38.

(6) If section 38 of this Act comes into force before section 192 of the other Act, then that section 192 is deemed never to have come into force and is repealed.

(7) If section 192 of the other Act comes into force before section 38 of this Act, then that section 192 is repealed.

(8) If section 38 of this Act comes into force on the same day as section 192 of the other Act, then that section 192 is deemed never to have come into force and is repealed.

Coming into Force

Order in council

84 Sections 1, 13, 15, 16, 18 to 29, 31 and 34 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

PART 2

1985, c. 36 (2nd Supp.)

Canada Petroleum Resources Act

Amendments to the Act

85 (1) The portion of subsection 12(1) of the *Canada Petroleum Resources Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

Orders to prohibit activities in certain circumstances

12 (1) The Governor in Council may, by order, prohibit any interest owner or any other person from commencing or continuing any work or activity authorized under the *Canada Oil and Gas Operations Act* on the frontier lands, or any portion of them, if the Governor in Council considers that it is in the national interest to do so or that it is necessary in any of the following circumstances:

(2) The portion of subsection 12(1) of the English version of the Act after paragraph (c) is repealed.

concomitantes, cet article 184 est réputé être entré en vigueur avant cet article 38.

(6) Si l'article 38 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 192 de l'autre loi, cet article 192 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(7) Si l'article 192 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 38 de la présente loi, cet article 192 est abrogé.

(8) Si l'entrée en vigueur de l'article 38 de la présente loi et celle de l'article 192 de l'autre loi sont concomitantes, cet article 192 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

Entrée en vigueur

Décret

84 Les articles 1, 13, 15, 16, 18 à 29, 31 et 34 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

PARTIE 2

1985, ch. 36 (2^e suppl.)

Loi fédérale sur les hydrocarbures

Modification de la loi

85 (1) Le passage du paragraphe 12(1) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Décrets d'interdiction

12 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, interdire à tout titulaire ou à toute autre personne d'entreprendre ou de poursuivre, sur tout ou partie des terres domaniales, des activités autorisées au titre de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*, s'il estime que cela est dans l'intérêt national ou nécessaire dans l'un ou l'autre des cas suivants :

(2) Le passage du paragraphe 12(1) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa c) est abrogé.

Coordinating Amendments

Bill C-55

86 (1) Subsections (2) to (6) apply if Bill C-55, introduced in the 1st session of the 42nd Parliament and entitled *An Act to amend the Oceans Act and the Canada Petroleum Resources Act* (in this section referred to as the “other Act”), receives royal assent.

(2) If subsection 85(1) of this Act comes into force before subsection 19(1) of the other Act, then that subsection 19(1) is deemed never to have come into force and is repealed.

(3) If subsection 85(1) of this Act comes into force on the same day as subsection 19(1) of the other Act, then that subsection 19(1) is deemed to have come into force before that subsection 85(1).

(4) If subsection 85(2) of this Act comes into force before subsection 19(3) of the other Act, then that subsection 19(3) is deemed never to have come into force and is repealed.

(5) If subsection 19(3) of the other Act comes into force before subsection 85(2) of this Act, then that subsection 85(2) is deemed never to have come into force and is repealed.

(6) If subsection 85(2) of this Act comes into force on the same day as subsection 19(3) of the other Act, then that subsection 85(2) is deemed never to have come into force and is repealed.

Dispositions de coordination

Projet de loi C-55

86 (1) Les paragraphes (2) à (6) s’appliquent en cas de sanction du projet de loi C-55, déposé au cours de la 1^{re} session de la 42^e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur les océans et la Loi fédérale sur les hydrocarbures* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si le paragraphe 85(1) de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 19(1) de l’autre loi, ce paragraphe 19(1) est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(3) Si l’entrée en vigueur du paragraphe 85(1) de la présente loi et celle du paragraphe 19(1) de l’autre loi sont concomitantes, ce paragraphe 19(1) est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 85(1).

(4) Si le paragraphe 85(2) de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 19(3) de l’autre loi, ce paragraphe 19(3) est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(5) Si le paragraphe 19(3) de l’autre loi entre en vigueur avant le paragraphe 85(2) de la présente loi, ce paragraphe 85(2) est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(6) Si l’entrée en vigueur du paragraphe 85(2) de la présente loi et celle du paragraphe 19(3) de l’autre loi sont concomitantes, ce paragraphe 85(2) est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

EXPLANATORY NOTES

Mackenzie Valley Resource Management Act

Clause 1: Existing text of section 7.2:

7.2 For greater certainty, nothing in this Act, the regulations or a licence or permit, as defined in section 51, authorizes a person to contravene or fail to comply with any other Act or any regulation or order made under it, except as provided in that other Act, regulation or order.

Clause 2: Existing text of section 15:

15 Despite any provision of this Act respecting members of a board, if an aboriginal people has a right under a land claim agreement to representation on that board in relation to a decision of the board that might affect an area used by that aboriginal people that is outside the board's area of jurisdiction, the board shall, in accordance with that land claim agreement, determine how to implement that right.

Clause 3: New.

Clause 4: Existing text of section 67:

67 Subject to sections 32 and 72.13, or any approval requirement under any territorial law with respect to the issuance, renewal, amendment or cancellation of a licence, every decision or order of a board is final and binding.

Clause 5: New.

Clause 6: Existing text of section 82:

82 The federal Minister shall consult the boards with respect to the amendment of this Act or the making or amendment of any instrument under this Act.

Clause 7: Existing text of subsections 85(4) to (6):

(4) If an inspector considers it reasonable to do so, an inspector shall give the Gwich'in or Sahtu First Nation prior notice of entry by the inspector on its first nation lands.

(5) An inspector shall, if it is reasonable to do so, give the Tlicho Government prior notice of entry by the inspector on Tlicho lands.

(6) An inspector shall, if it is reasonable to do so, give the Déline Got'ine Government prior notice of entry by the inspector on Déline lands.

Clause 8: New.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie

Article 1 : Texte de l'article 7.2 :

7.2 Sauf dans la mesure autorisée par une autre loi, ses règlements ou un décret ou arrêté pris sous son régime, il est entendu que la présente loi, ses règlements ou un permis d'utilisation des eaux ou permis d'utilisation des terres, au sens de l'article 51, n'ont pas pour effet d'autoriser une personne à contrevenir à cette autre loi ou aux règlements, décrets ou arrêtés pris sous son régime, ou à ne pas s'y conformer.

Article 2 : Texte de l'article 15 :

15 Malgré toute autre disposition de la présente loi concernant ses membres, l'office, pour la prise de toute décision qui peut toucher une région qui ne relève pas de sa compétence, détermine la manière de mettre en œuvre, conformément à l'accord de revendication applicable, tout droit de représentation du peuple autochtone qui utilise les ressources de cette région conféré par cet accord.

Article 3 : Nouveau.

Article 4 : Texte de l'article 67 :

67 Sous réserve des articles 32 et 72.13 ou de toute exigence prévue par les règles de droit territoriales en matière d'agrément à l'égard de la délivrance, du renouvellement, de la modification ou de l'annulation des permis d'utilisation des eaux, les décisions et ordonnances de l'office sont définitives.

Article 5 : Nouveau.

Article 6 : Texte de l'article 82 :

82 Le ministre fédéral est tenu de consulter l'office en ce qui touche les propositions de modification de la présente loi et la prise ou les propositions de modification de ses textes d'application.

Article 7 : Texte des paragraphes 85(4) à (6) :

(4) Dans les cas où il l'estime indiqué, l'inspecteur donne aux premières nations des Gwich'in ou du Sahtu un préavis de son intention de procéder à la visite de leurs terres.

(5) Il donne au gouvernement tlicho, dans les cas où il est indiqué de le faire, un préavis de son intention de procéder à la visite des terres tlichos.

(6) Il donne au gouvernement Gotine de Deline, dans les cas où il est indiqué de le faire, un préavis de son intention de procéder à la visite des terres de Deline.

Article 8 : Nouveau.

Clause 9: Existing text of subsection 96(4):

(4) For the purposes of this Part, a reference to a licence in section 90.3, in the regulations made under that section and in sections 72.02 and 92.02 to 92.04 include a licence as defined in subsection (1).

Clause 10: Existing text of subsection 99(3):

(3) The provisions of Part 1 respecting the appointment, tenure and removal from office of members of a board and respecting the chairperson of a board, and the provisions of Part 3 respecting the appointment of members of a board, the quorum of a board and its main office, continue to apply to a regional panel.

Clause 11: New.

Clause 12: New.

Clause 13: Existing text of section 111.1:

111.1 The federal Minister shall exercise the powers and perform the duties and functions of any responsible minister who is a minister of the Crown in right of Canada for the purposes of subsections 130(1) to (3) and sections 131.2, 135 and 137.2.

Clause 14: New.

Clause 15: New.

Clause 16: New.

Clause 17: (1) and (2) New.

Clause 18: Existing text of section 129:

129 Where the Review Board makes a determination under paragraph 128(1)(a),

(a) a regulatory authority, a designated regulatory agency or the Tlicho Government shall not issue a licence, permit or other authorization for the development, and

(b) where no licence, permit or authorization is required under any federal, territorial or Tlicho law for the development, the person or body that proposes to carry it out shall not proceed,

before the expiration of ten days after receiving the report of the Review Board.

Clause 19: Existing text of subsection 130(5):

(5) The federal Minister and responsible ministers shall carry out a decision made under this section to the extent of their respective authorities. A first nation, local government, regulatory authority or department or agency of the federal or territorial government affected by a decision made under this section shall act in conformity with the decision to the extent of their respective authorities.

Clause 20: New.

Clause 21: New.

Clause 22: New.

Article 9: Texte du paragraphe 96(4) :

(4) Pour l'application de la présente partie, la mention de permis d'utilisation des eaux, à l'article 90.3 et dans les règlements pris en vertu de celui-ci, ainsi qu'aux articles 72.02, 92.02 à 92.04, vise également le permis d'utilisation des eaux au sens du paragraphe (1).

Article 10: Texte du paragraphe 99(3) :

(3) Il est entendu que les dispositions de la partie 1 concernant la nomination des membres, leur mandat, leur révocation et la présidence et celles de la partie 3 concernant la nomination des membres, le quorum et le siège continuent de s'appliquer à la formation régionale.

Article 11: Nouveau.

Article 12: Nouveau.

Article 13: Texte de l'article 111.1 :

111.1 Pour l'application des paragraphes 130(1) à (3) et des articles 131.2, 135 et 137.2, le ministre fédéral exerce les attributions de tout ministre compétent qui est un ministre du gouvernement fédéral.

Article 14: Nouveau.

Article 15: Nouveau.

Article 16: Nouveau.

Article 17: (1) et (2) Nouveau.

Article 18: Texte de l'article 129 :

129 En cas de déclaration prévue à l'alinéa 128(1)a), l'autorité administrative, l'organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet de développement ou le gouvernement tlicho, selon le cas, ne peut procéder à leur délivrance avant l'expiration d'un délai de dix jours suivant la réception de la copie du rapport d'évaluation. Si la déclaration vise un projet pour lequel un tel permis ou une telle autorisation n'est pas nécessaire en vertu d'une règle de droit fédérale ou territoriale ou d'une loi tlicho, le promoteur ne peut en entreprendre la réalisation avant l'expiration du même délai.

Article 19: Texte du paragraphe 130(5) :

(5) Les premières nations, administrations locales, autorités administratives, ministères et organismes visés au paragraphe (4) sont tenus de se conformer à la décision ministérielle dans la mesure de leur compétence. La mise en œuvre de celle-ci incombe au ministre fédéral et aux ministres compétents.

Article 20: Nouveau.

Article 21: Nouveau.

Article 22: Nouveau.

Clause 23: (1) Existing text of subsection 136(1):

136 (1) The federal Minister shall distribute a decision under section 135 to every first nation, local government, regulatory authority and department or agency of the territorial or federal government affected by the decision.

(2) Existing text of subsection 136(2):

(2) The federal Minister and responsible ministers shall carry out a decision made under section 135 to the extent of their respective authorities. A first nation, local government, regulatory authority or department or agency of the federal or territorial government affected by a decision under that section shall act in conformity with the decision to the extent of their respective authorities.

Clause 24: New.

Clause 25: New.

Clause 26: New.

Clause 27: Existing text of subsection 138(2):

(2) An examination by a review panel referred to in subsection (1) stands in lieu of an environmental impact review and paragraphs 134(1)(b), (d) and (e) and sections 135 to 137.2 apply, with such modifications as may be required, in respect of the examination, except that a recommendation of a panel may not be referred back to the panel for further consideration.

Clause 28: Existing text of subsection 140(4):

(4) An examination by a joint panel established under subsection (2) stands in lieu of an environmental impact review of the proposal and paragraphs 134(1)(b), (d) and (e) and sections 135 to 137.2 apply, with such modifications as may be required, in respect of the examination, except that a recommendation of a panel may not be referred back to the panel for further consideration.

Clause 29: Existing text of subsection 141(6):

(6) An examination by a review panel or joint panel referred to in subsection (2) or (3) stands in lieu of an environmental impact review of the proposal referred to in that subsection and paragraphs 134(1)(b), (d) and (e) and sections 135 to 137.2 apply, with such modifications as may be required, in respect of the examination, except that a recommendation of a panel may not be referred back to the panel for further consideration.

Clause 30: New.

Clause 31: New.

Clause 32: (1) Relevant portion of subsection 143(1):

143 (1) The Governor in Council may, following consultation by the federal Minister with the territorial Minister, first nations and the Tlicho Government, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, in particular, regulations

Article 23: (1) Texte du paragraphe 136(1) :

136 (1) Le ministre fédéral communique la décision rendue en vertu de l'article 135 aux premières nations, administrations locales et autorités administratives touchées par celle-ci et aux ministères et organismes des gouvernements fédéral et territorial concernés.

(2) Texte du paragraphe 136(2) :

(2) Les premières nations, administrations locales, autorités administratives, ministères et organismes visés au paragraphe (1) sont tenus de se conformer à la décision ministérielle dans la mesure de leur compétence. La mise en œuvre de celle-ci incombe au ministre fédéral et aux ministres compétents.

Article 24: Nouveau.

Article 25: Nouveau.

Article 26: Nouveau.

Article 27: Texte du paragraphe 138(2) :

(2) L'examen effectué par cette commission tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les alinéas 134(1)b), d) et e) et les articles 135 à 137.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, sauf que la recommandation ne peut être renvoyée à la commission pour réexamen.

Article 28: Texte du paragraphe 140(4) :

(4) L'examen effectué par cette formation conjointe tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les alinéas 134(1)b), d) et e) et les articles 135 à 137.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, sauf que la recommandation ne peut être renvoyée à la formation conjointe pour réexamen.

Article 29: Texte du paragraphe 141(6) :

(6) L'examen effectué par la formation conjointe ou la commission conjointe tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les alinéas 134(1)b), d) et e) et les articles 135 à 137.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, sauf que la recommandation ne peut être renvoyée à la formation conjointe ou à la commission conjointe pour réexamen.

Article 30: Nouveau.

Article 31: Nouveau.

Article 32: (1) Texte de l'article 143(1):

143 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, après consultation par le ministre fédéral du ministre territorial, des premières nations et du gouvernement tlicho, prendre les mesures d'application de la présente partie et, notamment :

(2) Existing text of subsection 143(2):

(2) Regulations may only be made under paragraph (1)(a), (d), (e), (f) or (g), or amended under paragraph (1)(b) or (c), following consultation by the federal Minister with the Review Board.

Clause 33: New.

Clause 34: New.

Clause 35: New.

Northwest Territories Devolution Act

Clause 37: Text of section 112:

112 The first paragraph of the preamble to the Mackenzie Valley Resource Management Act is replaced by the following:

WHEREAS the Gwich'in Comprehensive Land Claim Agreement and the Sahtu Dene and Metis Comprehensive Land Claim Agreement require the establishment of land use planning boards for the settlement areas referred to in those Agreements and the establishment of an environmental impact review board for the Mackenzie Valley, and provide as well for the establishment of a land and water board for an area that includes those settlement areas;

Clause 38: Text of subsection 115(2):

(2) Subsection 5.2(1) of the Act is replaced by the following:

5.2 (1) The failure of any of the following to exercise a power or perform a duty or function within a period or time limit fixed or prescribed under this Act does not terminate their authority to do so nor does it invalidate any document prepared or submitted or any decision or action taken in the exercise of such a power or the performance of such duty or function:

- (a) the federal Minister;
- (b) the Gwich'in Land Use Planning Board;
- (c) the Sahtu Land Use Planning Board;
- (d) the Mackenzie Valley Land and Water Board;
- (e) a responsible minister, as defined in section 111;
- (f) the Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board or one of its panels;
- (g) a joint panel established under subsection 140(2) or paragraph 141(2)(b) or (3)(a) or a review panel referred to in subsection 41(2) of the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012*; and

(2) Texte du paragraphe 143(2) :

(2) La prise de tout règlement en vertu des alinéas (1)a) et d) à g) et la modification des règlements pris en vertu des alinéas b) et c) sont en outre subordonnées à la consultation, par le ministre fédéral, de l'Office.

Article 33: Nouveau.

Article 34: Nouveau.

Article 35: Nouveau.

Loi sur le transfert de responsabilités aux Territoires du Nord-Ouest

Article 37: Texte de l'article 112 :

112 Le premier paragraphe du préambule de la Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie est remplacé par ce qui suit :

Attendu :

que l'Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in et l'Entente sur la revendication territoriale globale des Dénés et Métis du Sahtu, d'une part, exigent la mise en place d'un office d'aménagement territorial pour chacune des régions désignées qu'elles visent et d'un office d'examen des répercussions environnementales pour la vallée du Mackenzie, et, d'autre part, prévoient la mise en place d'un office des terres et des eaux pour une région composée notamment des régions désignées;

Article 38: Texte du paragraphe 115(2) :

(2) Le paragraphe 5.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5.2 (1) Le fait, pour l'une des personnes ou l'un des organes ci-après, de ne pas exercer ses attributions dans le délai prévu sous le régime de la présente loi n'a pas pour effet de mettre fin à son mandat, ni d'invalider le document préparé ou présenté, la décision prise ou l'acte accompli en les exerçant :

- a) le ministre fédéral;
- b) l'Office gwich'in d'aménagement territorial;
- c) l'Office d'aménagement territorial du Sahtu;
- d) l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie;
- e) un ministre compétent, au sens de l'article 111;
- f) l'Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie ou l'une de ses formations;
- g) une formation conjointe visée au paragraphe 140(2) ou aux alinéas 141(2)b) ou (3)a) ou une commission visée au paragraphe 41(2) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)*;
- h) un organisme administratif désigné, au sens de l'article 111.

(h) a designated regulatory agency, as defined in section 111.

Clause 39: Text of sections 117 to 122:

117 Section 7.2 of the Act is replaced by the following:

7.2 For greater certainty, nothing in this Act, the regulations, a licence or permit, as defined in section 51, or a development certificate issued under section 131.3 or 137.4 or an amended certificate issued under subsection 142.21(17) authorizes a person to contravene or fail to comply with any other Act or any regulation or order made under it, except as provided in that other Act, regulation or order.

118 Section 9 of the Act is replaced by the following:

9 In this Part, “board” means any board established or continued by this Act.

119 Section 11 of the Act is replaced by the following:

11 (1) The members of a board — other than the chairperson, any member appointed under a determination under section 15 and the member appointed by the Tlicho Government under paragraph 54(2)(d) or in accordance with an agreement referred to in that paragraph — shall be appointed by the federal Minister in accordance with Parts 2 to 5.

(2) The federal Minister may appoint

(a) alternate members selected from persons nominated for that purpose by a first nation, or selected following consultation with first nations, to act in the event of the absence or incapacity of members appointed on such nomination or following such consultation, respectively; and

(b) alternate members agreed to by the territorial Minister to act in the event of the absence or incapacity of members other than members referred to in paragraph (a).

120 Section 12 of the Act is replaced by the following:

12 (1) Except in the case of the Mackenzie Valley Land and Water Board, the chairperson of a board shall be appointed by the federal Minister from persons nominated by a majority of the members.

(2) Except in the case of the Mackenzie Valley Land and Water Board, if a majority of the members does not nominate a person acceptable to the federal Minister within a reasonable time, the Minister may appoint any person as chairperson of the board.

(2.1) Subject to subsection 54(3), the chairperson of the Mackenzie Valley Land and Water Board shall be appointed by the federal Minister after the Minister seeks and considers the advice of that Board.

(2.2) Despite subsection (2.1), the federal Minister is not required to seek and consider the advice of the Mackenzie Valley Land and Water Board with respect to the first appointment of a chairperson of that Board after the day on which this subsection comes into force.

(3) Except in the case of the Mackenzie Valley Land and Water Board, a board may designate a member to act as its chairperson during the absence or incapacity of the chairperson or a vacancy in the

Article 39: Texte des articles 117 à 122 :

117 L'article 7.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

7.2 Sauf dans la mesure autorisée par une autre loi, ses règlements ou un décret ou arrêté pris sous son régime, il est entendu que la présente loi, ses règlements, un permis d'utilisation des eaux ou permis d'utilisation des terres, au sens de l'article 51, ou un certificat délivré en application des articles 131.3 ou 137.4 ou un certificat modifié délivré en application du paragraphe 142.21(17) n'ont pas pour effet d'autoriser une personne à contrevenir à cette autre loi ou aux règlements, décrets ou arrêtés pris sous son régime, ou à ne pas s'y conformer.

118 L'article 9 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

9 Dans la présente partie, « office » s'entend de tout office constitué ou maintenu en vertu de la présente loi.

119 L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

11 (1) faite du président, des membres nommés suivant la manière déterminée en application de l'article 15 et du membre nommé par le gouvernement tlicho en vertu de l'alinéa 54(2)d) ou conformément à un accord visé à cet alinéa, le ministre fédéral nomme les membres de l'office en conformité avec les parties 2 à 5.

(2) Il peut aussi nommer, soit parmi les candidats qui lui sont proposés à cet effet par les premières nations, soit après consultation de celles-ci, des suppléants chargés d'exercer, en cas d'absence ou d'incapacité, les attributions des membres nommés sur telle proposition ou après telle consultation, selon le cas. Quant aux suppléants des autres membres, ils sont nommés par le ministre fédéral avec l'accord du ministre territorial.

120 L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

12 (1) Le ministre fédéral nomme le président de l'office, exception faite de l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie, parmi les candidats proposés par la majorité des membres de celui-ci.

(2) À défaut, dans un délai suffisant, de proposition qu'il juge acceptable, le ministre fédéral peut d'autorité choisir le président de l'office, exception faite de l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie.

(2.1) Sous réserve du paragraphe 54(3), le ministre fédéral nomme le président de l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie, après avoir sollicité et étudié l'avis de cet office.

(2.2) Malgré le paragraphe (2.1), le ministre fédéral n'est pas tenu de solliciter et d'étudier l'avis de l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie pour la première nomination du président de cet office après l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président de l'office, exception faite de l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie,

office of chairperson, and that person while so acting may exercise the powers and shall perform the duties and functions of the chairperson.

(4) The federal Minister may designate a member to act as chairperson of the Mackenzie Valley Land and Water Board during the absence or incapacity of the chairperson or a vacancy in the office of chairperson, and that person while so acting may exercise the powers and shall perform the duties and functions of the chairperson.

121 Subsection 14(4) of the Act is replaced by the following:

(4) The member of the Mackenzie Valley Land and Water Board who has been appointed by the Tlicho Government may not be removed from office except after consultation by the Tlicho Government with the Board and the federal Minister.

122 Section 15 of the Act is replaced by the following:

15 Despite any provision of this Act respecting members of a board, if an aboriginal people has a right under a land claim agreement to representation on that board in relation to a decision of the board that might affect an area used by that aboriginal people that is outside the board's area of jurisdiction, the board shall, in accordance with that land claim agreement, determine how to implement that right, so long as the number of members nominated by a first nation, nominated or appointed by the Tlicho Government, as the case may be, or appointed following consultation by the federal Minister with the first nations of the regions of the Mackenzie Valley outside the settlement areas and Wekeezhii and temporarily appointed to implement that right remains equal to the number of other members not including the chairperson.

Clause 40: Text of section 127:

127 Section 25 of the Act is replaced by the following:

25 In proceedings before a board continued under Part 3 or established under Part 5, the board has the powers, rights and privileges of a superior court with respect to the attendance and examination of witnesses and the production and inspection of documents.

Clause 41: (1) Text of subsection 128(2):

128 (2) Subsection 31(1) of the Act is replaced by the following:

31 (1) Sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act* do not apply in respect of rules under section 30, a land use plan or amendment to a land use plan under Part 2, rules under subsection 49(2), guidelines or policies under section 65, policy directions under subsection 50.1(1) or 83(1) or (2), directions under section 106, policy directions under section 109 or 109.1 or subsection 142.2(1) or guidelines under section 120.

(2) Text of subsection 128(4):

128 (4) Subsection 31(3) of the Act is replaced by the following:

(3) For greater certainty, licences and permits issued by a board under Part 3 or 4, as those Parts read before the coming into force of this subsection, as enacted by subsection 128(4) of the *Northwest Territories Devolution Act*, or by the Mackenzie Valley Land and Water

zie, ou de vacance de son poste, l'intérim est assuré, avec plein exercice de ses attributions, par le membre que peut désigner l'office.

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président de l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie ou de vacance de son poste, l'intérim est assuré, avec plein exercice de ses attributions, par le membre que peut désigner le ministre fédéral.

121 Le paragraphe 14(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) La révocation du membre de l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie nommé par le gouvernement tlicho est subordonnée à la consultation, par celui-ci, de l'Office et du ministre fédéral.

122 L'article 15 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

15 Malgré toute autre disposition de la présente loi concernant ses membres, l'office, pour la prise de toute décision qui peut toucher une région qui ne relève pas de sa compétence, détermine la manière de mettre en œuvre, conformément à l'accord de revendication applicable, tout droit de représentation du peuple autochtone qui utilise les ressources de cette région conféré par cet accord, à la condition que le nombre de membres nommés sur la proposition d'une première nation, de membres nommés par le gouvernement tlicho ou sur la proposition du gouvernement tlicho, selon le cas, de membres nommés après consultation, par le ministre fédéral, des premières nations des régions de la vallée du Mackenzie situées à l'extérieur des régions désignées et du Wekeezhii et de membres dont la nomination temporaire est nécessaire pour mettre en œuvre ce droit demeure égal au nombre des autres membres, exception faite du président.

Article 40: Texte de l'article 127 :

127 L'article 25 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

25 Dans le cadre des affaires dont il est saisi, l'office maintenu en vertu de la partie 3 ou constitué en vertu de la partie 5 a, pour la comparution et l'interrogatoire des témoins ainsi que la production et l'examen des documents, les pouvoirs d'une juridiction supérieure.

Article 41: Texte de l'article 128(2) :

128 (2) Le paragraphe 31(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

31 (1) Les articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'appliquent pas aux règles établies en vertu de l'article 30, au plan d'aménagement visé à la partie 2 et à ses modifications, aux règles établies au titre du paragraphe 49(2), aux principes directeurs et aux directives établis en vertu de l'article 65, aux instructions données en vertu des paragraphes 50.1(1), 83(1) ou (2) ou 142.2(1) et aux directives établies en vertu de l'article 120.

(2) Texte du paragraphe 128(4) :

128 (4) Le paragraphe 31(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Il est entendu que les permis d'utilisation des eaux et les permis d'utilisation des terres délivrés par un office sous le régime des parties 3 ou 4, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, dans sa version édictée par le paragraphe 128(4) de

Board under Part 3, are not statutory instruments as defined in the *Statutory Instruments Act*.

Clause 42: (1) Text of subsection 132(1):

132 (1) The definition “management area” in section 51 of the Act is repealed.

(2) Text of subsection 132(3):

132 (3) The definitions “board”, “licence” and “permit” in section 51 of the Act are replaced by the following:

“Board” means the Mackenzie Valley Land and Water Board continued by subsection 54(1).

“licence” means

(a) with respect to a federal area, a type A or type B licence permitting the use of waters or the deposit of waste, or both, issued by the Board under this Part; or

(b) with respect to lands outside a federal area, a type A or type B licence, or any other licence relating to the use of waters or the deposit of waste, or both, issued by the Board under this Part in accordance with any territorial law.

“permit” means a permit for the use of land issued by the Board under this Part.

Clause 43: Text of sections 133 and 134:

133 Section 52 of the Act is replaced by the following:

52 (1) This Part, except sections 78, 79, 79.2 and 79.3, does not apply in respect of the use of land or waters or the deposit of waste within a park or park reserve to which the *Canada National Parks Act* applies or within lands acquired under the *Historic Sites and Monuments Act*.

(2) Despite subsection (1), an authority responsible for authorizing uses of land or waters or deposits of waste in a portion of the Mackenzie Valley that is excluded by that subsection from the application of this Part shall consult the Board before authorizing any such use or deposit.

(3) The Board shall consult a responsible authority referred to in subsection (2) before issuing a licence, permit or other authorization for a use of land or waters or a deposit of waste that may have an effect in the portion of the Mackenzie Valley in which the authority is responsible.

134 Subsections 53(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

la *Loi sur le transfert de responsabilités aux Territoires du Nord-Ouest*, ou par l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie sous le régime de la partie 3 ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Article 42: (1) Texte du paragraphe 132(1):

132 (1) La définition de « zone de gestion », à l'article 51 de la même loi, est abrogée.

(2) Texte du paragraphe 132(3) :

132 (3) Les définitions de « office », « permis d'utilisation des eaux » et « permis d'utilisation des terres », à l'article 51 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« Office » L'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie, maintenu en vertu du paragraphe 54(1).

« permis d'utilisation des eaux »

a) S'agissant d'une zone fédérale, permis de type A ou de type B délivré par l'Office sous le régime de la présente partie et visant l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets, ou les deux;

b) s'agissant de terres situées à l'extérieur d'une zone fédérale, permis de type A ou de type B — ou autre permis visant l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets, ou les deux, — délivrés par l'Office sous le régime de la présente partie en conformité avec les règles de droit territorial.

« permis d'utilisation des terres » Permis délivré par l'Office sous le régime de la présente partie et visant l'utilisation des terres.

Article 43: Texte des articles 133 et 134 :

133 L'article 52 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

52 (1) Sont soustraits à l'application de la présente partie — exception faite des articles 78, 79, 79.2 et 79.3 — l'utilisation des terres ou des eaux et le dépôt de déchets soit dans les parcs ou les réserves régis par la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, soit en ce qui touche les terres acquises sous le régime de la *Loi sur les lieux et monuments historiques* — ces parcs, réserves et terres étant ci-après appelés « région exemptée ».

(2) Cependant, l'autorité chargée, dans une région exemptée située dans la vallée du Mackenzie, de délivrer les autorisations relatives à de telles activités est tenue de consulter l'Office avant leur délivrance.

(3) De même, l'Office est tenu de consulter cette autorité avant la délivrance d'un permis ou d'une autre autorisation visant de telles activités susceptibles d'avoir des répercussions dans la région exemptée.

134 Les paragraphes 53(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) The Board and the territorial Minister shall, in consultation with each local government, jointly determine the extent to which the local government regulates the use of land within its boundaries for the purposes of subsection (1).

(3) Every determination made under subsection (2) shall be made available to the public at the main office of the Board and that of the local government.

Clause 44: Text of subsection 135(2):

(2) Section 53.1 of the Act is replaced by the following:

53.1 (1) If the Government of Canada becomes responsible for the Management — as defined in the Northwest Territories Lands and Resources Devolution Agreement that was made on June 25, 2013 — of a waste site, the federal Minister shall immediately notify the Board in writing of the lands on which the waste site is situated.

(2) If the Government of Canada ceases to be responsible for the Management — as defined in the Northwest Territories Lands and Resources Devolution Agreement that was made on June 25, 2013 — of a waste site, the federal Minister shall immediately notify the Board in writing.

Clause 45: Text of sections 136 and 137:

136 The heading before section 54 and sections 54 to 57.2 of the Act are replaced by the following:

Mackenzie Valley Land and Water Board

54 (1) The Mackenzie Valley Land and Water Board is continued.

(2) The Board shall consist of 11 members, including

(a) a chairperson;

(b) one member appointed on the nomination of the Gwich'in First Nation;

(c) one member appointed on the nomination of the Sahtu First Nation;

(d) one member appointed by the Tlicho Government, subject to any agreement between the Tlicho Government and an aboriginal people of Canada, other than the Tlicho First Nation, to whom section 35 of the *Constitution Act, 1982* applies;

(e) two members appointed following consultation by the federal Minister with the first nations of the regions of the Mackenzie Valley outside the settlement areas and Wekeezhii; and

(f) two members appointed on the nomination of the territorial Minister.

(3) The federal Minister and the Tlicho Government shall consult each other before making their appointments to the Board.

(4) A quorum of the Board consists of five members.

(2) L'Office et le ministre territorial sont, pour l'application du paragraphe (1), tenus de préciser, conjointement et en collaboration avec l'administration locale en question, la mesure dans laquelle celle-ci régit, dans son territoire, l'utilisation des terres.

(3) Ces précisions sont consignées et mises à la disposition du public au siège de l'Office et à celui de l'administration locale.

Article 44: Texte du paragraphe 135(2) :

(2) L'article 53.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

53.1 (1) Dès que la gestion, au sens de l'Entente sur le transfert des responsabilités liées aux terres et aux ressources des Territoires du Nord-Ouest, conclue le 25 juin 2013, d'une décharge publique relève du gouvernement du Canada, le ministre fédéral informe l'Office, par avis écrit, de la terre sur laquelle la décharge publique se trouve.

(2) Dès que la gestion, au sens de l'Entente sur le transfert des responsabilités liées aux terres et aux ressources des Territoires du Nord-Ouest, conclue le 25 juin 2013, d'une décharge publique cesse de relever du gouvernement du Canada, le ministre fédéral en avise l'Office par écrit.

Article 45: Texte des articles 136 et 137 :

136 L'intertitre précédant l'article 54 et les articles 54 à 57.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie

54 (1) Est maintenu l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie.

(2) L'Office est composé de onze membres, dont :

(a) le président;

(b) un membre nommé sur la proposition de la première nation des Gwich'in;

(c) un membre nommé sur la proposition de la première nation du Sahtu;

(d) un membre qui, sous réserve de tout accord conclu par le gouvernement tlicho avec un peuple autochtone du Canada visé par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* autre que la première nation tlicho, est nommé par ce gouvernement;

(e) deux membres nommés après consultation, par le ministre fédéral, des premières nations des régions de la vallée du Mackenzie situées à l'extérieur des régions désignées et du Wekeezhii;

(f) deux membres nommés sur la proposition du ministre territorial.

(3) Le ministre fédéral et le gouvernement tlicho se consultent avant d'effectuer leurs nominations respectives.

(4) Le quorum est de cinq membres.

55 The main office of the Board shall be at Yellowknife or at another place in the Mackenzie Valley that is designated by the Governor in Council.

56 (1) The chairperson shall designate three Board members — including at least one member appointed under any of paragraphs 54(2)(b) to (e), and at least one member not so appointed — to dispose of an application made to the Board in respect of a licence, permit or other authorization for the use of land or waters or the deposit of waste.

(2) If the chairperson is of the opinion that it is necessary, the chairperson may designate additional Board members to dispose of the application under subsection (1).

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), the chairperson shall, if it is reasonable to do so, designate,

(a) in the case of an application relating to the area described in appendix A to the Gwich'in Agreement, the member appointed under paragraph 54(2)(b);

(b) in the case of an application relating to the area described in appendix A to the Sahtu Agreement, the member appointed under paragraph 54(2)(c);

(c) in the case of an application relating to Wekeezhii, the member appointed under paragraph 54(2)(d); or

(d) in the case of an application relating to the regions of the Mackenzie Valley outside the settlement areas and Wekeezhii, at least one of the members appointed under paragraph 54(2)(e).

(4) A decision with respect to the application, made by a majority of the members so designated, is considered to be a decision of the Board.

57 (1) If the chairperson is of the opinion that it is necessary for a member of the Board to continue to act after the expiry of that member's term in order for the Board to make a decision in relation to the issuance, amendment, renewal or cancellation of a permit or licence, as the case may be, the chairperson may request in writing that the federal Minister authorize the member to act in relation to that matter until a decision is made. For the purpose of the appointment of a replacement, their office is deemed to be vacant as soon as their term expires.

(2) The request shall be made at least two months before the day on which the member's term expires.

(3) If the federal Minister neither accepts nor rejects the request within two months after the day on which it is made, the request is deemed to be accepted.

137 Sections 58 to 68 of the Act are replaced by the following:

58 The Board shall regulate the use of land and waters and the deposit of waste so as to provide for the conservation, development and utilization of land and water resources in a manner that will provide the optimum benefit for present and future residents of the Mackenzie Valley in particular and Canadians generally.

59 (1) The Board has jurisdiction in respect of all uses of land in the Mackenzie Valley for which a permit is required under this Part and may, in accordance with the regulations, issue, amend, renew, sus-

55 Le siège de l'Office est fixé à Yellowknife ou en tout autre lieu de la vallée du Mackenzie que détermine le gouverneur en conseil.

56 (1) Le président désigne, pour l'instruction d'une demande de permis ou autre autorisation visant l'utilisation des terres ou des eaux ou le dépôt de déchets, trois membres de l'Office, dont au moins un nommé en conformité avec l'un des alinéas 54(2)b) à e) et au moins un qui n'est pas ainsi nommé.

(2) Il peut, s'il l'estime nécessaire, désigner plus de trois membres de l'Office pour l'instruction d'une telle demande

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), dans les cas où il est indiqué de le faire, le président désigne :

a) le membre nommé en application de l'alinéa 54(2)b), si la demande vise la région décrite à l'annexe A de l'accord gwich'in;

b) le membre nommé en application de l'alinéa 54(2)c), si la demande vise la région décrite à l'annexe A de l'accord du Sahtu;

c) le membre nommé en application de l'alinéa 54(2)d), si la demande vise le Wekeezhii;

d) au moins un des membres nommés en application de l'alinéa 54(2)e), si la demande vise les régions de la vallée du Mackenzie situées à l'extérieur des régions désignées et du Wekeezhii.

(4) Toute décision, en ce qui touche la demande, rendue à la majorité des membres ainsi désignés est une décision de l'Office.

57 (1) S'il estime nécessaire que le membre de l'Office dont le mandat expire au cours de l'instruction d'une affaire concernant la délivrance, la modification, le renouvellement ou l'annulation d'un permis continue d'exercer ses attributions, le président peut demander, par écrit, au ministre fédéral d'autoriser le membre à continuer de les exercer à l'égard de cette affaire jusqu'à ce qu'une décision soit rendue. En ce qui concerne la nomination de son remplaçant, la vacance de son poste est réputée survenir dès l'expiration du mandat.

(2) La demande doit être présentée au moins deux mois avant l'expiration du mandat.

(3) Elle est réputée agréée si le ministre fédéral n'y donne pas suite dans les deux mois suivant sa présentation.

137 Les articles 58 à 68 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

58 L'Office a pour mission de régir l'utilisation des terres et des eaux et le dépôt de déchets de manière à assurer la préservation, la mise en valeur et l'exploitation des terres et des eaux de la façon la plus avantageuse possible pour les habitants actuels et futurs de la vallée du Mackenzie en particulier et les Canadiens en général.

59 (1) L'Office a compétence en ce qui touche toute forme d'utilisation des terres dans la vallée du Mackenzie pour laquelle un permis d'utilisation des terres est nécessaire sous le régime de la présente

pend and cancel permits and other authorizations for the use of land, and approve the assignment of permits.

(2) For greater certainty, the Board's jurisdiction under subsection (1) includes a use of land that is required for the exercise of subsurface rights.

60 (1) The Board has jurisdiction in respect of all uses of waters and deposits of waste in a federal area in the Mackenzie Valley for which a licence is required under this Part and may, in accordance with the regulations, issue, amend, renew and cancel licences and approve the assignment of licences.

(1.1) The Board has jurisdiction in respect of all uses of waters and deposits of waste on lands outside a federal area in the Mackenzie Valley for which a licence is required under any territorial law and may, in accordance with that law,

(a) issue, amend, renew, suspend and cancel licences and approve the assignment of licences;

(b) include in a licence any conditions it considers appropriate;

(c) determine the term of a licence;

(d) determine the appropriate compensation to be paid by an applicant for a licence, or by a licensee who applies for an amendment or renewal of their licence, to persons who would be adversely affected by the proposed use of waters or deposit of waste;

(e) require an applicant for a licence, a licensee or a prospective assignee of a licence to furnish and maintain security; and

(f) on the request of a person who is subject to an order made by an inspector, review that order and confirm, vary or revoke it.

(2) The Board may suspend a licence in respect of a federal area for a specified period or until terms and conditions specified by the Board are complied with, if the licensee contravenes a provision of this Part or a term or condition of the licence.

60.1 In exercising its powers, the Board shall consider

(a) the importance of conservation to the well-being and way of life of the aboriginal peoples of Canada to whom section 35 of the *Constitution Act, 1982* applies and who use an area of the Mackenzie Valley; and

(b) any traditional knowledge and scientific information that is made available to it.

61 (1) The Board is not permitted to issue, amend or renew a licence, permit or other authorization that applies with respect to a settlement area except in accordance with an applicable land use plan under Part 2.

partie. Il peut, à cet égard et en conformité avec les règlements, délivrer, modifier, renouveler, suspendre ou annuler tout permis d'utilisation des terres ou toute autre autorisation de même nature, ou en autoriser la cession.

(2) Il est entendu que l'utilisation des terres dans l'exercice d'un droit souterrain relève de la compétence de l'Office au titre du paragraphe (1).

60 (1) L'Office a compétence, dans la vallée du Mackenzie, en ce qui touche toute forme d'utilisation des eaux ou de dépôt de déchets dans des zones fédérales pour laquelle un permis d'utilisation des eaux est nécessaire sous le régime de la présente partie. Il peut, à cet égard et en conformité avec les règlements, délivrer, modifier, renouveler ou annuler un tel permis d'utilisation des eaux ou en autoriser la cession.

(1.1) L'Office a compétence, dans la vallée du Mackenzie, en ce qui touche toute forme d'utilisation des eaux ou de dépôt de déchets sur les terres situées à l'extérieur d'une zone fédérale pour laquelle un permis d'utilisation des eaux est nécessaire sous le régime des règles de droit territoriales. Il peut, à cet égard, en conformité avec ces règles :

a) délivrer, modifier, renouveler, suspendre ou annuler un tel permis d'utilisation des eaux ou en autoriser la cession;

b) assortir un tel permis des conditions qu'il juge indiquées;

c) déterminer la durée d'un tel permis;

d) déterminer l'indemnité appropriée à payer par le demandeur d'un tel permis — ou, dans le cas de sa modification ou de son renouvellement, le titulaire de celui-ci — aux personnes à qui nuirait l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets projetés;

e) exiger du demandeur ou du titulaire d'un tel permis, ou de son éventuel cessionnaire, qu'il fournisse une garantie et qu'il la maintienne au même montant;

f) sur demande de toute personne visée par un ordre donné par un inspecteur, réviser l'ordre et le confirmer, le modifier ou l'annuler.

(2) L'Office peut en outre suspendre tout permis d'utilisation des eaux visant une zone fédérale en cas de contravention, par le titulaire, des dispositions de la présente partie ou des conditions dont ce permis est assorti, et ce pour la période qu'il fixe ou jusqu'à ce que les conditions qu'il précise soient remplies.

60.1 Dans l'exercice de ses pouvoirs, l'Office tient compte, d'une part, de l'importance de préserver les ressources pour le bien-être et le mode de vie des peuples autochtones du Canada visés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et qui utilisent les ressources d'une région de la vallée du Mackenzie et, d'autre part, des connaissances traditionnelles et des renseignements scientifiques mis à sa disposition.

61 (1) L'Office ne peut procéder à la délivrance, à la modification ou au renouvellement d'un permis ou d'une autre autorisation visant une région désignée si ce n'est en conformité avec le plan d'aménagement territorial applicable aux termes de la partie 2.

(2) The Board is not permitted to issue, amend or renew a licence, permit or other authorization that applies with respect to Wekeezhii except in accordance with any land use plan, established under a federal, territorial or Tlicho law, that is applicable to any part of Wekeezhii.

61.1 The Board is not permitted to exercise its discretionary powers relating to the use of Tlicho lands except in accordance with any Tlicho laws enacted under 7.4.2 of chapter 7 of the Tlicho Agreement.

62 The Board is not permitted to issue a licence, permit or other authorization for the carrying out of a proposed development within the meaning of Part 5 unless the requirements of that Part have been complied with, and every licence, permit or authorization so issued shall include any conditions that are required to be included in it under a decision made under that Part.

63 (1) The Board shall provide a copy of each application made to the Board for a licence or permit to the owner of any land to which the application relates and to appropriate departments and agencies of the federal and territorial governments.

(2) The Board shall notify affected communities and first nations of an application made to the Board for a licence, permit or other authorization and allow a reasonable period of time for them to make representations to the Board with respect to the application.

(3) The Board shall notify the Tlicho Government of an application made to the Board for a licence, permit or other authorization for the use of land or waters or the deposit of waste in Wekeezhii and allow a reasonable period of time for it to make representations to the Board with respect to the application.

(4) The Board shall consult the Tlicho Government before issuing, amending or renewing any licence, permit or other authorization for a use of Tlicho lands or waters on those lands or a deposit of waste on those lands or in those waters.

64 (1) The Board shall seek and consider the advice of any affected first nation – and, with respect to Wekeezhii, the Tlicho Government – and any appropriate department or agency of the federal or territorial government respecting the presence of heritage resources that might be affected by a use of land or waters or a deposit of waste proposed in an application for a licence or permit.

(2) The Board shall, with respect to a settlement area or Wekeezhii, seek and consider the advice of the renewable resources board established by the applicable land claim agreement respecting the presence of wildlife and wildlife habitat that might be affected by a use of land or waters or a deposit of waste proposed in an application for a licence or permit.

65 (1) Subject to the regulations, the Board may establish guidelines and policies respecting permits and other authorizations, including their issuance under this Part.

(2) Subject to the regulations and any territorial law, the Board may establish guidelines and policies respecting licences, including their issuance under this Part.

66 The Board shall provide the federal Minister with copies of licences, permits and other authorizations issued under this Part and of decisions and orders relating to them.

(2) Il ne peut procéder à la délivrance, à la modification ou au renouvellement d'un permis ou d'une autre autorisation visant le Wekeezhii si ce n'est en conformité avec quelque plan d'aménagement territorial établi en vertu d'une règle de droit fédérale ou territoriale ou d'une loi tlicho et applicable à quelque partie du Wekeezhii.

61.1 L'Office ne peut exercer ses pouvoirs discrétionnaires relativement à l'utilisation des terres tlichos de manière incompatible avec toute loi tlicho établie en vertu de l'article 7.4.2 de l'accord tlicho.

62 L'Office ne peut délivrer de permis ou autre autorisation visant la réalisation d'un projet de développement au sens de la partie 5 avant que les conditions prévues par celle-ci ne soient remplies. Il est en outre tenu d'assortir le permis ou l'autorisation des conditions qui sont imposées par les décisions rendues sous le régime de cette partie.

63 (1) L'Office fournit une copie de toute demande de permis dont il est saisi aux ministères et organismes compétents des gouvernements fédéral et territorial, ainsi qu'au propriétaire des terres visées.

(2) Il avise la collectivité et la première nation concernées de toute demande de permis ou autre autorisation dont il est saisi et leur accorde un délai suffisant pour lui présenter des observations à cet égard.

(3) Il avise de plus le gouvernement tlicho de toute demande de permis ou autre autorisation dont il est saisi qui vise l'utilisation des terres ou des eaux ou le dépôt de déchets au Wekeezhii et lui accorde un délai suffisant pour lui présenter des observations à cet égard.

(4) Il consulte le gouvernement tlicho avant de délivrer, de modifier ou de renouveler un permis ou une autre autorisation visant l'utilisation des terres tlichos ou des eaux qui s'y trouvent ou le dépôt de déchets dans ces lieux.

64 (1) L'Office doit demander et étudier l'avis de toute première nation concernée, des ministères et organismes compétents des gouvernements fédéral et territorial et, s'agissant du Wekeezhii, du gouvernement tlicho, au sujet des ressources patrimoniales susceptibles d'être touchées par l'activité visée par la demande de permis dont il est saisi.

(2) Il doit de plus, s'agissant d'une région désignée ou du Wekeezhii, demander et étudier l'avis de l'office des ressources renouvelables constitué par l'accord de revendication applicable au sujet des ressources fauniques et de leur habitat susceptibles d'être touchés par l'activité visée par la demande de permis.

65 (1) L'Office peut, sous réserve des règlements, établir des principes directeurs et des directives concernant les permis d'utilisation des terres et autres autorisations, notamment en ce qui touche leur délivrance sous le régime de la présente partie.

(2) L'Office peut, sous réserve des règlements et des règles de droit territoriales, établir des principes directeurs et des directives concernant les permis d'utilisation des eaux, notamment en ce qui touche leur délivrance sous le régime de la présente partie.

66 L'Office fournit au ministre fédéral une copie des permis et autres autorisations délivrés sous le régime de la présente partie et de toute décision ou ordonnance rendue relativement à ceux-ci.

67 Subject to sections 32 and 72.13, or any approval requirement under any territorial law with respect to the issuance, renewal, amendment or cancellation of a licence, every decision or order of the Board is final and binding.

68 (1) A board shall maintain at its main office, in any form that is prescribed by the regulations, a register convenient for use by the public in which shall be entered, for each application received and each licence or permit issued, the information prescribed by the regulations.

(2) The register shall be open to inspection by any person during the board's normal business hours, subject to the payment of any fee prescribed by the regulations.

(3) A board shall, on request and on payment of any fee prescribed by the regulations, make available copies of information contained in the register.

Cost Recovery

68.1 (1) For the federal Minister to recover costs incurred in relation to the consideration of an application for a licence or for the amendment, renewal or cancellation of a licence, the applicant or a licensee shall pay to the federal Minister

(a) any amounts that are prescribed by the regulations and that are related to the exercise of the powers and performance of the duties and functions of the Board or of its members;

(b) any costs incurred by the Board for services that are prescribed by the regulations and that are provided to it by a third party; and

(c) any amounts that are prescribed by the regulations and that are related to the exercise of the powers and performance of the duties and functions of the federal Minister.

(2) The costs and amounts that a person is to pay under subsection (1) constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

Clause 46: Text of subsection 141(2):

(2) Section 67 of the Act is replaced by the following:

67 Subject to sections 32 and 72.13 and subsections 125(1.2) and (4), or any approval requirement under any territorial law with respect to the issuance, renewal, amendment or cancellation of a licence, every decision or order of the Board is final and binding.

Clause 47: Text of subsection 142(1):

142 (1) The portion of section 69 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

69 Before issuing a permit for a use of land, the Board shall, with respect to conditions of the permit for the protection of the environment, consult

67 Sous réserve des articles 32 et 72.13 ou de toute exigence prévue par les règles de droit territoriales en matière d'agrément à l'égard de la délivrance, du renouvellement, de la modification ou de l'annulation des permis d'utilisation des eaux, les décisions et ordonnances de l'Office sont définitives.

68 (1) L'Office tient à son siège, en la forme réglementaire, un registre accessible au public et dans lequel sont portés, pour chaque demande qu'il reçoit et pour chaque permis qu'il délivre, les renseignements prévus par les règlements.

(2) Toute personne peut, sur paiement des droits réglementaires, consulter le registre pendant les heures de bureau de l'Office.

(3) L'Office fournit, sur demande et sur paiement des droits réglementaires, copie de renseignements contenus dans le registre.

Recouvrement des coûts

68.1 (1) Le demandeur ou le titulaire d'un permis d'utilisation des eaux est tenu de payer au ministre fédéral, afin de permettre à celui-ci de recouvrer les coûts liés à l'examen de la demande de permis ou au renouvellement, à la modification ou à l'annulation du permis :

a) les sommes réglementaires afférentes à l'exercice des attributions de l'Office ou de celles de ses membres;

b) les frais engagés par l'Office pour les services réglementaires qui lui ont été fournis par des tiers;

c) les sommes réglementaires afférentes à l'exercice des attributions du ministre fédéral.

(2) Les frais et les sommes que l'intéressé est tenu de payer en application du paragraphe (1) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

Article 46: Texte du paragraphe 141(2) :

(2) L'article 67 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

67 Sous réserve des articles 32 et 72.13, des paragraphes 125(1.2) et (4) ou de toute exigence prévue par les règles de droit territoriales en matière d'agrément à l'égard de la délivrance, du renouvellement, de la modification ou de l'annulation des permis d'utilisation des eaux, les décisions et ordonnances de l'Office sont définitives.

Article 47: Texte du paragraphe 142(1) :

142 (1) Le passage de l'article 69 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

69 L'Office doit, avant de délivrer un permis d'utilisation des terres, consulter les personnes suivantes au sujet des conditions dont celui-ci doit être assorti en ce qui concerne la protection de l'environnement :

Clause 48: Text of sections 143 and 144:

143 Section 70 of the Act is replaced by the following:

70 The Board may, by instrument of delegation, specify permits from among a class prescribed by the regulations that an employee of the Board named in the instrument may issue, amend or renew and whose assignment the employee may approve.

144 Subsections 71(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

71 (1) The Board may require, as a condition of a permit or as a condition of the assignment of a permit, that security be furnished to the federal Minister in a form prescribed by the regulations or a form satisfactory to the federal Minister and in an amount specified in, or determined in accordance with, the regulations.

(2) The federal Minister shall notify the Board of the furnishing of security so required.

(3) If damage to lands results from a permittee's contravention of any provision of the regulations or a permit, the Board may request of the federal Minister that all or part of the security furnished by the permittee be applied toward the costs incurred in repairing the damage.

Clause 49: Text of sections 146 to 162:

146 (1) Subsection 72.03(1) of the Act is replaced by the following:

72.03 (1) Subject to this section, the Board may issue, in accordance with the criteria set out in the regulations made under paragraph 90.3(1)(c), type A licences and type B licences permitting the applicant for the licence, on payment of the fees prescribed by regulations made under paragraph 90.3(1)(k), at the times and in the manner prescribed by any applicable regulations made under subparagraph 90.3(1)(l) or, in the absence of such regulations, at the times and in the manner set out in the licence, to use waters or deposit waste, or both, in a federal area in connection with the operation of an appurtenant undertaking and in accordance with the conditions specified in the licence.

(2) Subsections 72.03(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

(3) The Board shall not issue a licence in respect of a use of waters referred to in subsection 72(2).

(4) The Board shall not refuse to issue a licence merely because the use of waters or deposit of waste in respect of which the application for the licence is made is already authorized by regulations made under paragraph 90.3(1)(m) or (n).

(3) The portion of subsection 72.03(5) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(5) The Board shall not issue a licence in respect of a federal area unless the applicant satisfies the Board that

(4) The portion of paragraph 72.03(5)(b) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

Article 48: Texte des articles 143 et 144 :

143 L'article 70 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

70 L'Office peut, par acte précisant, parmi les catégories réglementaires, les permis visés, déléguer au membre de son personnel qui y est nommé son pouvoir de délivrer, de modifier ou de renouveler les permis d'utilisation des terres, ou d'en autoriser la cession.

144 Les paragraphes 71(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

71 (1) L'Office peut imposer, à titre de condition d'un permis d'utilisation des terres ou de la cession d'un tel permis, la fourniture au ministre fédéral, en la forme réglementaire ou jugée acceptable par celui-ci, d'une garantie dont le montant est soit fixé par les règlements, soit calculé en conformité avec ceux-ci.

(2) Le ministre fédéral notifie à l'Office la fourniture de la garantie exigée.

(3) L'Office peut demander au ministre fédéral l'affectation de tout ou partie de la garantie à la réparation des dommages causés, par le titulaire, aux terres du fait de la contravention des règlements ou des conditions du permis.

Article 49: Texte des articles 146 à 162 :

146 (1) Le paragraphe 72.03(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

72.03 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'Office peut délivrer, en conformité avec les critères énoncés dans les règlements pris en vertu de l'alinéa 90.3(1)c), des permis d'utilisation des eaux de type A ou de type B autorisant, aux conditions qui y sont fixées et sur paiement des droits d'utilisation fixés par règlement pris en vertu de l'alinéa 90.3(1)k), les demandeurs à utiliser les eaux ou à déposer des déchets, ou les deux, dans une zone fédérale, aux dates et de la manière prévues soit par règlement pris en vertu de l'alinéa 90.3(1)l) soit, à défaut, par le permis, pour l'exploitation de l'entreprise en cause.

(2) Les paragraphes 72.03(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(3) L'Office ne peut délivrer de permis d'utilisation des eaux à l'égard des utilisations des eaux mentionnées au paragraphe 72(2).

(4) L'Office ne peut refuser de délivrer un permis d'utilisation des eaux au seul motif que les règlements pris en vertu des alinéas 90.3(1)m) ou n) autorisent déjà l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets en cause.

(3) Le passage du paragraphe 72.03(5) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(5) L'Office ne peut délivrer de permis d'utilisation des eaux visant une zone fédérale que si le demandeur lui prouve :

(4) Le passage de l'alinéa 72.03(5)b) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(b) compensation that the Board considers appropriate has been or will be paid by the applicant to any other applicant who is described in clause (a)(i)(B) but to whom paragraph (a) does not apply, and to any of the following who were licensees, users, depositors, owners, occupiers or holders, whether in or outside the federal area to which the application relates, at the time when the applicant filed an application with the Board in accordance with the regulations made under paragraphs 90.3(1)(d) and (e), who would be adversely affected by the use of waters or the deposit of waste proposed by the applicant, and who have notified the Board within the time period stipulated in the notice of the application given under subsection 72.16(1):

(5) Subparagraphs 72.03(5)(c)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) water quality standards prescribed by regulations made under paragraph 90.3(1)(h) or, in the absence of such regulations, any water quality standards that the Board considers acceptable, and

(ii) effluent standards prescribed by regulations made under paragraph 90.3(1)(i) or, in the absence of such regulations, any effluent standards that the Board considers acceptable; and

(6) The portion of subsection 72.03(6) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(6) In determining the compensation that is appropriate for the purpose of paragraph (5)(b), the Board shall consider all relevant factors, including

147 (1) The portion of subsection 72.04(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

72.04 (1) Subject to this Act and its regulations, the Board may include in a licence in respect of a federal area any conditions that it considers appropriate, including conditions

(2) The portion of subsection 72.04(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) In fixing the conditions of a licence, the Board shall make all reasonable efforts to minimize any adverse effects of the issuance of the licence on any of the following who would be adversely affected by the use of waters or deposit of waste proposed by the applicant, and who have notified the Board within the time period stipulated in the notice of the application given under subsection 72.16(1), whether they are in or outside the federal area to which the application relates, at the time when the Board is considering the fixing of those conditions:

(3) Subsections 72.04(3) to (5) of the English version of the Act are replaced by the following:

(3) If the Board issues a licence in respect of a federal area whose waters form part of a water quality management area designated under the *Canada Water Act*, it is not permitted to include in the licence any conditions relating to the deposit of waste in those waters that are less stringent than the provisions of the regulations made under paragraph 18(2)(a) of that Act with respect to those waters.

(4) If the Board issues a licence in respect of a federal area whose waters do not form part of a water quality management area designated under the *Canada Water Act*,

b) qu'une indemnité appropriée a été ou sera payée par le demandeur aux autres demandeurs mentionnés à la division a)(i)(B) mais auxquels l'alinéa a) ne s'applique pas ainsi qu'aux personnes, qu'elles soient ou non dans la zone fédérale visée par la demande, qui ont notifié l'Office dans le délai prévu dans l'avis donné par celui-ci en application du paragraphe 72.16(1) et à qui nuirait l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets projeté, si, au moment de la demande faite conformément aux règlements pris en vertu des alinéas 90.3(1)d) et e), ces personnes étaient :

(5) Les sous-alinéas 72.03(5)c)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) les normes de qualité des eaux fixées par règlement pris en vertu de l'alinéa 90.3(1)h) ou, à défaut, celles que l'Office juge acceptables,

(ii) les normes relatives à la qualité des effluents fixées par règlement pris en vertu de l'alinéa 90.3(1)i) ou, à défaut, celles que l'Office juge acceptables;

(6) Le passage du paragraphe 72.03(6) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(6) Pour déterminer l'indemnité appropriée pour l'application de l'alinéa (5)b), l'Office tient compte de tous les facteurs pertinents, notamment :

147 (1) Le passage du paragraphe 72.04(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

72.04 (1) Sous réserve de la présente loi et de ses règlements, l'Office peut assortir le permis d'utilisation des eaux visant une zone fédérale des conditions qu'il juge indiquées, notamment en ce qui touche :

(2) Le passage du paragraphe 72.04(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Le cas échéant, l'Office s'efforce, dans la mesure du possible, de minimiser les effets négatifs des conditions — du fait de l'utilisation des eaux ou du dépôt de déchets projeté — sur les personnes mentionnées aux alinéas a) à h) qui ont notifié l'Office dans le délai prévu dans l'avis donné par celui-ci en application du paragraphe 72.16(1), qu'elles soient ou non, à ce moment, dans la zone fédérale visée par la demande :

(3) Les paragraphes 72.04(3) à (5) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(3) If the Board issues a licence in respect of a federal area whose waters form part of a water quality management area designated under the *Canada Water Act*, it is not permitted to include in the licence any conditions relating to the deposit of waste in those waters that are less stringent than the provisions of the regulations made under paragraph 18(2)(a) of that Act with respect to those waters.

(4) If the Board issues a licence in respect of a federal area whose waters do not form part of a water quality management area designated under the *Canada Water Act*,

(a) if any regulations made under paragraph 90.3(1)(h) are in force for those waters, the Board is not permitted to include in the licence any conditions relating to the deposit of waste in those waters that are not based on the water quality standards prescribed for those waters by those regulations; and

(b) if any regulations made under paragraph 90.3(1)(i) are in force for those waters, the Board is not permitted to include in the licence any conditions relating to the deposit of waste in those waters that are less stringent than the effluent standards prescribed in relation to those waters by those regulations.

(5) If the Board issues a licence in respect of a federal area whose waters do not form part of a water quality management area designated under the *Canada Water Act*, and to which any regulations made under subsection 36(5) of the *Fisheries Act* apply, it is not permitted to include in the licence any conditions relating to the deposit of waste in those waters that are less stringent than the provisions of those regulations that relate to the deposit of deleterious substances as defined in subsection 34(1) of that Act.

148 (1) The portion of subsection 72.05(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

72.05 (1) The Board shall not issue a licence in respect of a use of waters or a deposit of waste in a federal area that may substantially alter the quality, quantity or flow of waters flowing through Inuit-owned land, unless

(2) Subparagraph 72.05(1)(b)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) on the request of the applicant or the designated Inuit organization, the Board has made a joint determination of the appropriate compensation with the Nunavut Water Board, or

(3) Subparagraph 72.05(1)(b)(ii) of the English version of the Act is replaced by the following:

(ii) if the Board and the Nunavut Water Board are unable to jointly determine compensation, a judge of the Nunavut Court of Justice has determined the compensation.

149 Section 72.06 of the Act is replaced by the following:

72.06 The Board shall not consider a request referred to in subparagraph 72.05(1)(b)(i) unless the requester has negotiated in good faith and has been unable to reach an agreement.

150 Subsection 72.1(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The Board shall require an applicant for a licence to provide the Board with the information and studies concerning the use of waters or deposit of waste proposed by the applicant that will enable the Board to evaluate any qualitative and quantitative effects of the use or deposit on waters.

151 Subsection 72.11(1) of the Act is replaced by the following:

72.11 (1) The Board may require an applicant for a licence that is to apply with respect to a federal area, a holder of such a licence or a prospective assignee of such a licence to furnish and maintain security with the federal Minister, in an amount specified in, or determined

a) if any regulations made under paragraph 90.3(1)(h) are in force for those waters, the Board is not permitted to include in the licence any conditions relating to the deposit of waste in those waters that are not based on the water quality standards prescribed for those waters by those regulations; and

b) if any regulations made under paragraph 90.3(1)(i) are in force for those waters, the Board is not permitted to include in the licence any conditions relating to the deposit of waste in those waters that are less stringent than the effluent standards prescribed in relation to those waters by those regulations.

(5) If the Board issues a licence in respect of a federal area whose waters do not form part of a water quality management area designated under the *Canada Water Act*, and to which any regulations made under subsection 36(5) of the *Fisheries Act* apply, it is not permitted to include in the licence any conditions relating to the deposit of waste in those waters that are less stringent than the provisions of those regulations that relate to the deposit of deleterious substances as defined in subsection 34(1) of that Act.

148 (1) Le passage du paragraphe 72.05(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

72.05 (1) L'Office ne peut délivrer de permis d'utilisation des eaux à l'égard d'une activité — utilisation des eaux ou dépôt de déchets dans une zone fédérale — susceptible d'altérer sensiblement la qualité, la quantité ou le débit des eaux traversant une terre inuite que dans les cas suivants :

(2) Le sous-alinéa 72.05(1)b)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) soit l'Office a, à la requête de l'une ou l'autre des parties et conjointement avec l'Office des eaux du Nunavut, fixé une indemnité convenable,

(3) Le sous-alinéa 72.05(1)b)(ii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) if the Board and the Nunavut Water Board are unable to jointly determine compensation, a judge of the Nunavut Court of Justice has determined the compensation.

149 L'article 72.06 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

72.06 L'Office n'examine la requête visée au sous-alinéa 72.05(1)b)(i) que si le requérant a tenté, de bonne foi mais sans succès, de négocier un accord d'indemnisation.

150 Le paragraphe 72.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) L'Office doit exiger du demandeur qu'il lui communique les renseignements et les études relatives à l'utilisation des eaux ou au dépôt de déchets projeté qui lui permettront d'en évaluer les effets qualitatifs et quantitatifs sur les eaux.

151 Le paragraphe 72.11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

72.11 (1) L'Office peut exiger du demandeur ou du titulaire d'un permis d'utilisation des eaux visant une zone fédérale, ou d'un éventuel cessionnaire d'un tel permis, qu'il fournisse une garantie au ministre fédéral — et qu'il la maintienne en permanence au même

in accordance with, the regulations made under paragraph 90.3(1)(g) and in a form prescribed by those regulations or a form satisfactory to the federal Minister.

152 (1) The portion of subsection 72.12(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

72.12 (1) Subject to subsections (2) and (3), the Board may

(2) The portion of paragraph 72.12(1)(a) of the English version of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a) renew a licence, if the licensee applies for its renewal or if the renewal appears to the Board to be in the public interest, with or without changes to its conditions, for a term

(3) Subparagraph 72.12(1)(b)(iii) of the English version of the Act is replaced by the following:

(iii) in any other case, if the amendment appears to the Board to be in the public interest; and

(4) Subparagraph 72.12(1)(c)(iii) of the English version of the Act is replaced by the following:

(iii) in any other case, if the cancellation appears to the Board to be in the public interest.

153 Section 72.13 of the Act is replaced by the following:

72.13 The Board may issue, renew, amend or cancel — in respect of a federal area or lands outside a federal area — a type A licence, or a type B licence in connection with which a public hearing is held by the Board with respect to its issuance, renewal, amendment or cancellation, only with the approval of the federal Minister.

154 (1) Subsection 72.14(1) of the Act is replaced by the following:

72.14 (1) Any sale or other disposition of any right, title or interest, of a licensee who holds a licence in respect of a federal area, in an appurtenant undertaking constitutes, without further action by the licensee, an assignment of the licence to the person or persons to whom the sale or other disposition is made if the assignment of the licence was authorized by the Board.

(2) Subsection 72.14(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The Board shall authorize the assignment of a licence if it is satisfied that neither the sale or other disposition of any right, title or interest of the licensee in the appurtenant undertaking at the time, in the manner and on the terms and conditions agreed to by the licensee, nor the operation of the appurtenant undertaking by the prospective assignee would be likely to result in a contravention of, or failure to comply with, any condition of the licence or any provision of this Act or the regulations.

155 (1) The portion of subsection 72.15(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

72.15 (1) If the Board is satisfied that it would be in the public interest, it may hold a public hearing in connection with any matter

montant — pour le montant prévu par les règlements pris en vertu de l'alinéa 90.3(1)(g) ou déterminé en conformité avec ceux-ci et en la forme qui y est prévue ou que le ministre fédéral juge acceptable.

152 (1) Le passage du paragraphe 72.12(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

72.12 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'Office peut :

(2) Le passage de l'alinéa 72.12(1)a) de la version anglaise de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(a) renew a licence, if the licensee applies for its renewal or if the renewal appears to the Board to be in the public interest, with or without changes to its conditions, for a term

(3) Le sous-alinéa 72.12(1)b)(iii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) in any other case, if the amendment appears to the Board to be in the public interest; and

(4) Le sous-alinéa 72.12(1)c)(iii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) in any other case, if the cancellation appears to the Board to be in the public interest.

153 L'alinéa 72.13b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les permis de type B, dans le cas où l'Office tient des audiences publiques à cet égard.

154 (1) Le paragraphe 72.14(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

72.14 (1) L'aliénation, notamment par vente, de droits, titres et intérêts dans une entreprise en cause d'un titulaire de permis d'utilisation des eaux visant une zone fédérale emporte, sans autre action de la part de celui-ci, cession du permis aux personnes auxquelles est faite l'aliénation à condition que la cession soit autorisée par l'Office.

(2) Le paragraphe 72.14(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) L'Office autorise la cession du permis d'utilisation des eaux s'il est convaincu que l'aliénation, notamment par vente, de droits, titres et intérêts du titulaire dans l'entreprise en cause, à la date, de la manière et selon les modalités acceptées par celui-ci, de même que l'exploitation de l'entreprise par le cessionnaire éventuel n'entraîneraient vraisemblablement pas de contravention à une condition du permis ou à une disposition de la présente loi ou de ses règlements.

155 (1) Le passage du paragraphe 72.15(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

72.15 (1) L'Office peut, s'il est convaincu qu'elles servent l'intérêt public, tenir des audiences publiques sur toute question qui relève de

relating to its objects, including, in respect of a federal area or lands outside a federal area,

(2) The portion of subsection 72.15(2) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Subject to subsection (3), the Board shall hold a public hearing if it is considering, in respect of a federal area,

(3) Paragraphs 72.15(3)(a) to (c) of the Act are replaced by the following:

(a) if, after giving notice of a public hearing under section 72.16, the Board receives no notification on or before the 10th day before the day of the proposed hearing that any person or body intends to appear and make representations and the applicant or the licensee, as the case may be, consents in writing to the disposition of the matter without a public hearing;

(b) if, in the case of a renewal of a type A licence, the licensee has filed with the Board an application for renewal in accordance with the regulations made under paragraphs 90.3(1)(d) and (e) and the term of the renewal or renewals granted by the Board does not exceed 60 days in the aggregate; or

(c) if, in the case of an amendment to a type A licence under which the use, flow or quality of waters would be altered, the Board, with the consent of the federal Minister, declares the amendment to be required on an emergency basis.

156 Sections 72.16 to 72.2 of the Act are replaced by the following:

72.16 (1) Subject to subsection (4), the Board shall give notice of each application made to it — in respect of a federal area or lands outside a federal area — by publishing the application in a newspaper of general circulation in the area affected or, if there is no such newspaper, in any other manner that the Board considers appropriate.

(2) Subject to subsection (4), the Board shall give notice of a public hearing to be held by it by publishing a notice in a newspaper of general circulation in the area affected or, if there is not such a newspaper, in any other manner that the Board considers appropriate. The day fixed for the public hearing shall be at least 35 days after the day on which the requirements of this subsection have been met.

(3) Subject to subsection (4), if a public hearing is not held by the Board in connection with an application, the Board may not act on the application until at least 10 days after the requirements of subsection (1) have been met.

(4) Subsections (1) to (3) do not apply in respect of an application for the amendment of a licence if the Board, with the consent of the federal Minister in respect of a federal area or in accordance with any territorial law in respect of lands outside a federal area, declares the amendment to be required on an emergency basis.

72.17 (1) The Board shall give notice of its intention to consider, on its own initiative, the renewal of a licence under paragraph 72.12(1)(a), or the amendment of a condition of a licence under subparagraph 72.12(1)(b)(ii) or (iii), by publishing a notice in a

sa compétence et qui concerne notamment, en ce qui a trait à une zone fédérale ou à des terres situées à l'extérieur d'une zone fédérale :

(2) Le passage du paragraphe 72.15(2) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Subject to subsection (3), the Board shall hold a public hearing if it is considering, in respect of a federal area,

(3) Les alinéas 72.15(3)a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) le demandeur ou le titulaire du permis d'utilisation des eaux a accepté par écrit que l'Office prenne sa décision sans audience publique, pourvu que personne, après la publication d'avis prévue à l'article 72.16, n'ait informé l'Office, au plus tard le dixième jour précédant la date fixée pour l'audience, de son intention de comparaître et de présenter ses observations;

b) l'Office, saisi d'une demande de renouvellement d'un permis d'utilisation des eaux de type A par le titulaire faite conformément aux règlements pris en vertu des alinéas 90.3(1)d) et e), ne renouvelle le permis que pour une période totale de soixante jours;

c) l'Office, saisi d'une modification à un permis d'utilisation des eaux de type A qui aurait des répercussions sur l'utilisation, le cours ou la qualité de l'eau, déclare, avec le consentement du ministre fédéral, que la modification s'impose d'urgence.

156 Les articles 72.16 à 72.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

72.16 (1) Sous réserve du paragraphe (4), l'Office donne avis des demandes de permis d'utilisation des eaux visant une zone fédérale ou des terres situées à l'extérieur d'une zone fédérale qui lui sont faites par publication de celles-ci dans un journal largement diffusé dans la région concernée ou, à défaut, par tout autre moyen qu'il estime indiqué.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), l'Office annonce ses audiences, au moins trente-cinq jours avant leur tenue, par publication d'un avis dans un journal largement diffusé dans la région concernée ou, à défaut, par tout autre moyen qu'il estime indiqué.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), dans les cas où il ne tient pas d'audience publique à son égard, l'Office doit attendre au moins dix jours après s'être conformé au paragraphe (1) avant de se prononcer sur une demande.

(4) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas à l'égard d'une demande de modification de permis d'utilisation des eaux lorsque l'Office déclare, avec le consentement du ministre fédéral dans le cas d'une zone fédérale ou, en conformité avec les règles de droit territoriales, dans le cas des terres situées à l'extérieur d'une zone fédérale, que la modification s'impose d'urgence.

72.17 (1) L'Office annonce son intention d'examiner, de sa propre initiative, la possibilité soit de renouveler un permis d'utilisation des eaux en vertu de l'alinéa 72.12(1)a), soit d'en modifier une condition en vertu des sous-alinéas 72.12(1)b)(ii) ou (iii) par publication d'un

newspaper of general circulation in the area affected or, if there is not such a newspaper, in any other manner that the Board considers appropriate.

(2) The Board shall give notice of its intention to consider, on its own initiative, the renewal, or the amendment of a condition, of a licence in respect of lands outside a federal area in accordance with any territorial law by publishing a notice in a newspaper of general circulation in the area affected or, if there is no such newspaper, in any other manner that the Board considers appropriate.

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of an application for the amendment of a licence if the Board, with the consent of the federal Minister in respect of a federal area or in accordance with any territorial law in respect of lands outside a federal area, declares the amendment to be required on an emergency basis.

72.18 (1) With respect to a federal area or lands outside a federal area, on an application for the issuance, renewal or amendment of a type A licence, or a type B licence in connection with which a public hearing is held, or if the Board intends to consider, on its own initiative, the renewal or amendment of such a licence, the Board shall make a decision within a period of nine months after the day on which the application is made or on which notice of the Board's intention is published under subsection 72.17(1) or (2).

(2) If the Board decides to issue, renew or amend the licence, that decision shall be immediately referred to the federal Minister for approval.

(3) The federal Minister shall, within 45 days after the Board's decision is referred to him or her, notify the Board whether or not the decision is approved and, if it is not approved, provide written reasons in the notification.

(4) The federal Minister may extend the 45-day time limit by not more than an additional 45 days if he or she notifies the Board of the extension within the first 45 days.

(5) If the federal Minister does not notify the Board whether or not the decision is approved within the time limit referred to in subsection (3) or (4), whichever is applicable, the federal Minister is deemed to have given approval.

72.19 With respect to a federal area or lands outside a federal area, on an application for the issuance, renewal or amendment of a type B licence in connection with which no public hearing is held or if the Board intends to consider, on its own initiative, the renewal or amendment of such a licence, the Board shall make a decision within a period of nine months after the day on which the application is made or on which notice of the Board's intention is published under subsection 72.17(1) or (2).

72.2 On an application for the issuance, renewal or amendment of a licence in respect of lands outside a federal area — other than a type A or type B licence — or, if the Board intends to consider, on its own initiative, the renewal or amendment of such a licence, the Board shall make a decision within a period of nine months after the day on which the application is made or on which notice of the Board's intention is published under subsection 72.17(2).

157 The portion of section 72.21 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

avis dans un journal largement diffusé dans la région concernée ou, à défaut, par tout autre moyen qu'il estime indiqué.

(2) L'Office annonce son intention d'examiner, de sa propre initiative, la possibilité soit de renouveler un permis d'utilisation des eaux visant des terres situées à l'extérieur d'une zone fédérale en conformité avec les règles de droit territoriales, soit d'en modifier une condition en conformité avec celles-ci, par publication d'un avis dans un journal largement diffusé dans la région concernée ou, à défaut, par tout autre moyen qu'il estime indiqué.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'égard d'une demande de modification de permis d'utilisation des eaux lorsque l'Office déclare, avec le consentement du ministre fédéral dans le cas d'une zone fédérale, ou, en conformité avec les règles de droit territoriales, dans le cas d'une terre située à l'extérieur d'une zone fédérale, que la modification s'impose d'urgence.

72.18 (1) L'Office rend sa décision à l'égard d'une demande de délivrance, de renouvellement ou de modification d'un permis d'utilisation des eaux de type A, ou d'un permis d'utilisation des eaux de type B qui fait l'objet d'une audience publique visant une zone fédérale ou des terres situées à l'extérieur d'une zone fédérale ou de l'examen, de sa propre initiative, du renouvellement ou de la modification d'un tel permis dans les neuf mois suivant la date de présentation de la demande ou de la publication de l'avis prévu aux paragraphes 72.17(1) ou (2).

(2) La décision de l'Office de délivrer, de renouveler ou de modifier le permis d'utilisation des eaux est renvoyée immédiatement au ministre fédéral pour agrément.

(3) Le ministre fédéral notifie à l'Office son agrément ou son refus dans les quarante-cinq jours suivant la réception de la décision. En cas de refus, il en expose les motifs par écrit.

(4) Le ministre fédéral peut prolonger ce délai d'au plus quarante-cinq jours s'il en avise l'Office avant l'expiration du délai.

(5) Faute d'avoir notifié à l'Office son agrément ou son refus à l'expiration du délai de quarante-cinq jours ou de quatre-vingt-dix jours, selon le cas, suivant la réception de la décision, le ministre fédéral est réputé avoir donné son agrément.

72.19 L'Office rend sa décision à l'égard d'une demande de délivrance, de renouvellement ou de modification d'un permis d'utilisation des eaux de type B visant une zone fédérale ou des terres situées à l'extérieur d'une zone fédérale qui ne fait pas l'objet d'une audience publique ou de l'examen, de sa propre initiative, du renouvellement ou de la modification d'un tel permis dans les neuf mois suivant la date de présentation de la demande ou de la publication de l'avis prévu aux paragraphes 72.17(1) ou (2).

72.2 L'Office rend sa décision à l'égard d'une demande de délivrance, de renouvellement ou de modification d'un permis d'utilisation des eaux — autre qu'un permis de type A ou de type B — visant des terres situées à l'extérieur d'une zone fédérale ou de l'examen, de sa propre initiative, du renouvellement ou de la modification d'un tel permis dans les neuf mois suivant la date de présentation de la demande ou de la publication de l'avis prévu au paragraphe 72.17(2).

157 Le passage de l'article 72.21 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

72.21 An application for the issuance, renewal or amendment of a licence is considered to be made on the day on which the Board is satisfied that the application is in the form, and contains all of the information,

158 Subsection 72.22(1) of the Act is replaced by the following:

72.22 (1) If the Board requires the applicant or the licensee to provide information or studies, then the period that is taken by that applicant or licensee, in the Board's opinion, to comply with the requirement is not included in the calculation of the time limit under subsection 72.18(1), section 72.19 or 72.2 or of its extension.

159 Section 72.23 of the Act is replaced by the following:

72.23 The Board may suspend a time limit referred to in subsection 72.18(1) or section 72.19 or 72.2 or its extension

(a) if the Board determines that the applicant is required to pay compensation, or to enter into a compensation agreement, under subsection 72.03(5), until the applicant satisfies the Board that the compensation has been or will be paid or that they have entered into a compensation agreement, as the case may be;

(b) if the Board is not permitted to issue a licence except in accordance with subsection 72.05(1), until the applicant has entered into a compensation agreement under paragraph 72.05(1)(a) or until a determination of compensation has been made under paragraph 72.05(1)(b), as the case may be;

(c) if the Board is not permitted to issue a licence with respect to lands outside a federal area except in accordance with any compensation requirement under any territorial law, until the requirement has been fulfilled; or

(d) if the Board determines that the applicant is required to enter into a compensation agreement under section 77 or 79.1, until the applicant satisfies the Board that they have done so or the Board has determined, under section 79 or 79.3, the compensation payable by the applicant.

160 Subsection 72.24(1) of the Act is replaced by the following:

72.24 (1) The federal Minister may, at the request of the Board, extend the time limit referred to in subsection 72.18(1), section 72.19 or 72.2 by a maximum of two months to take into account circumstances that are specific to the issuance, renewal or amendment of the licence.

161 Section 72.25 of the Act is replaced by the following:

72.25 The Board shall issue, and make available to the public, written reasons for its decisions or orders relating to any licence, or any application for a licence, in respect of a federal area or lands outside a federal area.

162 Section 72.28 of the Act is replaced by the following:

72.21 La demande de délivrance, de renouvellement ou de modification d'un permis d'utilisation des eaux est réputée être présentée à la date à laquelle l'Office est convaincu qu'elle respecte, quant à sa forme et à son contenu :

158 Le paragraphe 72.22(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

72.22 (1) Dans le cas où l'Office exige du demandeur ou du titulaire du permis d'utilisation des eaux qu'il lui fournisse des renseignements ou des études, la période prise, à son avis, par le demandeur ou le titulaire, pour remplir l'exigence n'est pas comprise dans le calcul des délais prévus au paragraphe 72.18(1) et aux articles 72.19 ou 72.2 ou de leur prolongation.

159 L'article 72.23 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

72.23 L'Office peut suspendre les délais prévus au paragraphe 72.18(1) et aux articles 72.19 ou 72.2 ou leur prolongation, tant que :

a) dans le cas où l'Office décide que le demandeur est tenu de payer une indemnité — ou de conclure un accord d'indemnisation — au titre du paragraphe 72.03(5), le demandeur n'a pas prouvé à l'Office qu'il a payé ou qu'il paiera l'indemnité ou qu'il a conclu l'accord, selon le cas;

b) dans le cas où l'Office ne peut délivrer un permis qu'en conformité avec le paragraphe 72.05(1), le demandeur n'a pas conclu un accord d'indemnisation en application de l'alinéa 72.05(1)a) ou qu'une indemnité n'a pas été fixée en vertu de l'alinéa 15.1(1)b) de cette loi, selon le cas;

c) dans le cas où l'Office ne peut délivrer un permis visant des terres situées à l'extérieur d'une zone fédérale qu'en conformité avec toute exigence requise en matière d'indemnité en application des règles de droit territoriales, cette exigence n'a pas été satisfaite;

d) dans le cas où l'Office décide que le demandeur est tenu de conclure un accord d'indemnisation au titre des articles 77 ou 79.1, le demandeur n'a pas prouvé à l'Office qu'il l'a conclu ou l'Office n'a pas fixé l'indemnité prévue aux articles 79 ou 79.3.

160 Le paragraphe 72.24(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

72.24 (1) Le ministre fédéral peut, sur demande de l'Office, prolonger d'au plus deux mois les délais prévus au paragraphe 72.18(1) et aux articles 72.19 ou 72.2 pour tenir compte des circonstances particulières de la délivrance, du renouvellement ou de la modification du permis d'utilisation des eaux en cause.

161 L'article 72.25 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

72.25 L'Office motive par écrit et met à la disposition du public toutes les décisions ou ordonnances qu'il rend concernant un permis d'utilisation des eaux visant une zone fédérale ou des terres situées à l'extérieur d'une zone fédérale ou une demande visant un tel permis.

162 L'article 72.28 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

72.28 The Board shall provide the territorial Minister with copies of licences issued under this Part and of any decisions and orders relating to such licences.

Clause 50: Text of sections 164 to 172:

164 The portion of section 76 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

76 The Board may issue, amend or renew a licence, permit or other authorization if the use of land or waters or the deposit of waste proposed by the applicant would, in the Board's opinion, interfere with a first nation's rights under section 75, if the Board is satisfied that

165 The portion of section 77 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

77 The Board may issue, amend or renew a licence under section 76 only if

166 (1) Subsections 78(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

78 (1) The Board shall notify a water authority in writing if the Board determines that a use of waters or a deposit of waste that is proposed, in an application made to the water authority, to be carried out in one of the places set out below would be likely to substantially alter the quality, quantity or rate of flow of waters when on or flowing through first nation lands of the Gwich'in or Sahtu First Nation or waters adjacent to those first nation lands:

(a) Nunavut or an area of the Northwest Territories outside the Mackenzie Valley;

(b) a park to which the *Canada National Parks Act* applies, or lands acquired under the *Historic Sites and Monuments Act*, in a settlement area.

(2) A water authority shall provide the Board with any information in its possession that the Board requires in order to make a determination under subsection (1).

(2) The portion of subsection 78(3) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) Despite any other Act, a water authority that is notified under subsection (1) is not permitted to authorize the proposed use of waters or deposit of waste unless

167 (1) Subsection 79(1) of the Act is replaced by the following:

79 (1) If a compensation agreement referred to in section 77 or 78, as the case may be, is not entered into within the period allowed by the rules of the Board, the applicant or the first nation may apply to the Board for a determination of compensation.

72.28 L'Office fournit au ministre territorial une copie des permis d'utilisation des eaux qui sont délivrés sous le régime de la présente partie et de toute décision ou ordonnance rendue relativement à ceux-ci.

Article 50: Texte des articles 164 à 172 :

164 Le passage de l'article 76 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

76 L'Office peut délivrer, modifier ou renouveler un permis ou une autre autorisation dans les cas où, à son avis, l'utilisation des terres ou l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets aurait pour effet de porter atteinte au droit accordé par l'article 75 s'il est convaincu de ce qui suit :

165 L'article 77 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

77 L'Office ne peut délivrer, modifier ou renouveler un permis d'utilisation des eaux dans les cas visés à l'article 76 que si le demandeur a conclu avec la première nation un accord d'indemnisation en ce qui touche les pertes ou les dommages résultant de toute altération importante de la qualité, de la quantité ou du débit des eaux qui sont sur les terres de cette dernière, qui les traversent ou qui y sont adjacentes, ou si la question de l'indemnité à payer à la première nation a fait l'objet de la demande prévue au paragraphe 79(1).

166 (1) Les paragraphes 78(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

78 (1) S'il conclut que les activités — utilisation des eaux ou dépôt de déchets — visées par une demande d'autorisation présentée à une autorité de gestion des eaux auront vraisemblablement pour effet d'altérer de façon importante la qualité, la quantité ou le débit des eaux qui sont sur les terres de la première nation des Gwich'in ou de celle du Sahtu — selon le cas —, qui les traversent ou qui y sont adjacentes, l'Office notifie sa conclusion à cette autorité, dans les cas où ces activités doivent être exercées :

(a) au Nunavut ou dans la partie des Territoires du Nord-Ouest située à l'extérieur de la vallée du Mackenzie;

(b) à l'intérieur d'une région désignée, dans un parc régi par la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* ou sur des terres acquises sous le régime de la *Loi sur les lieux et monuments historiques*.

(2) L'autorité de gestion des eaux est tenue de fournir à l'Office les renseignements qui sont en sa possession et que celui-ci peut exiger pour parvenir à la conclusion visée au paragraphe (1).

(2) Le paragraphe 78(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Despite any other Act, a water authority that is notified under subsection (1) is not permitted to authorize the proposed use of waters or deposit of waste unless

167 (1) Le paragraphe 79(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

79 (1) Faute d'avoir conclu l'accord d'indemnisation visé aux articles 77 ou 78 dans le délai fixé par les règles de l'Office, le demandeur de permis ou autre autorisation ou la première nation peut demander à l'Office de fixer l'indemnité.

(2) The portion of subsection 79(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) On an application under subsection (1), the Board shall determine the compensation payable in respect of the proposed use of waters or deposit of waste, taking into consideration

(3) Paragraph 79(2)(d) of the English version of the Act is replaced by the following:

(d) any other factor that the Board considers relevant in the circumstances.

168 The portion of section 79.1 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

79.1 The Board is not permitted to issue, amend or renew a licence for the use of waters or the deposit of waste if, in its opinion, that use or deposit is likely to substantially alter the quality, quantity or rate of flow of waters when on or flowing through Tlicho lands or waters adjacent to Tlicho lands unless

169 The portion of subsection 79.2(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

79.2 (1) The Board shall notify a water authority in writing if the Board determines that a use of waters or a deposit of waste that is proposed, in an application made to the water authority, to be carried out in one of the places set out below would be likely to substantially alter the quality, quantity or rate of flow of waters when on or flowing through Tlicho lands or waters adjacent to Tlicho lands:

(a) Nunavut or an area of the Northwest Territories outside the Mackenzie Valley;

(b) a park to which the *Canada National Parks Act* applies, or lands acquired under the *Historic Sites and Monuments Act*, in Wekeezhii.

170 Subsection 79.3(1) of the Act is replaced by the following:

79.3 (1) If a compensation agreement referred to in paragraph 79.1(b) or 79.2(3)(a), as the case may be, is not entered into, the applicant or the Tlicho Government may, after having participated in mediation under chapter 6 of the Tlicho Agreement, apply to the Board for a determination of compensation.

171 (1) The portion of subsection 80(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) On application by the person or department or agency requesting the supply or access, the Board shall

(2) Subsection 80(4) of the Act is replaced by the following:

(4) If first nation lands from which construction materials are requested are situated outside the first nation's settlement area but within the Northwest Territories, the Board shall consult the resource

(2) Le passage du paragraphe 79(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Saisi d'une telle demande, l'Office tient compte, pour fixer l'indemnité, des facteurs suivants :

(3) L'alinéa 79(2)d) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(d) any other factor that the Board considers relevant in the circumstances.

168 Le passage de l'article 79.1 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

79.1 L'Office ne peut délivrer, modifier ou renouveler un permis d'utilisation des eaux s'il conclut que les activités — utilisation des eaux ou dépôt de déchets — auront vraisemblablement pour effet d'altérer de façon importante la qualité, la quantité ou le débit des eaux qui sont sur les terres tlichos, les traversent ou y sont adjacentes, sauf si les conditions ci-après sont réunies :

169 Le paragraphe 79.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

79.2 (1) S'il conclut que les activités — utilisation des eaux ou dépôt de déchets — visées par une demande d'autorisation présentée à une autorité de gestion des eaux auront vraisemblablement pour effet d'altérer de façon importante la qualité, la quantité ou le débit des eaux qui sont sur les terres tlichos, les traversent ou y sont adjacentes, l'Office notifie sa conclusion à cette autorité dans les cas où ces activités doivent être exercées :

(a) au Nunavut ou dans les Territoires du Nord-Ouest mais à l'extérieur de la vallée du Mackenzie;

(b) à l'intérieur du Wekeezhii, dans un parc régi par la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* ou sur des terres acquises sous le régime de la *Loi sur les lieux et monuments historiques*.

170 Le paragraphe 79.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

79.3 (1) Faute d'avoir conclu l'accord d'indemnisation visé à l'alinéa 79.1(b) ou au paragraphe 79.2(3), selon le cas, le demandeur ou le gouvernement tlicho peut demander à l'Office, après avoir participé à la médiation prévue au chapitre 6 de l'accord tlicho, de fixer l'indemnité.

171 (1) Le paragraphe 80(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) L'Office, sur demande de quiconque réclame les matériaux ou l'accès à ceux-ci, soit se prononce sur la présence de sources d'approvisionnement accessibles, sans difficulté excessive, dans la région avoisinante, soit tranche tout conflit sur les modalités de l'approvisionnement en matériaux, sur l'accès à ceux-ci ou sur l'ordre de préférence entre la première nation et les autres utilisateurs.

(2) Le paragraphe 80(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Dans les cas où les terres visées par la demande d'approvisionnement sont situées dans les Territoires du Nord-Ouest mais à l'extérieur de la région désignée de la première nation, l'Office est tenu de

management authority having jurisdiction in respect of those lands before making any determination under subsection (3).

172 The portion of subsection 80.1(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(4) On application by any person, department, agency or government requesting the supply of, or access to, materials under subsection (1) and after the applicant has participated in mediation under chapter 6 of the Tlicho Agreement, the Board shall

Clause 51: Text of subsection 174(2):

(2) Section 82 of the Act is replaced by the following:

82 The federal Minister shall consult the Board with respect to the amendment of this Act or the making or amendment of any instrument under this Act.

Clause 52: Text of subsection 175(2):

(2) Subsections 83(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

83 (1) The federal Minister may, after consultation with the Board and the Tlicho Government, give written policy directions that are binding on the Board with respect to the exercise of any of its functions under this Act.

(2) The Tlicho Government may, after consultation with the Board and the federal Minister, give written policy directions with respect to the exercise of any of the Board's functions under this Part in relation to the use of Tlicho lands. Policy directions shall be binding on the Board to the extent that compliance with them does not require the Board to exceed its approved budget.

(3) Except as provided by subsection (4), policy directions do not apply in respect of any application that, at the time the directions are given, is pending before the Board or has been approved by the Board and is awaiting approval under section 72.13 or under any territorial law, as the case may be.

Clause 53: Text of section 176:

176 The Act is amended by adding the following after section 83:

Recommendations

83.1 (1) The Board shall, at the request of the federal Minister, make recommendations to the federal Minister with respect to the amendment of this Act or the making or amendment of any instrument under this Act.

(2) The Board may make recommendations to

(a) the Minister responsible for any Act of Parliament regarding the use of land or waters or the deposit of waste, with respect to the amendment of that Act or the making or amendment of any instrument under that Act;

(b) the territorial Minister with respect to the amendment of territorial laws regarding the use of land or waters or the deposit of waste;

consulter l'autorité de gestion des ressources ayant compétence sur ces terres avant de se prononcer en application du paragraphe (3).

172 Le passage du paragraphe 80.1(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(4) Selon le cas, l'Office, sur demande de quiconque réclame les matériaux ou l'accès à ceux-ci et a participé à la médiation prévue au chapitre 6 de l'accord tlicho :

Article 51 : Texte du paragraphe 174(2) :

(2) L'article 82 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

82 Le ministre fédéral est tenu de consulter l'Office en ce qui touche les propositions de modification de la présente loi et la prise ou les propositions de modification de ses textes d'application.

Article 52 : Texte du paragraphe 175(2) :

(2) Les paragraphes 83(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

83 (1) Le ministre fédéral peut, après consultation de l'Office et du gouvernement tlicho, donner par écrit à l'Office des instructions générales obligatoires relativement à l'exercice des attributions conférées à celui-ci par la présente loi.

(2) Le gouvernement tlicho peut, après consultation de l'Office et du ministre fédéral, donner par écrit à l'Office des instructions générales obligatoires relativement à l'exercice des attributions conférées à celui-ci par la présente partie en ce qui touche l'utilisation des terres tlichos. Ces instructions lient l'Office dans la mesure où elles ne l'obligent pas à dépasser le budget approuvé à son égard.

(3) Sauf dans la mesure prévue au paragraphe (4), les instructions ne visent toutefois pas la demande qui, au moment où elles sont données, soit est pendante devant l'Office, soit a été accueillie par celui-ci mais n'a pas encore reçu l'agrément prévu à l'article 72.13 ou par les règles de droit territoriales, selon le cas.

Article 53 : Texte de l'article 176 :

176 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 83, de ce qui suit :

Recommandations

83.1 (1) L'Office fait au ministre fédéral, sur demande de celui-ci, des recommandations concernant soit la modification de la présente loi, soit la prise ou la modification de ses textes d'application.

(2) Il peut également, de sa propre initiative, faire des recommandations au ministre responsable, au ministre territorial et à toute administration locale, respectivement, selon qu'il s'agit de la modification d'une loi fédérale — ou de la prise ou de la modification de ses textes d'application —, d'une règle de droit territoriale ou d'un règlement municipal régissant l'utilisation des terres ou des eaux ou le dépôt de déchets. Il peut en outre faire des recommandations au gouvernement tlicho concernant la modification d'une loi tlicho régissant l'utilisation des terres tlichos ou des eaux qui s'y trouvent ou le dépôt de déchets dans ces lieux.

(c) a local government with respect to the amendment of bylaws enacted by that government regarding the use of land or waters or the deposit of waste; and

(d) the Tlicho Government with respect to the amendment of Tlicho laws regarding the use of Tlicho lands or waters on those lands or a deposit of waste on those lands or in those waters.

Cooperation with Other Authorities

83.2 If a use of land or waters or a deposit of waste proposed by an applicant for a licence or permit is likely to have an impact in an area outside the Mackenzie Valley, whether within or outside the Northwest Territories, the Board may consult any government, aboriginal group or other body responsible for the regulation of such uses or deposits in that area and may, with the approval of the federal Minister, hold joint hearings with or enter into agreements with any of them for the coordination of activities and the avoidance of duplication.

Clause 54: Text of sections 178 to 181:

178 Subsection 85(4) of the Act is replaced by the following:

(4) An inspector shall, if it is reasonable to do so, give the Gwich'in or Sahtu First Nation prior notice of entry by the inspector on its first nation lands.

179 Section 88 of the Act is replaced by the following:

88 The Board shall, if so requested by a person who is subject to an order made by an inspector under subsection 86(1) or (2) or section 86.1, review that order without delay and confirm, vary or revoke it.

180 (1) Paragraphs 90(c) and (d) of the Act are replaced by the following:

(c) respecting eligibility for permits, prescribing the conditions or kinds of conditions that the Board may include in permits and respecting the duration of permits;

(d) providing for the issuance to permittees by the Board of authorizations for uses of land not authorized in their permits;

(2) Paragraphs 90(h) and (i) of the Act are replaced by the following:

(h) specifying the amount, or the manner of determining the amount, of the security referred to in subsection 71(1) or empowering the Board to fix the amount of that security, subject to any maximum that may be specified for that purpose, prescribing the form and conditions of the security, and specifying the circumstances and manner in which it shall be refunded;

(i) prescribing the form of the register to be maintained by the Board under section 68 and the information to be entered in it, and respecting the fees, if any, to be paid to examine the register or to obtain copies from it;

(3) Paragraphs 90(m) and (n) of the Act are replaced by the following:

Coopération avec d'autres organes

83.2 Dans le cas où un projet d'utilisation des terres ou des eaux ou de dépôt de déchets devant être réalisé dans la vallée du Mackenzie aura vraisemblablement des répercussions à l'extérieur de celle-ci — ou même des Territoires du Nord-Ouest —, l'Office peut consulter les gouvernements, groupes autochtones ou autres organes chargés de régir ces activités dans la région ainsi touchée et, avec l'agrément du ministre fédéral, soit mener avec eux des audiences conjointes, soit conclure des ententes afin de coordonner leurs activités de manière qu'elles ne fassent pas double emploi.

Article 54: Texte des articles 178 à 181 :

178 Le paragraphe 85(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) L'inspecteur donne aux premières nations des Gwich'in ou du Sahtu, dans les cas où il est indiqué de le faire, un préavis de son intention de procéder à la visite de leurs terres.

179 L'article 88 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

88 Sur demande de toute personne visée par un ordre donné par l'inspecteur en vertu des paragraphes 86(1) ou (2) ou de l'article 86.1, l'Office révisé sans délai l'ordre et le confirme, le modifie ou l'annule.

180 (1) Les alinéas 90c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) régir les conditions d'obtention et la période de validité des permis d'utilisation des terres et fixer les conditions ou les types de conditions dont l'Office peut assortir ceux-ci;

d) permettre la délivrance, par l'Office, d'autorisations relatives à certaines activités non visées par les permis d'utilisation des terres;

(2) Les alinéas 90h) et i) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

h) fixer le montant ou le mode de calcul de la garantie visée au paragraphe 71(1) ou habiliter l'Office à en fixer le montant, compte tenu du plafond précisé à cet effet, fixer sa forme et ses conditions et prévoir les circonstances et les modalités de son remboursement;

i) déterminer la forme du registre que doit tenir l'Office en application de l'article 68 et les renseignements à y porter et régir les droits à payer pour le consulter ou obtenir des copies;

(3) Les alinéas 90m) et n) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(m) authorizing the Board or an inspector to relieve permittees from specified obligations under the regulations; and

(n) authorizing the Board or an inspector to require permittees to submit reports to them on specified matters.

181 Sections 90.1 and 90.2 of the Act are replaced by the following:

90.01 The Governor in Council may, following consultation by the federal Minister with first nations, the Tlicho Government, the territorial Minister and the Board, make regulations respecting the recovery of amounts and costs for the purposes of section 68.1, including prescribing the amounts and services for the purposes of that section and exempting any class of applicants or licensees from the application of that section.

90.02 The Governor in Council may, following consultation by the federal Minister with first nations, the Tlicho Government, the territorial Minister and the Board, make regulations respecting any consultation with a first nation, the Tlicho First Nation, the Tlicho Government or an aboriginal people who use an area outside the Mackenzie Valley that may occur under this Part, including the manner in which it is to be conducted, and providing for the delegation of certain procedural aspects of such a consultation.

90.1 Even if the regulations do not require a permit or other authorization under this Part for a particular use of land, no person shall use Tlicho lands without such a permit or authorization if one is required by a Tlicho law for uses of that type.

90.2 Despite the regulations, a permit or other authorization under this Part for a particular use of land in a Tlicho community is not required if the local government of that community has enacted a bylaw providing that one is not required for uses of that type.

Clause 55: Text of sections 183 and 184:

183 (1) The portion of paragraph 90.3(1)(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a) on the recommendation of the federal Minister and the Board,

(2) Paragraphs 90.3(1)(c) to (e) of the Act are replaced by the following:

(c) setting out the criteria to be applied by the Board in determining whether a proposed use of waters or deposit of waste for which a licence is required under this Act requires a type A licence or a type B licence;

(d) setting out the procedure to be followed on an application to the Board;

(e) prescribing the form of applications to the Board, the information to be submitted to the Board in connection with any application, and the form in which any of that information is to be submitted;

(3) Paragraph 90.3(1)(g) of the Act is replaced by the following:

m) permettre à l'Office ou à l'inspecteur de soustraire les titulaires de permis d'utilisation des terres à certaines obligations prévues par les règlements;

n) autoriser l'Office ou l'inspecteur à exiger des titulaires de permis d'utilisation des terres qu'ils lui communiquent un rapport sur les sujets qui y sont spécifiés.

181 Les articles 90.1 et 90.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

90.01 Le gouverneur en conseil peut, après consultation des premières nations, du gouvernement tlicho, du ministre territorial et de l'Office par le ministre fédéral, prendre des règlements pour régir le recouvrement des frais et des sommes pour l'application de l'article 68.1, notamment prévoir les sommes et les services pour l'application de cet article et exempter toute catégorie de demandeurs ou de titulaires de permis d'utilisation des eaux de l'application de cet article.

90.02 Le gouverneur en conseil peut, après consultation des premières nations, du gouvernement tlicho, du ministre territorial et de l'Office par le ministre fédéral, prendre des règlements concernant toute consultation menée auprès des premières nations, de la première nation tlicho, du gouvernement tlicho ou d'un peuple autochtone qui utilise les ressources d'une région située à l'extérieur de la vallée du Mackenzie en application de la présente partie, notamment les modalités de celle-ci, et prévoir la délégation de certains aspects de la procédure de consultation.

90.1 Nul ne peut, même en l'absence d'exigence réglementaire à cet égard, utiliser les terres tlichos sans détenir un permis d'utilisation des terres ou une autre autorisation délivré sous le régime de la présente partie si une loi tlicho l'exige.

90.2 Malgré les règlements, l'obtention d'un permis d'utilisation des terres ou d'une autre autorisation d'utilisation des terres délivré sous le régime de la présente partie n'est pas nécessaire si un règlement municipal établi par l'administration locale de la collectivité tlicho prévoit une exemption à l'égard du type d'utilisation projetée.

Article 55 : Texte des articles 183 et 184 :

183 (1) Le passage de l'alinéa 90.3(1)a) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) sur recommandation du ministre fédéral et de l'Office :

(2) Les alinéas 90.3(1)c) à e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) pour énoncer les critères à suivre par l'Office pour déterminer si l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets projeté faisant l'objet d'une demande de permis d'utilisation des eaux requiert un permis de type A ou de type B;

d) pour fixer la procédure à suivre pour toute demande à l'Office;

e) pour établir les formules de demande à l'Office, déterminer les renseignements à fournir à l'Office à l'appui de la demande et fixer la forme de leur présentation;

(3) L'alinéa 90.3(1)g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(g) respecting the amount of the security referred to in subsection 72.11(1), and prescribing the form and conditions of the security, which regulations may empower the Board to fix the amount of the security subject to a maximum specified in, or determined in accordance with, those regulations;

(4) Subparagraph 90.3(1)(p)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) to submit to the Board, on a regular monthly, quarterly, semi-annual or annual basis, reports on any of their operations to which this Part applies, and specifying the information to be contained in them;

(5) Subparagraphs 90.3(1)(q)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) to submit representative samples of the waste to the Board for analysis, or

(ii) to analyse representative samples of the waste and submit the results of the analysis to the Board;

(6) Subparagraph 90.3(2)(a)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) for the filing of any application with the Board, and

(7) Paragraph 90.3(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) prescribing the form of the register to be maintained by the Board under section 68 and the information to be entered in it;

184 The portion of section 91 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

91 The Board may make rules

Clause 56: Text of section 186:

186 The portion of subsection 91.1(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) The Governor in Council may, by order and for a specified period or otherwise, direct the Board not to issue any licence in respect of a federal area relating to any waters specified in the order or prohibit a use of waters or a deposit of waste that would otherwise be permitted under regulations made under paragraph 90.3(1)(m) or (n), as the case may be,

Clause 57: Text of section 191:

191 Subsections 93.1(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

93.1 (1) In proceedings for an offence under this Part, a certificate, report or other document of the federal Minister, the Board or an inspector that is purported to have been signed by that person or board is admissible in evidence without proof of the signature or official

g) pour régir le montant et fixer les modalités et les conditions de la garantie prévue au paragraphe 72.11(1), et éventuellement habiliter l'Office à en fixer le montant, compte tenu du plafond précisé ou déterminé en conséquence;

(4) L'alinéa 90.3(1)(p) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

p) pour enjoindre aux personnes qui utilisent des eaux ou déposent des déchets dans une zone de gestion des eaux de tenir les livres et registres nécessaires à l'application de la présente partie et de déposer auprès de l'Office les rapports mensuels, trimestriels, semestriels ou annuels contenant les renseignements réglementaires sur celles de leurs activités auxquelles s'applique la présente partie;

(5) L'alinéa 90.3(1)(q) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

q) pour enjoindre aux personnes qui déposent des déchets dans une zone de gestion des eaux de fournir, pour analyse, des échantillons de ces déchets à l'Office ou d'en faire l'analyse elles-mêmes et d'en communiquer les résultats à celui-ci;

(6) Le sous-alinéa 90.3(2)(a)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) pour le dépôt d'une demande auprès de l'Office,

(7) L'alinéa 90.3(2)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) pour déterminer la forme du registre que doit tenir l'Office en application de l'article 68 et les renseignements à y porter;

184 L'article 91 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

91 L'Office peut établir des règles en ce qui touche soit le délai à respecter pour la conclusion de l'accord d'indemnisation visé aux articles 77 et 78, soit la résolution des conflits visés aux articles 80 ou 80.1.

Article 56: Texte de l'article 186 :

186 Le passage du paragraphe 91.1(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner à l'Office, pour une période déterminée ou non, de ne pas délivrer de permis d'utilisation des eaux visant une zone fédérale à l'égard des eaux spécifiées dans le décret ou interdire l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets qui serait autrement permis au titre des alinéas 90.3(1)(m) ou (n) :

Article 57: Texte de l'article 191 :

191 Les paragraphes 93.1(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

93.1 (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente partie, le certificat, le rapport ou tout autre document paraissant signé par le ministre fédéral, l'Office ou un inspecteur est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui

character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the matters asserted in it.

(2) In proceedings for an offence under this Part, a copy of or an extract from any document that is made by the federal Minister, the Board or an inspector that appears to have been certified under the signature of that person or board as a true copy or extract is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original would have if it were proved in the ordinary way.

Clause 58: Text of section 193:

193 Part 4 of the Act is repealed.

Clause 59: Text of subsection 199(2):

(2) Section 111.1 of the Act is replaced by the following:

111.1 The federal Minister shall exercise the powers and perform the duties and functions of any responsible minister who is a minister of the Crown in right of Canada for the purposes of subsections 130(1) to (3), sections 131.2, 135 and 137.2 and subsection 142.21(10).

Clause 60: Text of section 200:

200 The Act is amended by adding the following after section 112:

112.1 (1) If the chairperson is of the opinion that it is necessary for a Review Board member to continue to act after the expiry of that member's term in relation to an environmental assessment, an environmental impact review or an examination of impacts on the environment that stands in lieu of an environmental impact review, as the case may be, of a proposal for a development, the chairperson may request in writing that the federal Minister authorize the member to act in relation to that proposal until the requirements of this Part in relation to that environmental assessment, environmental impact review or examination have been fulfilled. For the purpose of the appointment of a replacement, their office is deemed to be vacant as soon as their term expires.

(2) The request shall be made at least two months before the day on which the member's term expires.

(3) If the federal Minister neither accepts nor rejects the request within two months after the day on which it is made, the request is deemed to be accepted.

Clause 61: Text of sections 203 to 205:

203 The Act is amended by adding the following after section 117:

117.1 (1) The person or body that proposes to carry out a development shall not carry it out, in whole or in part, unless

(a) the person or body receives a notice under subsection 124(1.1) in respect of the development;

(b) the development is exempted from preliminary screening under subsection 124(2);

y est apposée ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

(2) De même, la copie ou l'extrait de documents établis par le ministre fédéral, l'Office ou l'inspecteur et paraissant certifié conforme par lui est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la certification ni la qualité officielle du certificateur; sauf preuve contraire, il a la force probante d'un original dont l'authenticité serait prouvée de la manière habituelle.

Article 58: Texte de l'article 193 :

193 La partie 4 de la même loi est abrogée.

Article 59: Texte du paragraphe 199(2) :

(2) L'article 111.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

111.1 Pour l'application des paragraphes 130(1) à (3), des articles 131.2, 135 et 137.2 et du paragraphe 142.21(10), le ministre fédéral exerce les attributions de tout ministre compétent qui est un ministre du gouvernement fédéral.

Article 60: Texte de l'article 200 :

200 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 112, de ce qui suit :

112.1 (1) S'il est estimé nécessaire que le membre de l'Office dont le mandat expire au cours de l'évaluation environnementale, de l'étude d'impact ou de l'examen des répercussions environnementales qui tient lieu d'étude d'impact d'un projet de développement, selon le cas, continue d'exercer ses attributions, le président peut demander, par écrit, au ministre fédéral d'autoriser le membre à continuer de les exercer à l'égard de ce projet jusqu'à ce que les exigences de la présente partie aient été remplies à l'égard de cette évaluation environnementale, de cette étude d'impact ou de cet examen des répercussions environnementales. En ce qui concerne la nomination de son remplaçant, la vacance de son poste est réputée survenir dès l'expiration du mandat.

(2) La demande doit être présentée au moins deux mois avant l'expiration du mandat.

(3) Elle est réputée agréée si le ministre fédéral n'y donne pas suite dans les deux mois suivant sa présentation.

Article 61: Texte des articles 203 à 205 :

203 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 117, de ce qui suit :

117.1 (1) Le promoteur d'un projet de développement ne peut réaliser — même en partie — le projet que si, selon le cas :

a) il reçoit l'avis visé au paragraphe 124(1.1) relativement au projet;

b) le projet est soustrait à l'examen préalable en application du paragraphe 124(2);

(c) the person or body receives a copy of a report under subsection 125(6) stating that the development will not be a cause of public concern and either will not have a significant adverse impact on the environment or, in the case of a proposed development that is wholly within the boundaries of a local government, is unlikely to have a significant adverse impact on air, water or renewable resources;

(d) in the case of a proposal for a development that is the subject of an environmental assessment under section 126, the person or body carries it out in accordance with the conditions included in a development certificate issued under section 131.3, or an amended certificate issued under subsection 142.21(17), with respect to that development; or

(e) in the case of a proposal for a development that is the subject of an environmental impact review under section 132, or an examination under section 138, 140 or 141, the person or body carries it out in accordance with the conditions included in a development certificate issued under section 137.4, or an amended certificate issued under subsection 142.21(17), with respect to that development.

(2) A person or body who carries out a development, in whole or in part, is not in contravention of subsection (1) if it is carried out within the period

(a) starting on the day on which

(i) the person or body receives a notice under subsection 124(1.1) with respect to the development,

(ii) the development is exempted from preliminary screening under subsection 124(2), or

(iii) the person or body receives a copy of a report under subsection 125(6) containing the conclusions set out in paragraph (1)(c) with respect to the development, and

(b) ending on the day on which that person or body receives notice of a referral to an environmental assessment under subsection 126(5).

(3) Subsection (1) does not apply if section 119 applies.

204 (1) Section 124 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) If the development is exempted from preliminary screening for a reason referred to in paragraph (1)(a) or (b), the regulatory authority or designated regulatory agency shall so notify the person or body that proposes to carry out the development in writing.

(2) Subsection 124(4) of the Act is replaced by the following:

(4) If more than one body conducts a preliminary screening of a proposal for a development, any of them may consult the others, adopt another's report or participate in a joint preliminary screening and, if one of them is the Mackenzie Valley Land and Water Board, the others are not required to conduct a preliminary screening.

205 (1) Section 125 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(c) le promoteur reçoit, en application du paragraphe 125(6), une copie du rapport d'examen indiquant que le projet ne sera pas la cause de préoccupations pour le public et soit qu'il n'aura pas de répercussions négatives importantes sur l'environnement, soit, s'il doit être entièrement réalisé dans le territoire d'une administration locale, qu'il n'aura vraisemblablement pas de répercussions négatives importantes sur l'air, l'eau ou les ressources renouvelables;

(d) dans le cas où le projet fait l'objet d'une évaluation environnementale en application de l'article 126, le promoteur le réalise en conformité avec les conditions qui sont énoncées dans le certificat ou le certificat modifié qui lui est délivré en application de l'article 131.3 et du paragraphe 142.21(17), respectivement, relativement au projet;

(e) dans le cas où le projet fait l'objet d'une étude d'impact en application de l'article 132 ou d'un examen en application des articles 138, 140 ou 141, le promoteur le réalise en conformité avec les conditions qui sont énoncées dans le certificat ou le certificat modifié qui lui est délivré en application de l'article 137.4 et du paragraphe 142.21(17), respectivement, relativement au projet.

(2) Le promoteur ne contrevient pas au paragraphe (1) s'il réalise — même en partie — le projet pendant la période :

a) qui commence le jour où, selon le cas :

(i) le promoteur reçoit l'avis visé au paragraphe 124(1.1) relativement au projet,

(ii) le projet est soustrait à l'examen préalable en application du paragraphe 124(2),

(iii) le promoteur reçoit, en application du paragraphe 125(6), une copie du rapport d'examen énonçant les conclusions visées à l'alinéa (1)c) relativement au projet;

b) qui se termine le jour où le renvoi du projet à l'évaluation environnementale lui est notifié en application du paragraphe 126(5).

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas en cas d'application de l'article 119.

204 (1) L'article 124 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit

(1.1) Si le projet est soustrait à l'examen préalable pour l'un des motifs mentionnés aux alinéas (1)a) ou b), l'autorité administrative ou l'organisme administratif désigné en avise par écrit le promoteur du projet.

(2) Le paragraphe 124(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Les organes qui effectuent un examen préalable au sujet du même projet de développement peuvent se consulter, entériner leurs rapports respectifs ou procéder à un examen conjoint. Au surplus, si l'un d'eux est l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie, les autres sont soustraits à cette obligation en ce qui touche ce projet.

205. (1) L'article 125 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) If the body determines under subsection (1) that the development will not have a significant adverse impact on the environment and will not be a cause of public concern,

(a) a regulatory authority, a designated regulatory agency or the Tlicho Government shall not issue a licence, permit or other authorization for the development before the end of 10 days after the day on which the Review Board receives the report of the determination; or

(b) if no licence, permit or other authorization is required under any federal, territorial or Tlicho law for the development, the person or body that proposes to carry it out shall not proceed before the end of 10 days after the day on which the Review Board receives the report of the determination.

(1.2) If the Mackenzie Valley Land and Water Board is the body that determines under subsection (1) that the development will not have a significant adverse impact on the environment and will not be a cause of public concern, that Board may issue a licence, permit or other authorization for the development before the end of 10 days after the day on which the Review Board receives the report of the determination but that licence, permit or other authorization shall come into force only after the end of that 10-day period and if no referral under subsection 126(2) or (3) has been made during that period.

(1.3) If more than one body conducts a preliminary screening in respect of a development and they each determine that the development will not have a significant adverse impact on the environment and will not be a cause of public concern, the 10-day period referred to in subsections (1.1) and (1.2) begins after the day on which the Review Board receives the last of their reports of determination.

(2) Section 125 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) If a body determines under subsection (2) that the development is unlikely to have a significant adverse impact on air, water or renewable resources and will not be a cause of public concern,

(a) a regulatory authority, a designated regulatory agency or the Tlicho Government shall not issue a licence, permit or other authorization for the development before the end of 10 days after the day on which the Review Board receives the report of the determination; or

(b) if no licence, permit or other authorization is required under any federal, territorial or Tlicho law for the development, the person or body that proposes to carry it out shall not proceed before the end of 10 days after the day on which the Review Board receives the report of the determination.

(4) If the Mackenzie Valley Land and Water Board is the body that determines under subsection (2) that the development is unlikely to have a significant adverse impact on air, water or renewable resources and will not be a cause of public concern, that Board may issue a licence, permit or other authorization, as the case may be, before the end of 10 days after the day on which the Review Board receives the report of the determination but that licence, permit or other authorization shall come into force only after the end of that 10-day period and if no referral under subsection 126(2) or (3) has been made during that period.

(5) If more than one body conducts a preliminary screening in respect of a development and they each determine that the develop-

(1.1) Si le rapport visé au paragraphe (1) indique que, de l'avis de l'organe chargé de l'examen préalable, le projet n'aura pas de répercussions négatives importantes sur l'environnement et ne sera pas la cause de préoccupations pour le public :

a) l'autorité administrative, l'organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet ou le gouvernement tlicho, selon le cas, ne peut procéder à leur délivrance avant l'expiration d'un délai de dix jours après la réception du rapport par l'Office;

b) dans le cas où un tel permis ou une telle autorisation n'est pas nécessaire en vertu d'une règle de droit fédérale ou territoriale ou d'une loi tlicho, le promoteur ne peut entreprendre le projet avant l'expiration du même délai.

(1.2) Dans le cas où l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie est l'organe chargé de l'examen préalable et qu'il indique dans son rapport que le projet n'aura pas de répercussions négatives importantes sur l'environnement et ne sera pas la cause de préoccupations pour le public, il peut procéder à la délivrance du permis ou autre autorisation nécessaire à la réalisation du projet avant l'expiration d'un délai de dix jours après la réception du rapport par l'Office, à condition que la prise d'effet du permis ou de l'autorisation soit suspendue jusqu'à l'expiration de ce délai et qu'aucun renvoi n'ait été effectué dans ce délai en vertu des paragraphes 126(2) ou (3).

(1.3) Dans le cas où plus d'un organe est chargé de l'examen préalable et que chacun indique dans son rapport que le projet n'aura pas de répercussions négatives importantes sur l'environnement et ne sera pas la cause de préoccupations pour le public, le délai de dix jours visé aux paragraphes (1.1) ou (1.2) commence à courir après la réception par l'Office du dernier rapport de ces organes.

(2) L'article 125 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Si le rapport visé au paragraphe (2) indique que, de l'avis de l'organe chargé de l'examen préalable, le projet n'aura vraisemblablement pas de répercussions négatives importantes sur l'air, l'eau ou les ressources renouvelables et ne sera pas la cause de préoccupations pour le public :

a) l'autorité administrative, l'organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet ou le gouvernement tlicho, selon le cas, ne peut procéder à leur délivrance avant l'expiration d'un délai de dix jours après la réception du rapport par l'Office;

b) dans le cas où un tel permis ou une telle autorisation n'est pas nécessaire en vertu d'une règle de droit fédérale ou territoriale ou d'une loi tlicho, le promoteur ne peut entreprendre le projet avant l'expiration du même délai.

(4) Dans le cas où l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie est l'organe chargé de l'examen préalable et qu'il indique dans son rapport que le projet n'aura vraisemblablement pas de répercussions négatives importantes sur l'air, l'eau ou les ressources renouvelables et ne sera pas la cause de préoccupations pour le public, il peut procéder à la délivrance du permis ou autre autorisation nécessaire à la réalisation du projet avant l'expiration d'un délai de dix jours après la réception du rapport par l'Office, à condition que la prise d'effet du permis ou de l'autorisation soit suspendue jusqu'à l'expiration de ce délai et qu'aucun renvoi n'ait été effectué dans ce délai en vertu des paragraphes 126(2) ou (3).

(5) Dans le cas où plus d'un organe est chargé de l'examen préalable et que chacun indique dans son rapport que le projet n'aura vraisem-

ment is unlikely to have a significant adverse impact on air, water or renewable resources and will not be a cause of public concern, the 10-day period referred to in subsections (3) and (4) begins after the day on which the Review Board receives the last of their reports of determination.

(6) A body that conducts a preliminary screening of a proposal shall provide a copy of its report to the person or body that proposes to carry out the development.

Clause 62: Text of section 207:

207 Section 129 of the Act is repealed.

Clause 63: Text of subsection 208(5):

(5) Subsection 130(5) of the Act is replaced by the following:

(5) The federal Minister and responsible ministers shall carry out a decision made under this section to the extent of their respective authorities. A first nation, local government, regulatory authority or department or agency of the federal or territorial government affected by a decision made under this section shall act in conformity with the decision, including by implementing the conditions set out in a development certificate issued under section 131.3, or an amended certificate issued under subsection 142.21(17), in relation to the proposed development, to the extent of their respective authorities.

Clause 64: Text of subsection 209(2):

(2) Section 131 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.6):

(1.7) The designated regulatory agency shall provide a decision made under subsection (1) to the Review Board.

Clause 65: Text of sections 210 and 211:

210 Section 131.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) The Tlicho Government shall provide a decision made under subsection (1) to the Review Board.

211 The Act is amended by adding the following after section 131.2:

131.3 (1) The Review Board shall issue a development certificate to the person or body that proposes to carry out the development if

(a) the Review Board has made a determination under paragraph 128(1)(a) relating to that development and neither an order nor a referral is made under either paragraph 130(1)(a) or (c) relating to that development within 10 days after the Review Board receives confirmation that the federal Minister received its report relating to that determination made under subsection 128(2); or

(b) the federal Minister and the responsible ministers adopt, under paragraph 130(1)(b), with or without modifications, the Review Board's recommendation made under subparagraph 128(1)(b)(ii) and neither the designated regulatory agency nor the Tlicho Government reject that recommendation under paragraph 131(1)(b) or 131.1(1)(b), respectively.

blement pas de répercussions négatives importantes sur l'air, l'eau ou les ressources renouvelables et ne sera pas la cause de préoccupations pour le public, le délai de dix jours visé aux paragraphes (3) et (4) commence à courir après la réception par l'Office du dernier rapport de ces organes.

(6) L'organe chargé de l'examen préalable fournit une copie du rapport au promoteur du projet.

Article 62: Texte de l'article 207:

207 L'article 129 de la même loi est abrogé.

Article 63: Texte du paragraphe 208(5):

(5) Le paragraphe 130(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Les premières nations, administrations locales, autorités administratives, ministères et organismes visés au paragraphe (4) sont tenus, dans la mesure de leur compétence, de se conformer à la décision ministérielle, notamment en respectant les conditions énoncées dans le certificat ou le certificat modifié visés à l'article 131.3 et au paragraphe 142.21(17), respectivement, relativement au projet en cause. La mise en œuvre de la décision ministérielle incombe au ministre fédéral et aux ministres compétents.

Article 64: Texte du paragraphe 209(2):

(2) L'article 131 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.6), de ce qui suit :

(1.7) L'organisme administratif désigné communique à l'Office la décision prise en vertu du paragraphe (1).

Article 65: Texte des articles 210 et 211 :

210 L'article 131.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Le gouvernement tlicho communique à l'Office la décision prise en vertu du paragraphe (1).

211 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 131.2, de ce qui suit :

131.3 (1) L'Office délivre un certificat à l'égard du projet de développement qu'il remet au promoteur, si, selon le cas :

a) il a fait la déclaration prévue à l'alinéa 128(1)a) relativement au projet et, dans les dix jours suivant celui où il reçoit confirmation de la réception par le ministre fédéral du rapport d'évaluation qui lui est adressé en application du paragraphe 128(2) et qui contient la déclaration, le ministre fédéral et les ministres compétents n'ont pas pris la mesure visée aux alinéas 130(1)a) ou c) relativement au projet;

b) le ministre fédéral et les ministres compétents acceptent, en vertu de l'alinéa 130(1)b), avec ou sans modifications, la recommandation faite par l'Office en vertu du sous-alinéa 128(1)b)(ii) et ni l'organisme administratif désigné, ni le gouvernement tlicho ne se sont prévalus des paragraphes 131(1) et 131.1(1), respectivement, pour la rejeter.

(2) A development certificate shall indicate that the environmental assessment of the development has been completed and that the person or body that proposes to carry out the development may carry it out if they comply with the conditions set out in the certificate, obtain any licence, permit or other authorization required by or under any Act of Parliament or any territorial law or Tlicho law and comply with any other requirements set out in such an Act or law.

(3) A development certificate issued under paragraph (1)(b) shall set out the conditions that the person or body that proposes to carry out the development is to comply with, namely, the implementation of the following measures:

(a) if the federal Minister and the responsible ministers agree to adopt a recommendation made under subparagraph 128(1)(b)(ii), the measures that are to be implemented, in whole or in part, by that person or body as specified by those ministers in their decision made under subparagraph 130(1)(b)(i); or

(b) if the federal Minister and the responsible ministers agree to adopt the recommendation referred to in paragraph (a) with modifications, the measures that are to be implemented, in whole or in part, by that person or body as specified by those ministers in their decision made under subparagraph 130(1)(b)(ii).

(4) A development certificate shall be issued,

(a) in the case of paragraph (1)(a), within 20 days after the expiry of the 10-day time limit set out in that paragraph; or

(b) in the case of paragraph (1)(b), within 30 days after the first day on which the Review Board has received all applicable decisions.

(5) The federal Minister may, at the request of the Review Board, extend the time limit referred to in subsection (4) by a maximum of 45 days to take into account circumstances that are specific to the proposal.

(6) The Review Board shall provide a copy of the development certificate to the federal Minister and to every first nation, local government, regulatory authority and department and agency referred to in subsection 130(4).

(7) Development certificates are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

131.4 Each regulatory authority shall, to the extent of its authority to do so, incorporate the conditions referred to in subsection 131.3(3) into any licence, permit or other authorization that it issues, amends or renews.

Clause 66: (1) Text of subsection 214(1):

214 (1) Subsection 136(1) of the Act is replaced by the following:

136 (1) The federal Minister shall distribute a decision made under section 135 to the Review Board and to every first nation, local government, regulatory authority and department or agency of the territorial or federal government affected by the decision.

(2) Le certificat précise que l'évaluation environnementale du projet est terminée et que le promoteur peut le réaliser, à condition de respecter les conditions qui y sont énoncées, d'obtenir les permis et autres autorisations nécessaires sous le régime de toute loi fédérale, règle de droit territoriale ou loi tlicho et de se conformer aux autres exigences prévues par de telles lois.

(3) Le certificat délivré en vertu de l'alinéa (1)b énonce les conditions que le promoteur est tenu de respecter relativement au projet, lesquelles prévoient la mise en œuvre des mesures suivantes :

a) si le ministre fédéral et les ministres compétents ont accepté sans modification la recommandation faite en vertu du sous-alinéa 128(1)b(ii), les mesures qui doivent être mises en œuvre en tout ou en partie par le promoteur et qu'ils ont précisées dans leur décision;

b) s'ils ont accepté avec modifications la recommandation, ces mesures, avec les modifications.

(4) Le certificat est délivré :

a) s'agissant de l'alinéa (1)a, dans les vingt jours suivant l'expiration du délai de dix jours visé à cet alinéa;

b) s'agissant de l'alinéa (1)b, dans les trente jours suivant le premier jour où toutes les décisions en cause ont été communiquées à l'Office.

(5) Le ministre fédéral peut, sur demande de l'Office, prolonger d'au plus quarante-cinq jours le délai prévu au paragraphe (4) pour tenir compte des circonstances particulières du projet.

(6) L'Office adresse une copie du certificat au ministre fédéral et aux premières nations, administrations locales, autorités administratives, ministères et organismes visés au paragraphe 130(4).

(7) Les certificats ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

131.4 Les autorités administratives sont tenues, dans la mesure de leurs compétences respectives, d'assortir les permis et autres autorisations qu'elles délivrent, modifient ou renouvellent des conditions visées au paragraphe 131.3(3).

Article 66: (1) Texte du paragraphe 214(1):

214 (1) Le paragraphe 136(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

136 (1) Le ministre fédéral communique la décision prise en vertu de l'article 135 à l'Office, aux premières nations, administrations locales et autorités administratives touchées par celle-ci et aux ministères et organismes des gouvernements fédéral et territorial concernés.

(2) Text of subsection 214(4):

(4) Subsection 136(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The federal Minister and responsible ministers shall carry out a decision made under section 135 to the extent of their respective authorities. A first nation, local government, regulatory authority or department or agency of the federal or territorial government affected by a decision under that section shall act in conformity with the decision, including by implementing the conditions set out in a development certificate issued under section 137.4, or an amended certificate issued under subsection 142.21(17), in relation to the development, to the extent of their respective authorities.

Clause 67: Text of subsection 215(2):

(2) Section 137 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.5):

(1.6) The designated regulatory agency shall provide a decision made under subsection (1) to the Review Board.

Clause 68: Text of section 216:

216 Section 137.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) The Tlicho Government shall provide a decision made under subsection (1) to the Review Board.

Clause 69: Text of section 218:

218 The Act is amended by adding the following after section 137.3:

137.4 (1) The Review Board shall issue a development certificate to the person or body that proposes to carry out the development if

(a) the federal Minister and the responsible ministers adopt, under subsection 135(1), with or without modifications, the review panel's recommendation, set out in the report made under subsection 134(2), that the proposal for the development be approved, with or without mitigative or remedial measures or a follow-up program, and neither the designated regulatory agency nor the Tlicho Government reject that recommendation under paragraph 137(1)(b) or 137.1(1)(b), respectively; or

(b) the federal Minister and the responsible ministers reject, under subsection 135(1), the review panel's recommendation, set out in the report made under subsection 134(2), that the proposal for the development be rejected and, if applicable, the designated regulatory agency and the Tlicho Government reject that recommendation under paragraph 137(1)(b) or 137.1(1)(b), respectively.

(2) A development certificate shall indicate that the environmental impact review of the development has been completed and that the person or body that proposes to carry out the development may carry it out if they comply with the conditions set out in the certificate, obtain any licence, permit or other authorization required by or under any Act of Parliament or any territorial law or Tlicho law and comply with any other requirements set out in such an Act or law.

(3) A development certificate shall set out the conditions that the person or body that proposes to carry out the development is to

(2) Texte du paragraphe 214(4) :

(4) Le paragraphe 136(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Les premières nations, administrations locales, autorités administratives, ministères et organismes visés au paragraphe (1) sont tenus, dans la mesure de leur compétence, de se conformer à la décision ministérielle, notamment en respectant les conditions énoncées dans le certificat ou le certificat modifié visés à l'article 137.4 et au paragraphe 142.21(17), respectivement, relativement au projet en cause. La mise en œuvre de la décision ministérielle incombe au ministre fédéral et aux ministres compétents.

Article 67 : Texte du paragraphe 215(2) :

(2) L'article 137 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.5), de ce qui suit :

(1.6) L'organisme administratif désigné communique à l'Office la décision prise en vertu du paragraphe (1).

Article 68 : Texte de l'article 216 :

216 L'article 137.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Le gouvernement tlicho communique à l'Office la décision prise en vertu du paragraphe (1).

Article 69 : Texte de l'article 218 :

218 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 137.3, de ce qui suit :

137.4 (1) L'Office délivre un certificat à l'égard du projet de développement qu'il remet au promoteur, si, selon le cas :

a) le ministre fédéral et les ministres compétents acceptent, en vertu du paragraphe 135(1), avec ou sans modifications, la recommandation de la formation de l'Office — faite dans son rapport établi en vertu du paragraphe 134(2) — d'agréer le projet avec ou sans mesures correctives ou d'atténuation ou programme de suivi et ni l'organisme administratif désigné, ni le gouvernement tlicho ne se sont prévalus des paragraphes 137(1) et 137.1(1), respectivement, pour la rejeter;

b) le ministre fédéral et les ministres compétents rejettent, en vertu du paragraphe 135(1), la recommandation de la formation de l'Office — faite dans son rapport établi en vertu du paragraphe 134(2) — de rejeter le projet et, s'il y a lieu, l'organisme administratif désigné et le gouvernement tlicho la rejettent en vertu des paragraphes 137(1) et 137.1(1), respectivement.

(2) Le certificat précise que l'étude d'impact du projet est terminée et que le promoteur peut le réaliser, à condition de respecter les conditions qui y sont énoncées, d'obtenir les permis et autres autorisations nécessaires sous le régime de toute loi fédérale, règle de droit territoriale ou loi tlicho et de se conformer aux autres exigences prévues par de telles lois.

(3) Le certificat énonce les conditions que le promoteur est tenu de respecter relativement au projet, lesquelles prévoient la mise en œuvre des mesures et programmes suivants :

comply with, namely, the implementation of the following measures or programs:

(a) if the federal Minister and the responsible ministers agree to adopt, without modifications, a recommendation made under subsection 134(2) to approve the proposal for the development with mitigative or remedial measures or a follow-up program, the measures or program that are to be implemented, in whole or in part, by that person or body as specified by those ministers in their decision made under paragraph 135(1)(a);

(b) if the federal Minister and the responsible ministers agree to adopt, with modifications, a recommendation made under subsection 134(2) to approve the proposal for the development with mitigative or remedial measures or a follow-up program, the measures or program that are to be implemented, in whole or in part, by that person or body as specified by those ministers in their decision made under paragraph 135(1)(b);

(c) if the federal Minister and the responsible ministers agree to adopt, with modifications, a recommendation made under subsection 134(2) to approve the proposal for the development without mitigative or remedial measures or a follow-up program, any mitigative or remedial measures or follow-up program that are to be implemented, in whole or in part, by that person or body as specified by those ministers in their decision made under paragraph 135(1)(b); or

(d) if the federal Minister and the responsible ministers agree to reject a recommendation made under subsection 134(2) to reject the proposal for the development, any mitigative or remedial measures or follow-up program that are to be implemented, in whole or in part, by that person or body as specified by those ministers in their decision made under paragraph 135(1)(b).

(4) A development certificate shall be issued within 30 days after the first day on which the Review Board has received all applicable decisions.

(5) The federal Minister may, at the request of the Review Board, extend the time limit referred to in subsection (4) by a maximum of 45 days to take into account circumstances that are specific to the proposal.

(6) The Review Board shall provide a copy of the development certificate to the federal Minister and to every first nation, local government, regulatory authority and department and agency referred to in subsection 136(2).

(7) Development certificates are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Clause 70: Text of subsection 219(3):

(3) Subsection 138(2) of the Act is replaced by the following:

(2) An examination by a review panel referred to in subsection (1) stands in lieu of an environmental impact review and paragraphs 134(1)(b), (d) and (e) and sections 135 to 137.2 and 137.4 apply, with any modifications that are required, in respect of the examination, except that a recommendation of a panel may not be referred back to the panel for further consideration.

a) si le ministre fédéral et les ministres compétents ont accepté sans modification la recommandation d'agréer le projet avec mesures correctives ou d'atténuation ou programme de suivi, les mesures ou programme de suivi qui doivent être mis en œuvre en tout ou partie par le promoteur et qu'ils ont précisés dans leur décision;

b) s'ils ont accepté avec modifications la recommandation d'agréer le projet avec mesures correctives ou d'atténuation ou programme de suivi, ces mesures ou programme de suivi, avec les modifications;

c) s'ils ont accepté avec modifications la recommandation d'agréer le projet sans mesures correctives ou d'atténuation ou programme de suivi, les mesures correctives ou d'atténuation ou programme de suivi qui doivent être mis en œuvre en tout ou en partie par le promoteur et qu'ils ont précisés dans leur décision;

d) s'ils ont rejeté la recommandation de rejeter le projet, les mesures correctives ou d'atténuation ou programme de suivi qui doivent être mis en œuvre en tout ou en partie par le promoteur et qu'ils ont précisés dans leur décision.

(4) Le certificat est délivré dans les trente jours suivant le premier jour où toutes les décisions en cause ont été communiquées à l'Office.

(5) Le ministre fédéral peut, sur demande de l'Office, prolonger d'au plus quarante-cinq jours le délai prévu au paragraphe (4) pour tenir compte des circonstances particulières du projet.

(6) L'Office adresse une copie du certificat au ministre fédéral et aux premières nations, administrations locales, autorités administratives, ministères et organismes visés au paragraphe 136(2).

(7) Les certificats ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Article 70: Texte du paragraphe 219(3) :

(3) Le paragraphe 138(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) L'examen effectué par cette commission tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les alinéas 134(1)b), d) et e) et les articles 135 à 137.2 et 137.4 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, sauf que la recommandation ne peut être renvoyée à la commission pour réexamen.

Clause 71: Text of subsection 222(4):

(4) Subsection 140(4) of the Act is replaced by the following:

(4) An examination by a joint panel established under subsection (2) stands in lieu of an environmental impact review of the proposal and paragraphs 134(1)(b), (d) and (e) and sections 135 to 137.2 and 137.4 apply, with any modifications that are required, in respect of the examination, except that a recommendation of a panel may not be referred back to the panel for further consideration.

Clause 72: Text of subsection 223(6):

223 (6) Subsection 141(6) of the Act is replaced by the following:

(6) An examination by a review panel or joint panel referred to in subsection (2) or (3) stands in lieu of an environmental impact review of the proposal referred to in that subsection and paragraphs 134(1)(b), (d) and (e) and sections 135 to 137.2 and 137.4 apply, with any modifications that are required, in respect of the examination, except that a recommendation of a panel may not be referred back to the panel for further consideration.

Clause 73: (1) Text of subsection 224(1):

224 (1) The Act is amended by adding the following after section 142:

Cost Recovery

142.01 (1) For the federal Minister to recover costs incurred in the course of an environmental assessment, an environmental impact review or an examination — carried out by a review panel, or a joint panel, established jointly by the Review Board and any other person or body — that stands in lieu of an environmental impact review, the person or body that proposes to carry out the development shall pay to the federal Minister

(a) any amounts that are prescribed by the regulations and that are related to the exercise of the powers and performance of the duties and functions of the Review Board or its members or of members of the Review Board's review panels or of a review panel or a joint panel;

(b) any costs incurred by the Review Board for services that are prescribed by the regulations and that are provided to it by a third party; and

(c) any amounts that are prescribed by the regulations and that are related to the exercise of the powers and performance of the duties and functions of the federal Minister.

(2) For the purposes of subsection (1), the services, powers, duties or functions described in that subsection are limited to those provided, exercised or performed

(a) during the period that begins when a proposed development is referred to the Review Board under section 125, or when a person or body that proposes to carry out a development is given notice under subsection 126(5), and ends when a copy of the final decision under the process set out in this Part is issued to that person or body; or

Article 71 : Texte du paragraphe 222(4) :

(4) Le paragraphe 140(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) L'examen effectué par cette formation conjointe tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les alinéas 134(1)b), d) et e) et les articles 135 à 137.2 et 137.4 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, sauf que la recommandation ne peut être renvoyée à la formation conjointe pour réexamen.

Article 72 : Texte du paragraphe 223(6) :

223 (6) Le paragraphe 141(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) L'examen effectué par la formation conjointe ou la commission conjointe tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les alinéas 134(1)b), d) et e) et les articles 135 à 137.2 et 137.4 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, sauf que la recommandation ne peut être renvoyée à la formation conjointe ou à la commission conjointe pour réexamen.

Clause 73: (1) Text of subsection 224(1):

224 (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 142, de ce qui suit :

Recouvrement des coûts

142.01 (1) Le promoteur d'un projet de développement est tenu de payer au ministre fédéral, afin de permettre à celui-ci de recouvrer les coûts liés à l'évaluation environnementale, à l'étude d'impact ou à l'examen — effectué par une formation conjointe ou une commission conjointe établie par l'Office et une autre autorité — qui tient lieu d'étude d'impact :

a) les sommes réglementaires afférentes à l'exercice des attributions de l'Office ou de celles de ses membres ou des membres de ses formations, de la formation conjointe ou de la commission conjointe;

b) les frais engagés par l'Office pour les services réglementaires qui lui ont été fournis par des tiers;

c) les sommes réglementaires afférentes à l'exercice des attributions du ministre fédéral.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les services et les attributions en cause se limitent à ceux fournis ou exercés au cours de l'une des périodes suivantes :

a) à partir du moment où le projet de développement fait l'objet d'un renvoi effectué en application de l'article 125 — ou de la notification prévue au paragraphe 126(5) — jusqu'au moment où une copie de la décision définitive formulée dans le cadre du processus prévu par la présente partie est remise au promoteur du projet;

(b) during any period prescribed by the regulations that is within the period referred to in paragraph (a).

(3) The costs and amounts that a person or body that proposes to carry out a development must pay under subsection (1) constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

(2) Text of subsection 224(3):

(3) The Act is amended by adding the following after section 142.2:

Amendment of Certificate

142.21 (1) With the approval of the federal Minister, the Review Board may, on its own initiative or at the request of the person or body to which a development certificate was issued under section 131.3 or 137.4 or any interested person, examine the conditions of that certificate if

(a) the conditions are not achieving their intended purpose or are having effects that are significantly different from those anticipated at the time the certificate was issued;

(b) the circumstances relating to the development are significantly different from those anticipated at the time the certificate was issued; or

(c) technological developments or new information provides a more efficient method of achieving the intended purpose of the conditions.

(2) The Review Board shall examine the conditions set out in a development certificate that it has issued if the federal Minister is of the opinion that any of paragraphs (1)(a) to (c) applies and so advises the Review Board.

(3) The Review Board shall notify the person or body and the federal Minister in writing of an examination undertaken under subsection (1) or the person or body of an examination undertaken under subsection (2).

(4) The Review Board may conduct its examination of the conditions in the manner that it considers appropriate in the circumstances.

(5) Within five months after the day on which the federal Minister gives the Review Board his or her approval under subsection (1) or advises the Review Board of his or her opinion under subsection (2), the Review Board shall submit a written report to the federal Minister that contains

(a) an assessment of the conditions in force; and

(b) its recommendations as to the conditions that should apply in respect of the development.

(6) The federal Minister may, at the request of the Review Board, extend the time limit referred to in subsection (5) by a maximum of two months to take into account circumstances that are specific to the development.

(7) The Governor in Council may, on the recommendation of the federal Minister, further extend the time limit extended under subsection (6) any number of times.

b) toute période réglementaire comprise dans la période visée à l'alinéa a).

(3) Les frais et les sommes que le promoteur est tenu de payer en application du paragraphe (1) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

(2) Texte du paragraphe 224(3) :

(3) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 142.2, de ce qui suit :

Modification du certificat

142.21 (1) Avec l'approbation du ministre fédéral, l'Office peut, de sa propre initiative ou sur demande du promoteur ou de tout intéressé, examiner les conditions prévues dans le certificat qu'il a délivré si, selon le cas :

a) elles ne permettent pas d'atteindre leurs objectifs ou produisent des effets très différents de ceux prévus lors de la délivrance du certificat;

b) le contexte dans lequel s'inscrit le projet de développement est très différent de celui qui était alors prévu;

c) des progrès techniques ou de nouvelles connaissances offrent des moyens plus efficaces d'atteindre les objectifs en question.

(2) L'Office examine également les conditions dans le cas où le ministre fédéral l'avise qu'il est parvenu à l'une ou l'autre des conclusions visées aux alinéas (1)a) à c).

(3) Il avise par écrit le ministre fédéral de tout examen effectué en vertu du paragraphe (1) et le promoteur, de tout examen effectué en vertu des paragraphes (1) ou (2).

(4) Il fixe les modalités de l'examen qu'il estime indiquées dans les circonstances.

(5) Dans les cinq mois suivant l'approbation visée au paragraphe (1) ou la réception de l'avis visé au paragraphe (2), il présente au ministre fédéral un rapport écrit faisant état :

a) de son évaluation des conditions en vigueur;

b) de ses recommandations quant aux conditions dont devrait être assortie la réalisation du projet.

(6) Le ministre fédéral peut, sur demande de l'Office, prolonger d'au plus deux mois le délai prévu au paragraphe (5) pour tenir compte des circonstances particulières du projet.

(7) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre fédéral, accorder une ou plusieurs prolongations du délai prolongé en vertu du paragraphe (6).

(8) If the Review Board requires the person or body to which the development certificate in question was issued to provide information, or collect information or undertake a study with respect to the development, then the period that is taken by that person or body, in the Review Board's opinion, to comply with the requirement is not included in the calculation of the time limit or of its extension.

(9) The federal Minister shall distribute the Review Board's report to every responsible minister.

(10) The federal Minister and the responsible ministers may agree, in respect of each recommendation in that report, either to

(a) accept it;

(b) refer it back to the Review Board for further consideration; or

(c) after consulting the Review Board, adopt it with modifications.

(11) The federal Minister shall distribute a decision made under subsection (10) to the Review Board and to every first nation, local government, regulatory authority and department and agency of the federal or territorial government affected by the decision.

(12) The federal Minister shall distribute a decision made under this section within three months after the day on which the federal Minister receives the Review Board's report under subsection (5).

(13) The federal Minister may extend the time limit referred to in subsection (12) by a maximum of two months to take into account circumstances that are specific to the development.

(14) The Governor in Council may, on the recommendation of the federal Minister, further extend the time limit extended under subsection (13) any number of times.

(15) If a recommendation is referred back to the Review Board for further consideration under paragraph (10)(b), the time taken for that referral and consideration is included in the calculation of the time limit set out in subsection (12) or of its extension.

(16) If the federal Minister or the Review Board requires the person or body to which the development certificate in question was issued to provide information, or collect information or undertake a study with respect to the development, then the period that is taken by that person or body, in the federal Minister's or the Review Board's opinion, as the case may be, to comply with the requirement is not included in the calculation of the time limit under subsection (12) or of its extension.

(17) Within 30 days after the day on which the Review Board receives the decision under subsection (10), it shall issue an amended development certificate that sets out the conditions contained in that decision.

(18) Subsections 131.3(2), (6) and (7) or subsections 137.4(2), (6) and (7) apply, as the case may be, to an amended development certificate.

142.22 Each regulatory authority shall, to the extent of its authority to do so, incorporate the conditions referred to in subsection 142.21(17) into any licence, permit or other authorization that it issues, amends or renews.

(8) Dans le cas où l'Office exige du promoteur du projet qu'il lui fournisse des renseignements ou qu'il procède à des études ou à la collecte de renseignements relativement au projet, la période prise, à son avis, par le promoteur pour remplir l'exigence n'est pas comprise dans le calcul du délai ou de sa prolongation.

(9) Le ministre fédéral transmet le rapport de l'Office à tout ministre compétent.

(10) Le ministre fédéral et les ministres compétents peuvent, d'un commun accord, à l'égard de chaque recommandation concernant les conditions, soit l'accepter, soit la renvoyer à l'Office pour réexamen, soit, après avoir consulté ce dernier, l'accepter avec modifications.

(11) Le ministre fédéral est chargé de communiquer la décision ainsi rendue à l'Office, aux premières nations, administrations locales et autorités administratives touchées par celle-ci ainsi qu'aux ministères et organismes des gouvernements fédéral et territorial concernés.

(12) La communication de la décision est faite dans les trois mois suivant la réception par le ministre fédéral du rapport de l'Office.

(13) Le ministre fédéral peut prolonger d'au plus deux mois le délai prévu au paragraphe (12) pour tenir compte des circonstances particulières du projet.

(14) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre fédéral, accorder une ou plusieurs prolongations du délai prolongé en vertu du paragraphe (13).

(15) Dans le cas où la recommandation est renvoyée à l'Office en vertu du paragraphe (10) pour réexamen, la période nécessaire au renvoi et au réexamen est comprise dans le calcul du délai visé au paragraphe (12) ou de sa prolongation.

(16) Dans le cas où le ministre fédéral ou l'Office exige du promoteur du projet qu'il lui fournisse des renseignements ou qu'il procède à des études ou à la collecte de renseignements relativement au projet, la période prise, à son avis, par le promoteur pour remplir l'exigence n'est pas comprise dans le calcul du délai visé au paragraphe (12) ou de sa prolongation.

(17) Dans les trente jours suivant la réception de la décision rendue en vertu du paragraphe (10), l'Office délivre à l'égard du projet un certificat modifié faisant état des conditions, énoncées dans la décision, dont est assortie sa réalisation.

(18) Les paragraphes 131.3(2), (6) et (7) ou 137.4(2), (6) et (7), selon le cas, s'appliquent au certificat modifié.

142.22 Les autorités administratives sont tenues, dans la mesure de leurs compétences respectives, d'assortir les permis et autres autorisations qu'elles délivrent, modifient ou renouvellent des conditions visées au paragraphe 142.21(17).

Developments Not Carried Out

142.23 (1) A development certificate issued under section 131.3 or 137.4 ceases to be valid five years after the day on which it is issued, if the proposed development for which that certificate is issued is not commenced within those five years.

(2) An amended development certificate issued under subsection 142.21(17) expires five years after the day on which the development certificate in relation to that development is issued under section 131.3 or 137.4, as the case may be, if the proposed development for which the certificate is issued is not commenced within those five years.

(3) It is prohibited to carry out a proposed development, in whole or in part, if the development certificate or amended development certificate issued in relation to it has ceased to be valid.

(4) a development certificate or amended development certificate has ceased to be valid, the person or body that proposes to carry out the development may make a request to the Review Board that it conduct a new environmental assessment of the proposed development and, in that case, the proposal is deemed to be referred to the Review Board under section 125.

(5) In conducting the new environmental assessment, the Review Board shall consider, and may rely on, any assessment activities previously carried out under this Part in respect of the proposed development.

Administration and Enforcement

Designation

142.24 The federal Minister may designate qualified persons, or classes of qualified persons, as inspectors to exercise powers relating to verifying compliance or preventing non-compliance with this Part or orders made under section 142.29.

Powers

142.25 (1) An inspector may, for the purpose of verifying compliance or preventing non-compliance with this Part or orders made under section 142.29, enter a place in which they have reasonable grounds to believe that a development is being carried out or a document or any thing relating to a development is located.

(2) The inspector may, for the purposes referred to in subsection (1),

- (a)** examine anything in the place;
- (b)** use any means of communication in the place or cause it to be used;
- (c)** use any computer system in the place or cause it to be used to examine data contained in or available to that system;
- (d)** prepare a document or cause one to be prepared based on the data;
- (e)** use any copying equipment in the place or cause it to be used;

Projets non réalisés

142.23 (1) Tout certificat délivré en vertu des articles 131.3 ou 137.4 relativement à un projet de développement cesse d'être valide cinq ans après la date de sa délivrance si la réalisation du projet n'a pas commencé dans ce délai.

(2) Tout certificat modifié délivré en vertu du paragraphe 142.21(17) relativement à un projet de développement cesse d'être valide cinq ans après la date de la délivrance du certificat en vertu des articles 131.3 ou 137.4, selon le cas, relativement à ce projet si la réalisation du projet n'a pas commencé dans ce délai.

(3) Il est interdit de réaliser — même en partie — le projet en question après la cessation de validité du certificat, modifié ou non.

(4) En cas de cessation de validité du certificat, modifié ou non, le promoteur du projet peut demander à l'Office qu'il procède à une nouvelle évaluation environnementale du projet; le cas échéant, l'affaire est réputée renvoyée à l'Office, au titre de l'article 125, pour qu'il procède à celle-ci.

(5) Dans le cadre de cette nouvelle évaluation environnementale, l'Office tient compte des travaux d'évaluation déjà effectués au titre de la présente partie à l'égard du projet et peut s'appuyer sur ceux-ci.

Exécution et contrôle d'application

Désignation

142.24 Le ministre fédéral peut désigner toute personne qualifiée — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie donnée — à titre d'inspecteur pour exercer des pouvoirs relativement à la vérification du respect de la présente partie ou des ordres donnés en vertu de l'article 142.29 ou à la prévention du non-respect de cette partie ou de ces ordres.

Pouvoirs

142.25 (1) L'inspecteur peut, pour vérifier le respect de la présente partie ou des ordres donnés en vertu de l'article 142.29 ou en prévenir le non-respect, entrer dans tout lieu s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un projet de développement y est réalisé ou qu'un document ou une autre chose relatif à un projet de développement s'y trouve.

(2) Il peut, à ces mêmes fins :

- a)** examiner toute chose se trouvant dans le lieu;
- b)** faire usage, directement ou indirectement, des moyens de communication se trouvant dans le lieu;
- c)** faire usage, directement ou indirectement, de tout système informatique se trouvant dans le lieu pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;
- d)** établir ou faire établir tout document à partir de ces données;

- (f)** remove anything from the place for examination or copying;
- (g)** take photographs and make recordings or sketches;
- (h)** order the owner or person in charge of the place or any person at the place to establish their identity to the inspector's satisfaction or to stop or start an activity;
- (i)** order the owner or person having possession, care or control of anything in the place to not move it or to restrict its movement for as long as, in the inspector's opinion, is necessary;
- (j)** direct any person to put any machinery, vehicle or equipment in the place into operation or to cease operating it; and
- (k)** prohibit or limit access to all or part of the place.

(3) The federal Minister shall provide every inspector with a certificate of designation. On entering any place, the inspector shall, if so requested, produce the certificate to the occupant or person in charge of the place.

(4) The owner or person in charge of the place and every person in it shall give all assistance that is reasonably required to enable the inspector to verify compliance or prevent non-compliance with this Part or orders made under section 142.29 and shall provide any documents, data or information that are reasonably required for that purpose.

(5) If an inspector considers it reasonable to do so, an inspector shall give the Gwich'in or Sahtu First Nation prior notice of entry by the inspector on its first nation lands.

(6) An inspector shall, if it is reasonable to do so, give the Tlicho Government prior notice of entry by the inspector on Tlicho lands.

142.26 (1) If the place referred to in subsection 142.25(1) is a dwelling-house, the inspector may only enter it with the occupant's consent or under the authority of a warrant issued under subsection (2).

(2) On ex parte application, a justice of the peace may issue a warrant authorizing the inspector who is named in it to enter a dwelling-house, subject to any conditions specified in the warrant, if the justice of the peace is satisfied by information on oath that

- (a)** the dwelling-house is a place referred to in subsection 142.25(1);
- (b)** entry to the dwelling-house is necessary for the purpose of verifying compliance or preventing non-compliance with this Part or orders made under section 142.29; and
- (c)** entry was refused by the occupant or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused or that consent to entry cannot be obtained from the occupant.

e) faire usage, directement ou indirectement, du matériel de reproduction se trouvant dans le lieu;

f) emporter toute chose se trouvant dans le lieu à des fins d'examen ou pour en faire des copies;

g) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et faire des croquis;

h) ordonner au propriétaire ou au responsable du lieu ou à quiconque s'y trouve d'établir, à sa satisfaction, son identité ou d'arrêter ou de reprendre toute activité;

i) ordonner au propriétaire de toute chose se trouvant dans le lieu ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge de ne pas la déplacer ou d'en limiter le déplacement pour la période de temps qu'il estime suffisante;

j) ordonner à quiconque de faire fonctionner ou de cesser de faire fonctionner une machine, un véhicule ou de l'équipement se trouvant dans le lieu;

k) interdire ou limiter l'accès à tout ou partie du lieu.

(3) Le ministre fédéral remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité; celui-ci le présente, sur demande, au responsable ou à l'occupant du lieu.

(4) Le propriétaire ou le responsable du lieu, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance qu'il peut valablement exiger pour lui permettre de vérifier le respect de la présente partie ou des ordres donnés en vertu de l'article 142.29 ou d'en prévenir le non-respect, et de lui fournir les documents, données et renseignements qu'il peut valablement exiger.

(5) Dans les cas où il l'estime indiqué, l'inspecteur donne aux premières nations des Gwich'in ou du Sahtu un préavis de son intention de procéder à la visite de leurs terres.

(6) Il donne au gouvernement tlicho, dans les cas où il est indiqué de le faire, un préavis de son intention de procéder à la visite de leurs terres tlichos.

142.26 (1) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois y entrer sans le consentement de l'occupant que s'il est muni d'un mandat décerné en vertu du paragraphe (2).

(2) Sur demande ex parte, le juge de paix peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à entrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que les conditions ci-après sont réunies :

- a)** la maison d'habitation est un lieu visé au paragraphe 142.25(1);
- b)** l'entrée est nécessaire à la vérification du respect de la présente partie ou des ordres donnés en vertu de l'article 142.29 ou à la prévention du non-respect de cette partie ou de ces ordres;
- c)** soit l'occupant a refusé l'entrée à l'inspecteur, soit il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas ou qu'il est impossible d'obtenir le consentement de l'occupant.

142.27 (1) For the purpose of gaining entry to a place referred to in subsection 142.25(1), an inspector may enter and pass through private property. For greater certainty, no person has a right to object to that use of the property and no warrant is required for the entry, unless the property is a dwelling-house.

(2) A person may, at the inspector's request, accompany the inspector to assist them in gaining entry to the place referred to in subsection 142.25(1) and is not liable for doing so.

142.28 In executing a warrant to enter a dwelling-house, an inspector shall not use force unless the use of force has been specifically authorized in the warrant and the inspector is accompanied by a peace officer.

Orders

142.29 (1) If an inspector has reasonable grounds to believe that there is a contravention of this Part, they may, among other things, order a person to

(a) stop doing something that is in contravention of this Part or cause it to be stopped; or

(b) take any measure that is necessary in order for the person to comply with this Part or to mitigate the effects of the contravention.

(2) The order shall be provided in the form of a written notice and shall include

(a) a statement of the reasons for the order; and

(b) the time and manner in which the order is to be carried out.

142.3 (1) If a person does not comply with an order made under section 142.29 within the time specified, the inspector may, on their own initiative, take the measures specified in the order.

(2) Any portion of the reasonable costs incurred by Her Majesty in right of Canada in the taking of measures under subsection (1) constitutes a debt due to Her Majesty recoverable from the person in a court of competent jurisdiction.

Coordination

142.31 An inspector shall coordinate their activities with those of any inspector designated under Part 3 and any person designated for the purposes of verifying compliance or preventing non-compliance with any other Act of Parliament or territorial law so as to ensure efficiency and avoid duplication.

Clause 74: Text of section 225:

225 Subsection 142.25(5) of the Act is replaced by the following:

(5) An inspector shall, if it is reasonable to do so, give the Gwich'in or Sahtu First Nation prior notice of entry by the inspector on its first nation lands.

142.27 (1) L'inspecteur peut, pour accéder au lieu visé au paragraphe 142.25(1), entrer dans une propriété privée et y passer; il est entendu que nul ne peut s'y opposer et qu'aucun mandat n'est requis, sauf s'il s'agit d'une maison d'habitation.

(2) Toute personne peut, à la demande de l'inspecteur, accompagner celui-ci en vue de l'aider à accéder au lieu, et ce, sans encourir de poursuites à cet égard.

142.28 L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution d'un mandat autorisant l'entrée dans une maison d'habitation que si celui-ci en autorise expressément l'usage et qu'il est accompagné d'un agent de la paix.

Ordres

142.29 (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a une contravention à la présente partie, l'inspecteur peut notamment ordonner à toute personne :

a) de cesser de faire toute chose en contravention de la présente partie ou de la faire cesser;

b) de prendre les mesures nécessaires pour se conformer à la présente partie ou pour atténuer les effets découlant de la contravention.

(2) L'ordre est communiqué sous forme d'avis écrit précisant les motifs et les délais et modalités d'exécution.

142.3 (1) Si la personne ne se conforme pas à l'ordre donné en vertu de l'article 142.29 dans le délai imparti, l'inspecteur peut, de sa propre initiative, prendre les mesures qui y sont précisées.

(2) Les frais engagés par Sa Majesté du chef du Canada au titre du paragraphe (1) constituent une créance de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi, devant tout tribunal compétent, contre la personne.

Coordination

142.31 Les inspecteurs coordonnent leurs activités avec celles des inspecteurs désignés en vertu de la partie 3 et des personnes désignées pour vérifier le respect de toute autre loi fédérale ou de toute règle de droit territoriale — ou en prévenir le non-respect — par souci d'efficacité et pour éviter tout double emploi.

Article 74: Texte de l'article 225 :

225 Le paragraphe 142.25(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) L'inspecteur donne aux premières nations des Gwich'in ou du Sahtu, dans le cas où il est indiqué de le faire, un préavis de son intention de procéder à la visite de leurs terres.

Clause 75: (1) Text of subsections 226(2) and (3):

(2) Subsection 143(1) of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (g):

(h) respecting any consultation with a first nation, the Tlicho First Nation, the Tlicho Government or an aboriginal people who use an area outside the Mackenzie Valley that may occur under this Part, including the manner in which it is to be conducted, and providing for the delegation of certain procedural aspects of such consultation; and

(i) respecting the recovery of amounts and costs for the purposes of section 142.01, including prescribing anything that is to be prescribed by that section and exempting any class of person or body that proposes to carry out the development from the application of that section.

(3) Subsection 143(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Regulations may only be made or amended under paragraph (1)(a), (d), (e), (f), (g), (h) or (i) or amended under paragraph (1)(b) or (c), following consultation by the federal Minister with the Review Board.

(2.1) In addition to the consultation referred to in subsection (2), the federal Minister shall consult the Mackenzie Valley Land and Water Board before making or amending any regulations under paragraph (1)(h) that relate to a preliminary screening by that Board.

(2) Text of subsection 226(5):

(5) Section 143 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) A regulation made under this Part may incorporate by reference documents that are produced by a person other than the federal Minister or a body.

(5) A regulation made under this Part may incorporate by reference documents that the federal Minister reproduces or translates from documents produced by a body or person other than the federal Minister

(a) with any adaptations of form and reference that will facilitate their incorporation into the regulation; or

(b) in a form that sets out only the parts of them that apply for the purposes of the regulation.

(6) A regulation made under this Part may incorporate by reference documents that the federal Minister produces jointly with another government for the purpose of harmonizing the regulation with other laws.

(7) A regulation made under this Part may incorporate by reference technical or explanatory documents that the federal Minister produces, including

(a) specifications, classifications, illustrations, graphs or other information of a technical nature; and

Article 75 : (1) Texte des paragraphes 226(2) et (3) :

(2) Le paragraphe 143(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa g), de ce qui suit :

h) prendre des mesures concernant toute consultation menée auprès des premières nations, de la première nation tlicho, du gouvernement tlicho ou d’un peuple autochtone qui utilise les ressources d’une région située à l’extérieur de la vallée du Mackenzie en application de la présente partie, notamment les modalités de celle-ci, et prévoir la délégation de certains aspects de la procédure de consultation;

i) régir le recouvrement des frais et des sommes pour l’application de l’article 142.01, notamment prévoir toute mesure d’ordre réglementaire prévue à cet article et exempter toute catégorie de promoteur de l’application de cet article.

(3) Le paragraphe 143(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) La prise ou la modification de tout règlement en vertu des alinéas (1)a) et d) à i) et la modification des règlements pris en vertu des alinéas (1)b) et c) sont en outre subordonnées à la consultation, par le ministre fédéral, de l’Office.

(2.1) Outre la consultation de l’Office prévue au paragraphe (2), la prise ou la modification de tout règlement en vertu de l’alinéa (1)h) en ce qui a trait à un examen préalable d’un projet de développement effectuée par l’Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie est subordonnée à la consultation, par le ministre fédéral, de cet office.

(2) Texte du paragraphe 226(5) :

(5) L’article 143 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document produit par un organisme ou une personne autre que le ministre fédéral.

(5) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document qui résulte de la reproduction ou de la traduction, par le ministre fédéral, d’un document produit par une autre personne ou un organisme et qui comporte, selon le cas :

a) des adaptations quant à la forme et aux renvois destinées à en faciliter l’incorporation;

b) seulement les passages pertinents pour l’application du règlement.

(6) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document produit conjointement par le ministre fédéral et toute autre administration en vue d’harmoniser le règlement avec d’autres règles de droit.

(7) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document technique ou explicatif produit par le ministre fédéral, notamment :

a) des spécifications, classifications, illustrations ou graphiques ou tout autre renseignement de nature technique;

(b) test methods, procedures, operational standards, safety standards or performance standards of a technical nature.

(8) Documents may be incorporated by reference as amended from time to time.

(9) Subsections (4) to (8) are for greater certainty and do not limit any authority to make regulations incorporating material by reference that exists apart from those subsections.

(10) The federal Minister shall ensure that any document that is incorporated by reference in the regulation is accessible.

(11) A person is not liable to be found guilty of an offence or subjected to an administrative sanction for any contravention in respect of which a document that is incorporated by reference in the regulation is relevant unless, at the time of the alleged contravention, the document was accessible as required by subsection (10) or it was otherwise accessible to the person.

(12) For greater certainty, a document that is incorporated by reference in the regulation is not required to be transmitted for registration or published in the Canada Gazette by reason only that it is incorporated by reference.

Clause 76: Text of sections 227 to 231:

227 Subsection 144(1) of the Act is replaced by the following:

144 (1) The Governor in Council may, by regulations made following consultation by the federal Minister with the territorial Minister, the Review Board, the first nations and the Tlicho Government, amend the schedule by adding, or by deleting, the name of any agency, other than the Mackenzie Valley Land and Water Board, that exercises regulatory powers under territorial or federal laws and that is not subject to specific control or direction by a minister of the federal or territorial government or the Governor in Council.

228 The Act is amended by adding the following after section 144:

Prohibitions, Offences and Punishment

144.01 It is prohibited to knowingly obstruct or hinder an inspector who is exercising their powers or performing their duties and functions under this Part.

144.02 It is prohibited to knowingly make a false or misleading statement or knowingly provide false or misleading information in connection with any matter under this Part to any person who is exercising their powers or performing their duties and functions under this Part.

144.03 (1) Every person or body that proposes to carry out a development and that contravenes section 117.1 and every person who contravenes subsection 142.23(3) or an order made under subsection 142.29(1) is guilty of an offence and is liable on summary conviction

(a) for a first offence, to a fine not exceeding \$250,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; and

b) des méthodes d'essai, procédures ou normes d'exploitation, de rendement ou de sécurité, de nature technique.

(8) L'incorporation par renvoi peut viser le document avec ses modifications successives.

(9) Il est entendu que les paragraphes (4) à (8) n'ont pas pour objet d'empêcher la prise de règlements incorporant par renvoi des documents autres que ceux visés à ces paragraphes.

(10) Le ministre fédéral veille à ce que tout document incorporé par renvoi dans les règlements soit accessible.

(11) Aucune déclaration de culpabilité ni aucune sanction administrative ne peut découler d'une contravention faisant intervenir un document qui est incorporé par renvoi dans les règlements et qui se rapporte au fait reproché, sauf si, au moment de ce fait, le document était accessible en application du paragraphe (10) ou était autrement accessible à la personne en cause.

(12) Il est entendu que les documents qui sont incorporés par renvoi dans les règlements n'ont pas à être transmis pour enregistrement ni à être publiés dans la Gazette du Canada du seul fait de leur incorporation.

Article 76: Texte des articles 227 à 231 :

227 Le paragraphe 144(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

144 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris après consultation, par le ministre fédéral, du ministre territorial, de l'Office, des premières nations et du gouvernement tlicho, modifier l'annexe afin d'y ajouter ou d'y supprimer le nom de tout organisme — exception faite de l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie — auquel sont conférés, sous le régime des règles de droit fédérales ou territoriales, des pouvoirs de régulation et qui n'est pas assujéti à des mesures de contrôle ou d'orientation spécifiques d'un ministre des gouvernements fédéral ou territorial ou du gouverneur en conseil.

228 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 144, de ce qui suit :

Interdictions, infractions et peines

144.01 Il est interdit d'entraver sciemment l'action de tout inspecteur dans l'exercice des attributions que lui confère la présente partie.

144.02 Il est interdit de faire sciemment une déclaration fautive ou trompeuse ou de communiquer sciemment des renseignements faux ou trompeurs, relativement à toute question visée par la présente partie, à toute personne qui agit dans l'exercice de ses attributions au titre de celle-ci.

144.03 (1) Le promoteur d'un projet de développement qui contrevient à l'article 117.1 ou quiconque contrevient au paragraphe 142.23(3) ou à l'ordre donné en vertu du paragraphe 142.29(1) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

(b) for a second or subsequent offence, to a fine not exceeding \$500,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

(2) Every person who contravenes section 144.01 or 144.02 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$250,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

(3) An offence under subsection (1) that is committed or continued on more than one day constitutes a separate offence for each day on which it is committed or continued.

(4) No one is to be convicted of an offence under subsection (1) if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

144.04 No proceedings in respect of an offence under this Part are to be instituted more than five years after the day on which the federal Minister becomes aware of the acts or omissions that constitute the alleged offence.

144.05 (1) In proceedings for an offence under this Part, a certificate, report or other document of the federal Minister, the Review Board, a regulatory authority, a designated regulatory agency or an inspector that is purported to have been signed by that person, board or authority is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the matters asserted in it.

(2) In proceedings for an offence under this Part, a copy of or an extract from any document that is made by the federal Minister, the Review Board, a regulatory authority, a designated regulatory agency or an inspector that appears to have been certified under the signature of that person, board or authority as a true copy or extract is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original would have if it were proved in the ordinary way.

(3) A document referred to in this section is, in the absence of evidence to the contrary, presumed to have been issued on the date that it bears.

(4) No document referred to in this section is to be received in evidence unless the party intending to produce it has provided reasonable notice of that intention to the party against whom it is intended to be produced together with a copy of the document.

229 The Act is amended by adding the following after section 144:

PART 5.1

REGIONAL STUDIES

144.1 (1) The federal Minister may establish a committee to conduct a study of the effects of existing or future physical activities carried out in a region of the Mackenzie Valley.

(2) If the federal Minister establishes a committee, he or she shall establish its terms of reference and appoint as a member of the committee one or more persons.

b) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

(2) Quiconque contrevient aux articles 144.01 ou 144.02 commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 250 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction prévue au paragraphe (1).

(4) Nul ne peut être déclaré coupable de l'infraction prévue au paragraphe (1) s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

144.04 Les poursuites visant une infraction à la présente partie se prescrivent par cinq ans à compter de la date où le ministre fédéral a eu connaissance des faits reprochés.

144.05 (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente partie, le certificat, le rapport ou tout autre document paraissant signé par le ministre fédéral, l'Office, l'autorité administrative, l'organisme administratif désigné ou l'inspecteur est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

(2) De même, la copie ou l'extrait de documents établis par le ministre fédéral, l'Office, l'autorité administrative, l'organisme administratif désigné ou l'inspecteur et paraissant certifié conforme par lui est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la certification ni la qualité officielle du certificateur; sauf preuve contraire, il a la force probante d'un original dont l'authenticité serait prouvée de la manière habituelle.

(3) Sauf preuve contraire, les documents visés au présent article sont présumés avoir été établis à la date qu'ils portent.

(4) Ils ne sont reçus en preuve que si la partie qui entend les produire contre une autre lui donne un préavis suffisant, en y joignant une copie de ceux-ci.

229 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 144, de ce qui suit :

PARTIE 5.1

ÉTUDES RÉGIONALES

144.1 (1) Le ministre fédéral peut constituer un comité chargé de procéder à l'étude des effets d'activités concrètes actuelles ou éventuelles exercées dans une région de la vallée du Mackenzie.

(2) Le cas échéant, il nomme le ou les membres du comité et en fixe le mandat.

144.2 Before establishing the committee's terms of reference, the federal Minister shall seek and consider the advice of the territorial government, any affected first nation and, if the study affects the Tlicho First Nation, the Tlicho Government.

144.3 The federal Minister, if he or she considers it appropriate, may enter into an agreement or arrangement with any person or body with relevant knowledge or expertise with respect to their participation in the committee's study.

144.4 If the federal Minister is of the opinion that it is appropriate to conduct a study of the effects of existing or future physical activities carried out in a region of the Mackenzie Valley and in a region contiguous to it, the federal Minister may enter into an agreement or arrangement with an authority responsible for the examination of environmental effects in that region respecting the joint establishment of a committee to conduct the study and the manner in which the study is to be conducted.

144.5 In conducting its study, the committee shall consider any traditional knowledge and scientific information that is made available to it.

144.6 Subject to any other federal or territorial law, a committee may obtain, from any board established or continued by this Act or from any department or agency of the federal or territorial government, any information in the possession of the board, department or agency that is required for it to conduct its study.

144.7 On completion of its study, the committee established under subsection 144.1(1) or under an agreement or arrangement entered into under section 144.4 shall provide a report to the federal Minister, who shall make it available to the public.

144.8 The Gwich'in Land Use Planning Board, the Sahtu Land Use Planning Board, the Mackenzie Valley Land and Water Board, the Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board, its review panels, a review panel, or a joint panel established jointly by the Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board and any other person or body, and any body conducting a preliminary screening of a proposal for a development under section 124 shall consider any report referred to in section 144.7.

144.9 (1) A member of a committee shall not participate in a study if that participation would place the member in a material conflict of interest.

(2) A member of a committee is not placed in a material conflict of interest merely because of any status or entitlement conferred on the member under the Gwich'in Agreement, the Sahtu Agreement, the Tlicho Agreement or any other agreement between a first nation and Her Majesty in right of Canada for the settlement of a land claim.

230. Section 149 of the Act is replaced by the following:

149 Subject to any other federal or territorial law, a responsible authority or a person or body that performs an environmental audit may obtain, from any board established by or continued under this Act or from any department or agency of the federal or territorial government, any information in the possession of the board, department or agency that is required for the performance of the functions of the responsible authority or person under this Part.

231 The Act is amended by adding the following after section 150:

144.2 Avant de fixer le mandat du comité, le ministre fédéral doit demander et étudier l'avis du gouvernement territorial, de toute première nation concernée et, s'agissant d'une étude ayant une incidence sur la première nation tlicho, du gouvernement tlicho.

144.3 Le ministre fédéral peut, s'il l'estime opportun, conclure un accord ou un arrangement avec toute personne ou tout organisme dont les connaissances ou l'expertise sont pertinentes en vue de leur participation à l'étude que le comité entreprend.

144.4 S'il estime indiqué de faire procéder à l'étude des effets d'activités concrètes actuelles ou éventuelles exercées dans une région de la vallée du Mackenzie et d'une région qui y est contiguë, le ministre fédéral peut conclure avec l'organisme compétent en matière d'examen des effets sur l'environnement dans cette région un accord ou un arrangement relatif à la constitution d'un comité conjoint chargé de procéder à l'étude et relatif aux modalités de l'étude.

144.5 Dans le cadre de l'étude, le comité tient compte des connaissances traditionnelles et des renseignements scientifiques mis à sa disposition.

144.6 Le comité peut, sous réserve de toute autre règle de droit fédérale ou territoriale, obtenir de tout office constitué ou maintenu en vertu de la présente loi et des ministères et organismes des gouvernements fédéral et territorial les renseignements qui sont en leur possession et dont il a besoin pour procéder à l'étude.

144.7 Au terme de l'étude qu'il est tenu d'effectuer, le comité constitué en vertu du paragraphe 144.1(1) ou au titre d'un accord ou d'un arrangement conclu en vertu de l'article 144.4 adresse un rapport au ministre fédéral, qui le met à la disposition du public.

144.8 Sont tenus d'examiner le rapport du comité l'Office gwich'in d'aménagement territorial, l'Office d'aménagement territorial du Sahtu, l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie, l'Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie, ses formations, les formations conjointes et les commissions conjointes établies par cet office et une autre autorité, ainsi que les organes qui effectuent l'examen préalable d'un projet de développement en application de l'article 124.

144.9 (1) Est incompetent pour prendre part à l'étude le membre du comité qui se trouve en situation de conflit d'intérêts sérieux par rapport à celle-ci.

(2) N'ont pas pour effet de créer, à eux seuls, une situation de conflit d'intérêts sérieux le statut ou les droits conférés à une personne aux termes soit de l'accord gwich'in, de l'accord du Sahtu ou de l'accord tlicho, soit de tout autre accord relatif aux revendications territoriales conclu entre une première nation et Sa Majesté du chef du Canada.

230 L'article 149 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

149 L'autorité compétente ou le vérificateur peut, sous réserve de toute autre règle de droit fédérale ou territoriale, obtenir de tout office constitué ou maintenu en vertu de la présente loi et des ministères et organismes des gouvernements fédéral et territorial les renseignements qui sont en leur possession et qui sont nécessaires à l'exercice des attributions qui lui sont conférées par la présente partie.

231 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 150, de ce qui suit :

PART 6.1

ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

Interpretation

150.1 The following definitions apply in this Part.

“Board” has the same meaning as in section 51.

“inspector” means a person designated as an inspector under section 84 or 142.24.

“penalty” means an administrative monetary penalty imposed under this Part for a violation.

“review body” means

- (a) in respect of a violation relating to Part 3, the Board; and
- (b) in respect of a violation relating to Part 5, the federal Minister.

Federal Minister’s Powers

150.02 (1) The federal Minister may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for the purposes of sections 150.03 to 150.23, including regulations

- (a) designating as a violation that may be proceeded with in accordance with this Act
 - (i) the contravention of any specified provision of this Act or of any of its regulations,
 - (ii) the contravention of any order, direction or decision — or of any order, direction or decision of any specified class — made or given under this Act, or
 - (iii) the failure to comply with a term or condition of any licence, permit or other authorization or development certificate issued under this Act or a term or condition of a specified class of licences, permits or other authorizations;
- (b) respecting the determination of or the method of determining the amount payable as the penalty, which may be different for individuals and other persons, for each violation;
- (c) establishing the form and content of notices of violations;
- (d) respecting the service of documents required or authorized under this Act, including the manner and proof of service and the circumstances under which documents are considered to be served;
- (e) respecting reviews by the review body in respect of a notice of violation; and
- (f) respecting the publication of the nature of a violation, the name of the person who committed it and the amount of the penalty.

PARTIE 6.1

SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES

Définitions

150.1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

« inspecteur » Personne désignée à ce titre en vertu des articles 84 ou 142.24.

« Office » S’entend au sens de l’article 51.

« pénalité » Sanction administrative pécuniaire infligée en vertu de la présente partie pour une violation. « réviseur »

« réviseur »

- a) S’agissant d’une violation relative à la partie 3, l’Office;
- b) s’agissant d’une violation relative à la partie 5, le ministre fédéral.

Attributions du ministre fédéral

150.02 (1) Le ministre fédéral peut, avec l’approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements pour l’application des articles 150.03 à 150.23, notamment afin :

- a) de désigner comme violation punissable au titre de la présente loi la contravention :
 - (i) à toute disposition spécifiée de la présente loi ou de ses règlements,
 - (ii) à tout ordre ou à toute ordonnance ou décision — ou à tout ordre ou à toute ordonnance ou décision appartenant à une catégorie spécifiée — donné ou rendu, selon le cas, sous le régime de la présente loi,
 - (iii) à toute condition — appartenant ou non à une catégorie spécifiée — dont est assorti un permis ou autre autorisation ou un certificat délivrés en vertu de la présente loi;
- b) de prévoir l’établissement ou la méthode d’établissement de la pénalité applicable à chaque violation — la pénalité prévue pour les personnes physiques pouvant différer de celle prévue pour les autres personnes;
- c) d’établir la forme et le contenu des procès-verbaux de violation;
- d) de régir, notamment par l’établissement de présomptions et de règles de preuve, la signification de documents autorisée ou exigée sous le régime de la présente loi;
- e) de régir la révision des procès-verbaux par le réviseur;
- f) de régir la publication de la nature de la violation, du nom de son auteur et du montant de la pénalité.

(2) The amount that may be determined under any regulations made under paragraph (1)(b) as the penalty for each violation shall not be more than \$25,000, in the case of an individual, and \$100,000 in the case of any other person.

Violations

150.03 Inspectors are authorized to issue notices of violation.

150.04 (1) Every person who contravenes or fails to comply with a provision, order, direction, decision, term or condition designated under paragraph 150.02(1)(a) commits a violation and is liable to a penalty in the amount that is determined in accordance with the regulations.

(2) The purpose of the penalty is to promote compliance with this Act and not to punish.

150.05 If a corporation commits a violation, any director, officer or agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the violation is a party to the violation and is liable to a penalty in the amount that is determined in accordance with the regulations, whether or not the corporation has been proceeded against in accordance with this Act.

150.06 In any proceedings under this Act against a person in relation to a violation, it is sufficient proof of the violation to establish that it was committed by an employee or agent or mandatary of the person, whether or not the employee or the agent or mandatary is identified or proceeded against in accordance with this Act.

150.07 (1) If an inspector has reasonable grounds to believe that a person has committed a violation, the inspector may issue a notice of violation and cause it to be served on the person.

(2) The notice of violation shall

- (a)** name the person that is believed to have committed the violation;
- (b)** set out the relevant facts surrounding the violation;
- (c)** set out the amount of the penalty;
- (d)** inform the person of their right to request a review with respect to the violation or the amount of the penalty, and of the period within which that right shall be exercised;
- (e)** inform the person of the time and manner of paying the penalty; and
- (f)** inform the person that, if they do not pay the penalty or exercise their right referred to in paragraph (d), they are considered to have committed the violation and are liable to the penalty.

(3) The inspector shall, without delay after issuing the notice of violation, provide a copy to the Board and the federal Minister.

(2) Le montant de la pénalité établi en application d'un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)b) et applicable à chaque violation est plafonné, dans le cas des personnes physiques, à 25 000 \$ et, dans le cas des autres personnes, à 100 000 \$.

Violations

150.03 Les inspecteurs sont autorisés à agir à titre d'agents verbalisateurs.

150.04 (1) La contravention à une disposition, à une décision, à un ordre, à une ordonnance ou à une condition désignés en vertu de l'alinéa 150.02(1)a) constitue une violation pour laquelle l'auteur s'expose à une pénalité dont le montant est déterminé conformément aux règlements.

(2) L'imposition de la pénalité vise non pas à punir, mais plutôt à favoriser le respect de la présente loi.

150.05 Si une personne morale commet une violation, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de la violation et s'exposent à une pénalité dont le montant est déterminé conformément aux règlements, que la personne fasse ou non l'objet d'une procédure en violation engagée au titre de la présente loi.

150.06 Dans les procédures en violation engagées au titre de la présente loi, il suffit, pour prouver la violation, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'auteur de la violation, que l'employé ou le mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.

150.07 (1) L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait signifier au prétendu auteur de la violation.

(2) Le procès-verbal mentionne les éléments suivants :

- a)** le nom du prétendu auteur de la violation;
- b)** les faits pertinents concernant la violation;
- c)** le montant de la pénalité;
- d)** la faculté qu'a le prétendu auteur de la violation de demander la révision de celle-ci ou du montant de la pénalité, ainsi que le délai pour ce faire;
- e)** les délais et modalités de paiement de la pénalité;
- f)** le fait que le prétendu auteur de la violation, s'il ne fait pas de demande de révision ou s'il ne paie pas la pénalité, est réputé avoir commis la violation et est tenu du paiement de cette pénalité.

(3) L'inspecteur fournit une copie du procès-verbal à l'Office et au ministre fédéral sans délai après l'avoir dressé.

Rules About Violations

150.08 (1) A person named in a notice of violation does not have a defence by reason that the person

(a) exercised due diligence to prevent the commission of the violation; or

(b) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would exonerate the person.

(2) Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence under this Act applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.

150.09 A violation that is committed or continued on more than one day constitutes a separate violation for each day on which it is committed or continued

150.1 (1) Proceeding with any act or omission as a violation under this Act precludes proceeding with it as an offence under this Act, and proceeding with it as an offence under this Act precludes proceeding with it as a violation under this Act.

(2) For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply in respect of a violation.

150.11 No notice of violation is to be issued more than two years after the day on which the federal Minister becomes aware of the acts or omissions that constitute the alleged violation.

Reviews

150.12 A person who is served with a notice of violation may, within 30 days after the notice is served or within any longer period prescribed by the regulations, make a request to the review body for a review of the amount of the penalty or the facts of the violation, or both.

150.13 At any time before a request for a review in respect of a notice of violation is received by the review body, an inspector may cancel the notice of violation or correct an error in it.

150.14 On receipt of a request for a review in respect of a notice of violation, the review body shall conduct the review.

150.15 (1) When conducting a review, the Board may summon any person to appear as a witness and may order the witness to give evidence orally or in writing and produce any documents and things that the Board considers necessary for the purpose of the review.

(2) Any summons issued or order made under subsection (1) may be made a summons or an order of the Federal Court or of the superior court of a province and is enforceable in the same manner as a summons or an order of that court.

(3) To make a summons issued or an order made under subsection (1) a summons or an order of the Federal Court or of the superior court of a province, the usual practice and procedure of the court in such matters may be followed or a certified copy of the summons or order may be filed with the court's registrar and the summons or order then becomes a summons or an order of that court.

Règles propres aux violations

150.08 (1) Le prétendu auteur de la violation ne peut invoquer en défense le fait qu'il a pris les mesures nécessaires pour empêcher la violation ou qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'exonéreraient.

(2) Les règles et principes de common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à la présente loi s'appliquent à l'égard d'une violation dans la mesure de leur compatibilité avec la présente loi.

150.09 Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue la violation.

150.1 (1) S'agissant d'un acte ou d'une omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction aux termes de la présente loi, la procédure en violation et la procédure pénale s'excluent l'une l'autre.

(2) Il est entendu que les violations ne sont pas des infractions; en conséquence, nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du *Code criminel*.

150.11 Le délai dans lequel le procès-verbal peut être dressé est de deux ans à compter de la date où le ministre fédéral a eu connaissance des faits reprochés.

Révision

150.12 Le prétendu auteur de la violation peut, dans les trente jours suivant la signification d'un procès-verbal ou dans tout délai supplémentaire prévu dans les règlements, saisir le réviseur d'une demande de révision du montant de la pénalité ou des faits quant à la violation, ou des deux.

150.13 Tant que le réviseur n'est pas saisi d'une demande de révision du procès-verbal, tout inspecteur peut soit l'annuler, soit corriger toute erreur qu'il contient.

150.14 Sur réception de la demande de révision, le réviseur procède à la révision.

150.15 (1) L'Office peut citer toute personne à comparaître devant lui et ordonner à celle-ci de déposer oralement ou par écrit, ou de produire toute pièce qu'il juge nécessaire à la révision.

(2) Les citations et les ordres visés au paragraphe (1) peuvent être homologués par la Cour fédérale ou une juridiction supérieure provinciale; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités que les citations et ordonnances de la juridiction saisie.

(3) L'homologation se fait soit selon les règles de pratique et de procédure de la juridiction, soit par le dépôt au greffe de celle-ci d'une copie certifiée conforme de la citation ou de l'ordre.

(4) A witness who is served with a summons is entitled to receive the fees and allowances to which persons who are summoned to appear as witnesses before the Federal Court are entitled.

150.16 (1) The review body shall determine, as the case may be, whether the amount of the penalty for the violation was determined in accordance with the regulations or whether the person committed the violation, or both.

(2) The review body shall render a determination in writing and cause the person who requested the review to be served with a copy of the determination, with reasons. A copy of the determination, with reasons, shall also be provided without delay to the federal Minister in the case of a violation relating to Part 3 or to the Board in the case of a violation relating to Part 5.

(3) If the review body determines that the amount of the penalty for the violation was not determined in accordance with the regulations, the review body shall correct it.

(4) If the review body determines that the amount of the penalty for the violation was not determined in accordance with the regulations, the review body shall correct it.

(5) A determination made under this section is final and binding and, except for judicial review under the *Federal Courts Act*, is not subject to appeal or to review by any court.

150.17 If the facts of a violation are reviewed, the inspector who issued the notice of violation shall establish, on a balance of probabilities, that the person named in it committed the violation identified in it.

Responsibility

150.18 If a person pays the penalty set out in a notice of violation, the person is considered to have committed the violation and proceedings in respect of it are ended.

150.19 A person that neither pays the penalty within the period set out in the notice of violation — nor requests a review within the period referred to in section 150.12 — is considered to have committed the violation and is liable to the penalty.

Recovery of Penalties

150.2 (1) A penalty constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

(2) No proceedings to recover the debt are to be instituted more than five years after the day on which the debt becomes payable

150.21 (1) The federal Minister may issue a certificate of non-payment certifying the unpaid amount of any debt referred to in subsection 150.2(1).

(2) Registration in other court of competent jurisdiction of a certificate of non-payment has the same effect as a judgment of that court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs.

(4) La personne citée à comparaître a droit aux indemnités applicables aux convocations de la Cour fédérale.

150.16 (1) Le réviseur décide, selon le cas, si le montant de la pénalité a été établi conformément aux règlements ou si le demandeur a commis la violation, ou les deux.

(2) Il rend sa décision par écrit et en fait signifier une copie au demandeur, motifs à l'appui. Il en fournit aussi une copie sans délai après avoir rendu la décision au ministre fédéral, dans le cas d'une violation relative à la partie 3, et à l'Office, dans le cas d'une violation relative à la partie 5.

(3) Il modifie le montant de la pénalité s'il estime qu'il n'a pas été établi conformément aux règlements.

(4) En cas de décision défavorable, l'auteur de la violation est tenu du paiement de la pénalité mentionnée dans la décision.

(5) La décision est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur les Cours fédérales*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.

150.17 En cas de révision portant sur les faits, il incombe à l'inspecteur qui a dressé le procès-verbal d'établir, selon la prépondérance des probabilités, que le demandeur a commis la violation qui y est mentionnée

Responsabilité

150.18 Vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure le paiement de la pénalité mentionnée au procès-verbal.

150.19 Vaut aveu de responsabilité, en cas de non-paiement de la pénalité dans le délai prévu dans le procès-verbal, le fait de ne pas demander de révision dans le délai prévu à l'article 150.12. Le cas échéant, le contrevenant est tenu du paiement de la pénalité.

Recouvrement des pénalités

150.2 (1) La pénalité constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible.

150.21 (1) Le ministre fédéral peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe 150.2(1).

(2) L'enregistrement à tout tribunal compétent confère au certificat de non-paiement valeur de jugement pour la somme visée et les frais afférents à l'enregistrement.

General

150.22 In the absence of evidence to the contrary, a document that appears to be a notice issued under subsection 150.07(1) is presumed to be authentic and is proof of its contents in any proceeding in respect of a violation.

150.23 The Board may, subject to any regulations, make public the nature of a violation, the name of the person who committed it and the amount of the penalty.

Clause 77: Text of sections 238 to 240:

Consequential Amendments

Access to Information Act

238 Schedule I to the Access to Information Act is amended by striking out the following under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”:

Gwich’in Land and Water Board / Office gwich’in des terres et des eaux

Sahtu Land and Water Board / Office des terres et des eaux du Sahtu

Privacy Act

239 The schedule to the Privacy Act is amended by striking out the following under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”:

Gwich’in Land and Water Board / Office gwich’in des terres et des eaux

Sahtu Land and Water Board / Office des terres et des eaux du Sahtu

Tlicho Land Claims and Self-Government Act

240 Section 95 of the Tlicho Land Claims and Self-Government Act is repealed.

Clause 78: Text of sections 242 to 246:

242 (1) All licences, permits and other authorizations that are issued under Parts 3 and 4 of the other Act as those Parts read immediately before the day on which section 136 comes into force, are continued as licences, permits and other authorizations under Part 3 of the other Act, as that Part reads on that day, including any terms and conditions attached to them.

(2) For greater certainty, the Mackenzie Valley Land and Water Board may exercise all its powers and perform all its duties and functions under Part 3 of the other Act, as that Part reads on the day on which section 136 comes into force, with respect to the licences, permits or other authorizations that are continued by subsection (1).

Dispositions générales

150.22 Dans les procédures pour violation, le document qui paraît être un procès-verbal dressé en application du paragraphe 150.07(1) fait foi, sauf preuve contraire, de son authenticité et de son contenu.

150.23 Sous réserve des règlements, l’Office peut procéder à la publication de la nature de la violation, du nom de son auteur et du montant de la pénalité.

Article 77: Texte des articles 238 à 240 :

Modifications corrélatives

Loi sur l’accès à l’information

238 L’annexe I de la Loi sur l’accès à l’information est modifiée par suppression, sous l’intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Office des terres et des eaux du Sahtu / Sahtu Land and Water Board

Office gwich’in des terres et des eaux / Gwich’in Land and Water Board

Loi sur la protection des renseignements personnels

239 L’annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels est modifiée par suppression, sous l’intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Office des terres et des eaux du Sahtu / Sahtu Land and Water Board

Office gwich’in des terres et des eaux / Gwich’in Land and Water Board

Loi sur les revendications territoriales et l’autonomie gouvernementale du peuple tlicho

240 L’article 95 de la Loi sur les revendications territoriales et l’autonomie gouvernementale du peuple tlicho est abrogé.

Article 78: Texte des articles 242 à 246 :

242 (1) Les permis ou autres autorisations délivrés en vertu des parties 3 et 4 de l’autre loi, dans leur version antérieure à la date d’entrée en vigueur de l’article 136, sont maintenus à titre de permis ou autres autorisations régis par la partie 3 de l’autre loi, dans sa version à cette date, y compris les conditions dont ils sont assortis.

(2) Il est entendu que l’Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie peut exercer les attributions qui lui sont conférées par la partie 3 de l’autre loi, dans sa version à la date d’entrée en vigueur de l’article 136, à l’égard des permis ou autres autorisations visés au paragraphe (1).

243 For greater certainty, the Mackenzie Valley Land and Water Board is, on the day on which section 136 comes into force, seized of any application that a regional panel had been seized of immediately before that day.

244 (1) For greater certainty, persons that were said to be employed, and agents, advisers and experts that were said to be engaged, by the regional panels before the day on which section 136 comes into force are, on the day on which that section comes into force, employed and engaged by the Mackenzie Valley Land and Water Board.

(2) For greater certainty, all rights and property that were said to be held by or in the name of the regional panels before the day on which section 136 comes into force are, on the day on which that section comes into force, the rights and property of the Mackenzie Valley Land and Water Board.

245 The members of the Mackenzie Valley Land and Water Board, including members of the regional panels, who held office immediately before the day on which section 136 comes into force cease to hold office on that day, but are eligible to be appointed to the Board in accordance with section 11 or 12, as the case may be, and subsection 54(2) of the other Act, as those provisions read on that day.

246 (1) Despite section 245, a member of the Mackenzie Valley Land and Water Board, including a member of a regional panel, who is not re-appointed as of the day on which section 136 comes into force is deemed to continue as a member of the Board until a final decision is made in respect of an application, or until the applicant withdraws an application, that is pending before the Board or the regional panel if, before the day on which section 136 comes into force, that member had been designated to dispose of that application and

(a) that member has considered all the evidence produced in relation to it; or

(b) a notice of hearing has been published in relation to it.

(2) A deemed member may exercise only the powers, and perform only the functions and duties, of a member that are necessary to dispose of the application in relation to which they are designated.

(3) The members and deemed members of the Mackenzie Valley Land and Water Board who, immediately before the day on which section 136 comes into force, are designated to dispose of an application that is pending are deemed, as of that day, to be designated under section 56 of the other Act, as that section reads on that day, to dispose of that application.

Clause 79: Text of section 251:

251 Part 5 of the other Act, as it read immediately before the day on which section 211 comes into force, continues to apply to a proposal for development, as defined in section 111 of the other Act, that, immediately before that day, was being considered by any of the following:

243 Il est entendu que l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie est saisi, à la date d'entrée en vigueur de l'article 136, de toute demande dont une formation régionale a été saisie avant cette date.

244 (1) Il est entendu que les personnes qui sont, avant la date d'entrée en vigueur de l'article 136, présentées comme étant des membres du personnel, des mandataires, des conseillers ou des experts des formations régionales sont, à la date d'entrée en vigueur de cet article, des employés — ou des personnes au service — de l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie.

(2) Il est entendu que les droits et les biens qui sont, avant la date d'entrée en vigueur de l'article 136, présentés comme étant détenus par ou au nom des formations régionales appartiennent, à la date d'entrée en vigueur de cet article, à l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie.

245 La personne qui occupe le poste de membre de l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie ou d'une formation régionale à la date d'entrée en vigueur de l'article 136 cesse de l'occuper à cette date. Elle est toutefois admissible à occuper le poste de membre de cet office en conformité avec les articles 11 ou 12 et du paragraphe 54(2) de l'autre loi, dans leur version à cette date.

246 (1) Malgré l'article 245, le membre de l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie, y compris celui d'une formation régionale, dont le mandat n'est pas reconduit à la date d'entrée en vigueur de l'article 136 et qui, avant cette date, a été désigné pour l'instruction d'une demande dont cet office ou la formation a été saisi, est réputé occuper le poste de membre de cet office jusqu'à l'issue de celle-ci ou jusqu'à ce que le demandeur l'ait retirée, dans les cas suivants :

a) il a examiné tous les éléments de preuve produits à l'égard de la demande;

b) un avis a été publié pour la tenue d'une audience à l'égard de la demande.

(2) Toutefois, il ne peut exercer que les attributions nécessaires pour l'instruction de la demande.

(3) Le membre — réputé ou non — de l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie qui est désigné, avant la date d'entrée en vigueur de l'article 136, pour l'instruction de la demande en cours est réputé être désigné à cette date pour l'instruction de celle-ci en vertu de l'article 56 de l'autre loi, dans sa version à cette date.

Article 79: Texte de l'article 251 :

251 La partie 5 de l'autre loi, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 211, continue de s'appliquer au projet de développement, au sens de l'article 111 de l'autre loi, dont sont saisis, avant cette date :

(a) a designated regulatory agency, as defined in that section 111, for the purposes of sections 131 and 137 of the other Act, as those sections 131 and 137 read immediately before that day;

(b) the Tlicho Government, as defined in section 2 of the other Act, for the purposes of sections 131.1 and 137.1 of the other Act, as those sections 131.1 and 137.1 read immediately before that day;

(c) the federal Minister and the responsible minister, as defined in that section 111;

(d) the Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board or one of its panels; or

(e) a joint panel established under subsection 140(2), paragraph 141(2)(b) or (3)(a) of the other Act or a review panel referred to in subsection 41(2) of the Canadian Environmental Assessment Act, 2012.

Clause 80: Text of subsections 253(2) to (4):

(2) Section 112, subsection 115(2), sections 118 to 122 and 127, subsections 128(2) and (4) and 132(1) and (3), sections 133 and 134, subsection 135(2), sections 136 and 137, subsection 142(1), sections 143, 144, 146 to 162 and 164 to 172, subsections 174(2) and 175(2), sections 176, 179 to 181, 183, 184, 186, 191, 193 and 200, subsections 204(2), 224(1) and 226(2), (3) and (5), sections 227, 229, 230 and 238 to 240 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council that is made not earlier than one day after the day on which an order is made under subsection (1).

(3) Section 117, subsections 141(2) and 199(2), section 203, subsection 204(1), sections 205 and 207, subsections 208(5) and 209(2), sections 210 and 211, subsections 214(1) and (4) and 215(2), sections 216 and 218, subsections 219(3), 222(4), 223(6) and 224(3) and sections 228 and 231 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council that is made not earlier than one day after the day on which an order is made under subsection (2).

(4) Sections 178 and 225 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council that is made not earlier than one day after the day on which an order is made under subsection (3).

Tlicho Land Claims and Self-Government Act

Clause 81: Existing text of section 95:

95 (1) The Wekeezhii Land and Water Board established by section 57.1 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*, as enacted by section 31 of this Act, may not exercise its powers or perform its duties under sections 58.1 and 59, subsections 60(1) and (2), sections 79.1 to 79.3, 80.1 and 88 and subsection 89(2) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* until six months after the coming into force of this Act.

a) un organisme administratif désigné, au sens de cet article 111, pour l'application des articles 131 et 137 de l'autre loi, dans leur version antérieure à cette date;

b) le gouvernement tlicho, au sens de l'article 2 de l'autre loi, pour l'application des articles 131.1 et 137.1 de l'autre loi, dans leur version antérieure à cette date;

c) le ministre fédéral et le ministre compétent, au sens de cet article 111;

d) l'Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie ou l'une de ses formations;

e) une formation conjointe visée au paragraphe 140(2) ou aux alinéas 141(2)b) ou (3)a) de l'autre loi ou une commission visée au paragraphe 41(2) de la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012).

Article 80: Texte des paragraphes 253(2) à (4) :

(2) L'article 112, le paragraphe 115(2), les articles 118 à 122 et 127, les paragraphes 128(2) et (4) et 132(1) et (3), les articles 133 et 134, le paragraphe 135(2), les articles 136 et 137, le paragraphe 142(1), les articles 143, 144, 146 à 162 et 164 à 172, les paragraphes 174(2) et 175(2), les articles 176, 179 à 181, 183, 184, 186, 191, 193 et 200, les paragraphes 204(2), 224(1) et 226(2), (3) et (5), les articles 227, 229, 230, 238 à 240 entrent en vigueur à la date fixée par décret, lequel peut être pris au plus tôt le jour suivant la date de prise du décret visé au paragraphe (1).

(3) L'article 117, les paragraphes 141(2) et 199(2), l'article 203, le paragraphe 204(1), les articles 205 et 207, les paragraphes 208(5) et 209(2), les articles 210 et 211, les paragraphes 214(1) et (4) et 215(2), les articles 216 et 218, les paragraphes 219(3), 222(4), 223(6) et 224(3) et les articles 228 et 231 entrent en vigueur à la date fixée par décret, lequel peut être pris au plus tôt le jour suivant la date de prise du décret visé au paragraphe (2).

(4) Les articles 178 et 225 entrent en vigueur à la date fixée par décret, lequel peut être pris au plus tôt le jour suivant la date de prise du décret visé au paragraphe (3).

Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho

Article 81: Texte de l'article 95 :

95 (1) L'Office des terres et des eaux du Wekeezhii constitué par l'article 57.1 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*, édicté par l'article 31 de la présente loi, ne peut exercer, pour une période de six mois suivant l'entrée en vigueur de celle-ci, les attributions visées aux articles 58.1 et 59, aux paragraphes 60(1) et (2), aux articles 79.1 à 79.3, 80.1 et 88 et au paragraphe 89(2) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*.

(2) Despite subsection 102(1) of the Mackenzie Valley Resource Management Act, the Mackenzie Valley Land and Water Board shall exercise the powers and perform the duties of the Wekeezhii Land and Water Board under sections 58.1, 79.1 to 79.3, 80.1 and 88 and subsection 89(2) of that Act during the period of six months after the coming into force of this Act.

(3) Despite subsection 32(1) of the Mackenzie Valley Resource Management Act and section 18 of the Federal Courts Act, the Supreme Court of the Northwest Territories has exclusive original jurisdiction to hear and determine any action or proceeding, whether or not by way of an application of a type referred to in subsection 32(1) of the Mackenzie Valley Resource Management Act, concerning the jurisdiction of the Wekeezhii Land and Water Board during the period of six months after the coming into force of this Act.

Déline Final Self-Government Agreement Act

Clause 82: Existing text of section 42:

42 (1) In this section, “other Act” means the Northwest Territories Devolution Act.

(2) On the first day on which both subsection 128(2) of the other Act and section 28 of this Act are in force, subsection 31(1) of the Mackenzie Valley Resource Management Act is replaced by the following:

31 (1) Sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act* do not apply in respect of rules under section 30, a land use plan or amendment to a land use plan under Part 2, rules under subsection 49(2), guidelines or policies under section 65, policy directions under subsection 50.1(1), 83(1), (2) or (2.1) or 142.2(1) or guidelines under section 120.

(3) If section 137 of the other Act comes into force before section 29 of this Act, then, on the day on which that section 29 comes into force, subsection 63(5) of the Mackenzie Valley Resource Management Act is replaced by the following:

(5) The Board shall consult the Déline Got'ine Government before issuing, amending or renewing any licence, permit or other authorization for a use of Déline lands or waters on those lands or a deposit of waste on those lands or in those waters.

(4) If section 29 of this Act comes into force before section 137 of the other Act, then, on the day on which that section 137 comes into force, section 63 of the Mackenzie Valley Resource Management Act is amended by adding the following after subsection (4):

(5) The Board shall consult the Déline Got'ine Government before issuing, amending or renewing any licence, permit or other authorization for a use of Déline lands or waters on those lands or a deposit of waste on those lands or in those waters.

(2) Pendant cette période, malgré le paragraphe 102(1) de la Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie, l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie exerce les attributions conférées à l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii au titre des articles 58.1, 79.1 à 79.3, 80.1 et 88 et du paragraphe 89(2) de cette loi.

(3) Pendant cette période, malgré le paragraphe 32(1) de la Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie et l'article 18 de la Loi sur les Cours fédérales, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest a compétence exclusive en première instance pour connaître de toute question relative à la compétence de l'Office des terres et des eaux du Wekeezhii, qu'elle soit soulevée ou non par une demande du même type que celle visée à ce paragraphe.

Loi sur l'accord définitif sur l'autonomie gouvernementale de Deline

Article 82 : Texte de l'article 42 :

42 (1) Au présent article, « autre loi » s'entend de la Loi sur le transfert de responsabilités aux Territoires du Nord-Ouest.

(2) Dès le premier jour où le paragraphe 128(2) de l'autre loi et l'article 28 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 31(1) de la Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie est remplacé par ce qui suit :

31 (1) Les articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'appliquent pas aux règles établies en vertu de l'article 30, au plan d'aménagement visé à la partie 2 et à ses modifications, aux règles établies au titre du paragraphe 49(2), aux principes directeurs et aux directives établis en vertu de l'article 65, aux instructions données en vertu des paragraphes 50.1(1), 83(1), (2) ou (2.1) ou 142.2(1) et aux directives établies en vertu de l'article 120.

(3) Si l'article 137 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 29 de la présente loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 29, le paragraphe 63(5) de la Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie est remplacé par ce qui suit :

(5) Il consulte le gouvernement Gotine de Deline avant de délivrer, de modifier ou de renouveler un permis ou une autre autorisation visant l'utilisation des terres de Deline ou des eaux qui s'y trouvent ou le dépôt de déchets dans ces lieux.

(4) Si l'article 29 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 137 de l'autre loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 137, l'article 63 de la Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie est modifié par adjonction, après le paragraphe (4) de ce qui suit :

(5) Il consulte le gouvernement Gotine de Deline avant de délivrer, de modifier ou de renouveler un permis ou une autre autorisation visant l'utilisation des terres de Deline ou des eaux qui s'y trouvent ou le dépôt de déchets dans ces lieux.

(5) If section 29 of this Act comes into force on the same day as section 137 of the other Act, then that section 29 is deemed to have come into force before that section 137 and subsection (4) applies as a consequence.

(6) If subsection 175(2) of the other Act comes into force before subsection 30(1) of this Act, then, on the day on which that subsection 30(1) comes into force, subsection 83(1.1) of the Mackenzie Valley Resource Management Act is replaced by the following:

(1.1) The federal Minister shall inform the Déline Got'ine Government, to the extent provided for in 2.7.1 of the Déline Agreement, of the Minister's intention to give a written policy direction to the Board if the policy direction is in relation to the use of land or water or the deposit of waste in the area described in schedule A to the Déline Agreement.

(7) If subsection 30(1) of this Act comes into force before subsection 175(2) of the other Act, then, on the day on which that subsection 175(2) comes into force, section 83 of the Mackenzie Valley Resource Management Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) The federal Minister shall inform the Déline Got'ine Government, to the extent provided for in 2.7.1 of the Déline Agreement, of the Minister's intention to give a written policy direction to the Board if the policy direction is in relation to the use of land or water or the deposit of waste in the area described in schedule A to the Déline Agreement.

(8) If subsection 30(1) of this Act comes into force on the same day as subsection 175(2) of the other Act, then that subsection 30(1) is deemed to have come into force before that subsection 175(2) and subsection (7) applies as a consequence.

(9) If subsection 175(2) of the other Act comes into force before subsection 30(2) of this Act, then, on the day on which that subsection 30(2) comes into force, subsection 83(2.1) of the Mackenzie Valley Resource Management Act is replaced by the following:

(2.1) The Déline Got'ine Government may, after consultation with the Board and the federal Minister, give written policy directions to the Board with respect to the performance of any of the Board's functions under this Part in relation to the use of Déline lands. Policy directions are binding on the Board to the extent that compliance with them does not require the Board to exceed its approved budget.

(10) If subsection 30(2) of this Act comes into force before subsection 175(2) of the other Act, then, on the day on which that subsection 175(2) comes into force, section 83 of the Mackenzie Valley Resource Management Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) The Déline Got'ine Government may, after consultation with the Board and the federal Minister, give written policy directions to the Board with respect to the performance of any of the Board's functions under this Part in relation to the use of Déline lands. Policy directions are binding on the Board to the extent that compliance with them does not require the Board to exceed its approved budget.

(11) If subsection 30(2) of this Act comes into force on the same day as subsection 175(2) of the other Act, then that subsection 30(2) is deemed to have come into force before

(5) Si l'entrée en vigueur de l'article 29 de la présente loi et celle de l'article 137 de l'autre loi sont concomitantes, cet article 29 est réputé être entré en vigueur avant cet article 137, le paragraphe (4) s'appliquant en conséquence.

(6) Si le paragraphe 175(2) de l'autre loi entre en vigueur avant le paragraphe 30(1) de la présente loi, à la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe 30(1), le paragraphe 83(1.1) de la Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie est remplacé par ce qui suit :

(1.1) Le ministre fédéral informe le gouvernement Gotine de Deline, dans la mesure prévue au paragraphe 2.7.1 de l'accord de Deline, de son intention de donner par écrit des instructions générales obligatoires à l'Office qui visent l'utilisation des terres ou des eaux ou le dépôt de déchets dans la région décrite à l'annexe A de cet accord.

(7) Si le paragraphe 30(1) de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 175(2) de l'autre loi, à la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe 175(2), l'article 83 de la Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Le ministre fédéral informe le gouvernement Gotine de Deline, dans la mesure prévue au paragraphe 2.7.1 de l'accord de Deline, de son intention de donner par écrit des instructions générales obligatoires à l'Office qui visent l'utilisation des terres ou des eaux ou le dépôt de déchets dans la région décrite à l'annexe A de cet accord.

(8) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 30(1) de la présente loi et celle du paragraphe 175(2) de l'autre loi sont concomitantes, ce paragraphe 30(1) est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 175(2), le paragraphe (7) s'appliquant en conséquence.

(9) Si le paragraphe 175(2) de l'autre loi entre en vigueur avant le paragraphe 30(2) de la présente loi, à la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe 30(2), le paragraphe 83(2.1) de la Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie est remplacé par ce qui suit :

(2.1) Le gouvernement Gotine de Deline peut, après consultation de l'Office et du ministre fédéral, donner par écrit à l'Office des instructions générales obligatoires relativement à l'exercice des attributions conférées à celui-ci par la présente partie en ce qui touche l'utilisation des terres de Deline. Ces instructions lient l'Office dans la mesure où elles ne l'obligent pas à dépasser le budget approuvé à son égard.

(10) Si le paragraphe 30(2) de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 175(2) de l'autre loi, à la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe 175(2), l'article 83 de la Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Le gouvernement Gotine de Deline peut, après consultation de l'Office et du ministre fédéral, donner par écrit à l'Office des instructions générales obligatoires relativement à l'exercice des attributions conférées à celui-ci par la présente partie en ce qui touche l'utilisation des terres de Deline. Ces instructions lient l'Office dans la mesure où elles ne l'obligent pas à dépasser le budget approuvé à son égard.

(11) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 30(2) de la présente loi et celle du paragraphe 175(2) de l'autre loi sont concomitantes, ce paragraphe 30(2) est réputé être entré en

that subsection 175(2) and subsection (10) applies as a consequence.

(12) On the first day on which both section 176 of the other Act and section 2 of this Act are in force, subsection 83.1(2) of the Mackenzie Valley Resource Management Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (c), by adding “and” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) the Déline Got'ine Government with respect to the amendment of any Déline law regarding the use of Déline lands or waters on those lands or a deposit of waste on those lands or in those waters.

(13) If section 181 of the other Act comes into force before section 32 of this Act, then, on the day on which that section 32 comes into force, section 90.11 of the Mackenzie Valley Resource Management Act is replaced by the following:

90.11 Even if the regulations do not require a permit or other authorization under this Part for a particular use of land, no person shall use Déline lands without such a permit or authorization if one is required by a Déline law for uses of that type.

(14) If section 32 of this Act comes into force before section 181 of the other Act, then that section 181 is replaced by the following:

181 Sections 90.1 to 90.2 of the Act are replaced by the following:

90.01 The Governor in Council may, following consultation by the federal Minister with first nations, the Tlicho Government, the territorial Minister and the Board, make regulations respecting the recovery of amounts and costs for the purposes of section 68.1, including prescribing the amounts and services for the purposes of that section and exempting any class of applicants or licensees from the application of that section.

90.02 The Governor in Council may, following consultation by the federal Minister with first nations, the Tlicho Government, the territorial Minister and the Board, make regulations respecting any consultation with a first nation, the Tlicho First Nation, the Tlicho Government or an aboriginal people who use an area outside the Mackenzie Valley that may occur under this Part, including the manner in which it is to be conducted, and providing for the delegation of certain procedural aspects of such a consultation.

90.1 Even if the regulations do not require a permit or other authorization under this Part for a particular use of land, no person shall use Tlicho lands without such a permit or authorization if one is required by a Tlicho law for uses of that type.

90.11 Even if the regulations do not require a permit or other authorization under this Part for a particular use of land, no person

vigueur avant ce paragraphe 175(2), le paragraphe (10) s'appliquant en conséquence.

(12) Dès le premier jour où l'article 176 de l'autre loi et l'article 2 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 83.1(2) de la Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie est remplacé par ce qui suit :

(2) Il peut également, de sa propre initiative, faire des recommandations au ministre responsable, au ministre territorial et à toute administration locale, respectivement, selon qu'il s'agit de la modification d'une loi fédérale — ou de la prise ou de la modification de ses textes d'application —, d'une règle de droit territoriale ou d'un règlement municipal régissant l'utilisation des terres ou des eaux ou le dépôt de déchets. Il peut en outre faire des recommandations au gouvernement tlicho concernant la modification d'une loi tlicho régissant l'utilisation des terres tlichos ou des eaux qui s'y trouvent ou le dépôt de déchets dans ces lieux et au gouvernement Gotine de Deline concernant la modification d'une loi de Deline régissant l'utilisation des terres de Deline ou des eaux qui s'y trouvent ou le dépôt de déchets dans ces lieux.

(13) Si l'article 181 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 32 de la présente loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 32, l'article 90.11 de la Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie est remplacé par ce qui suit :

90.11 Nul ne peut, même en l'absence d'exigence réglementaire à cet égard, utiliser les terres de Deline sans détenir un permis d'utilisation des terres ou une autre autorisation délivré sous le régime de la présente partie si une loi de Deline l'exige.

(14) Si l'article 32 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 181 de l'autre loi, cet article 181 est remplacé par ce qui suit :

181 Les articles 90.1 à 90.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

90.01 Le gouverneur en conseil peut, après consultation des premières nations, du gouvernement tlicho, du ministre territorial et de l'Office par le ministre fédéral, prendre des règlements pour régir le recouvrement des frais et des sommes pour l'application de l'article 68.1, notamment prévoir les sommes et les services pour l'application de cet article et exempter toute catégorie de demandeurs ou de titulaires de permis d'utilisation des eaux de l'application de cet article.

90.02 Le gouverneur en conseil peut, après consultation des premières nations, du gouvernement tlicho, du ministre territorial et de l'Office par le ministre fédéral, prendre des règlements concernant toute consultation menée auprès des premières nations, de la première nation tlicho, du gouvernement tlicho ou d'un peuple autochtone qui utilise les ressources d'une région située à l'extérieur de la vallée du Mackenzie en application de la présente partie, notamment les modalités de celle-ci, et prévoir la délégation de certains aspects de la procédure de consultation.

90.1 Nul ne peut, même en l'absence d'exigence réglementaire à cet égard, utiliser les terres tlichos sans détenir un permis d'utilisation des terres ou une autre autorisation délivré sous le régime de la présente partie si une loi tlicho l'exige.

90.11 Nul ne peut, même en l'absence d'exigence réglementaire à cet égard, utiliser les terres de Deline sans détenir un permis d'utili-

shall use Déline lands without such a permit or authorization if one is required by a Déline law for uses of that type.

90.2 Despite the regulations, a permit or other authorization under this Part for a particular use of land in a Tlicho community is not required if the local government of that community has enacted a bylaw providing that one is not required for uses of that type.

(15) If section 32 of this Act comes into force on the same day as section 181 of the other Act, then that section 32 is deemed to have come into force before that section 181 and subsection (14) applies as a consequence.

(16) On the first day on which both section 181 of the other Act and section 33 of this Act are in force, section 90.21 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* is replaced by the following:

90.21 Despite the regulations, a permit or other authorization under this Part for a particular use of lands in the Community of Déline, as described in schedule B to the Déline Agreement, is not required if a Déline law provides that one is not required for uses of that type.

(17) If section 193 of the other Act comes into force before section 35 of this Act, then that section 35 is repealed.

(18) If section 193 of the other Act comes into force on the same day as section 35 of this Act, then that section 35 is deemed never to have come into force and is repealed.

(19) If section 193 of the other Act comes into force before section 36 of this Act, then that section 36 is repealed.

(20) If section 193 of the other Act comes into force on the same day as section 36 of this Act, then that section 36 is deemed never to have come into force and is repealed.

(21) If section 193 of the other Act comes into force before section 37 of this Act, then that section 37 is repealed.

(22) If section 193 of the other Act comes into force on the same day as section 37 of this Act, then that section 37 is deemed never to have come into force and is repealed.

sation des terres ou une autre autorisation délivré sous le régime de la présente partie si une loi de Deline l'exige.

90.2 Malgré les règlements, l'obtention d'un permis d'utilisation des terres ou d'une autre autorisation d'utilisation des terres délivré sous le régime de la présente partie n'est pas nécessaire si un règlement municipal établi par l'administration locale de la collectivité tlicho prévoit une exemption à l'égard du type d'utilisation projetée.

(15) Si l'entrée en vigueur de l'article 32 de la présente loi et celle de l'article 181 de l'autre loi sont concomitantes, cet article 32 est réputé être entré en vigueur avant cet article 181, le paragraphe (14) s'appliquant en conséquence.

(16) Dès le premier jour où l'article 181 de l'autre loi et l'article 33 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 90.21 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* est remplacé par ce qui suit :

90.21 Malgré les règlements, l'obtention d'un permis d'utilisation des terres ou d'une autre autorisation d'utilisation des terres de la collectivité de Deline décrites à l'annexe B de l'accord de Deline, délivré sous le régime de la présente partie n'est pas nécessaire si une loi de Deline prévoit une exemption à l'égard du type d'utilisation projetée.

(17) Si l'article 193 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 35 de la présente loi, cet article 35 est abrogé.

(18) Si l'entrée en vigueur de l'article 193 de l'autre loi et celle de l'article 35 de la présente loi sont concomitantes, cet article 35 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(19) Si l'article 193 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 36 de la présente loi, cet article 36 est abrogé.

(20) Si l'entrée en vigueur de l'article 193 de l'autre loi et celle de l'article 36 de la présente loi sont concomitantes, cet article 36 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(21) Si l'article 193 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 37 de la présente loi, cet article 37 est abrogé.

(22) Si l'entrée en vigueur de l'article 193 de l'autre loi et celle de l'article 37 de la présente loi sont concomitantes, cet article 37 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

